

Urunde'y Schlorrekaktus Pehen



Una guía para plantas leñosas del Chaco
Ein Feldführer für Chacogehölze

VERENA FRIESEN RATZLAFF





ISBN - 3-9807409-2-7

Verena Friesen Ratzlaff

**Unrunde'y
Schlorrekaktus
Pehen**

**Una guía para plantas leñosas del Chaco
Ein Feldführer für Chacogehölze**

Revisión
Levi Hiebert Funk
Jorge Nuñez Cobo
Albrecht Glatzle

Printed in Paraguay

Fachverlag Uniglobia
Herborn, Deutschland, 2004

ISBN - 3-9807409-2-7

Pedidos

Paraguay: INTTAS@telesurf.com.py

Alemania/Europa: bestellung@uniglobia.com

Impreso

Editor: „Iniciativa para la Investigación y Transferencia de Tecnología Agraria
Sostenible (INTTAS), Loma Plata

Diagramación: Imprenta Friesen, Loma Plata

Impresión: Grafitec S.A., Asunción

Tapa: Rendi D. Klassen

© 2004 - Todos los derechos son reservados al editor

www.inttas.com.py

Fachverlag Uniglobia
Fröndenberg, Deutschland, 2004

ISBN - 3-9807409-2-7

Bestellungen

Paraguay: INTTAS@telesurf.com.py

Deutschland/Europa: bestellung@uniglobia.com

Impressum

Herausgeber: „Iniciativa para la Investigación y Transferencia de Tecnología Agraria
Sostenible (INTTAS), Loma Plata

Gestaltung: Imprenta Friesen, Loma Plata

Druck: Grafitec S.A., Asunción

Umschlaggestaltung: Rendi D. Klassen

© 2004 - Alle Rechte beim Herausgeber

www.inttas.com.py

Prólogo

Esta obra de consulta, de fácil comprensión y manejo, sobre los arbustos, árboles y plantas arbustivas del Chaco, llena un vacío muy sentido desde hace tiempo en las guías de naturaleza. El que esta obra sea publicada en forma bilingüe la hace especialmente valiosa y abre un amplio círculo de lectores, entre profesores, alumnos, estudiantes de las ciencias agronómicas y forestales y tan importantes como los anteriores, agricultores y ganaderos de la región, que quieren saber algo más sobre la vegetación en sus terrenos.

El presente libro no pretende ser un texto acabado sobre el tema, aunque están consideradas, seguramente, todas las plantas leñosas más comunes del Chaco paraguayo. Tampoco pretende dar una descripción profundamente científica y botánica, a pesar de que las especies fueron identificadas muy cuidadosamente. En cada caso en el que podían existir dudas, los ejemplares del herbario fueron revisados e identificados por Ricardo Vanni del Instituto de Botánica del Noreste, en Corrientes.

La autora, una enfermera con muchos años de contacto con diferentes tribus de indígenas y con un gran interés en la utilidad de las diferentes especies como fuente alimenticia o para la elaboración de objetos útiles y de adorno, sorprende por sus amplios conocimientos de la vegetación arbustiva y arbórea del Chaco. Mediante numerosas entrevistas con representantes de todos los grupos de habitantes del Chaco, ha adquirido, en el transcurso de varios años, una amplia experiencia en los conocimientos tradicionales de la vegetación chaqueña. Estos conocimientos y experiencia, junto con el gran repertorio de excelentes fotos de la autora, ofrecieron una buena base para la elaboración de la presente obra.

Me sentí entusiasmado desde el momento en que recibí indirectamente el primer manuscrito y en seguida propuse la idea de hacer accesible esta obra, en forma impresa, a un amplio círculo de lectores. Me alegro que INTTAS posibilite la impresión y que este libro se pueda publicar ahora, como primer tomo, en una pequeña serie de libros de identificación, fácilmente comprensibles, sobre plantas y animales del Chaco.

Loma Plata, 30.5.2004

Albrecht Glatzle
INTTAS

Vorwort

Dieses leicht verständliche und leicht zu handhabende Nachschlagewerk über Büsche und Bäume und buschähnliche Stauden füllt eine seit langem schmerzlich empfundene Lücke unter den Bestimmungsbüchern für Pflanzen und Tiere im Chaco. Dass dieses Werk gleich zweisprachig erscheint, macht es besonders wertvoll und erschließt einen breiten Leserkreis unter Lehrern, Schülern, Studenten der Land- und Forstwirtschaft und nicht zuletzt Bauern und Viehzüchtern in der Region, die etwas mehr über die Vegetation auf ihrem Stück Land erfahren wollen.

Das vorliegende Buch erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, obwohl sicherlich alle häufig vorkommenden Gehölze und verholzende Stauden des Paraguayischen Chaco berücksichtigt sind, es erhebt auch keinen Anspruch auf eine wissenschaftlich tiefgründige botanische Beschreibung, obgleich bei der Bestimmung der Arten große Sorgfalt betrieben wurde und im jedem Zweifelsfall die Arten am Instituto de la Botánica del Nordeste in Corrientes nachbestimmt wurden.

Die Autorin, eine gelernte Krankenschwester mit langjährigem Kontakt zu verschiedenen Indianerstämmen und großem Interesse an der Verwendbarkeit der verschiedenen Arten als Nahrungsquelle oder zur Herstellung von Nutz- und Ziergegenständen, überraschte durch ihre umfassenden Kenntnisse der Busch- und Baumvegetation im Chaco. Durch zahlreiche Gespräche mit Vertretern aller Bevölkerungsgruppen im Chaco sammelte sie im Verlauf mehrerer Jahre einen reichen Erfahrungsschatz an traditionellem Wissen über die Chacovegetation. Diese Kenntnisse und Erfahrungen boten zusammen mit dem großen Repertoire an hervorragenden Fotos der Autorin eine solide Basis für das vorliegende Werk.

Als mir über Umwege ein Ausdruck des allerersten Manuskripts in die Hände kam, war ich sofort hell begeistert und regte an, dieses Werk in gedruckter Form einem breiten Leserkreis zugänglich zu machen. Ich bin sehr froh, dass INTTAS die Drucklegung ermöglichen konnte und dass dieses Buch nun als erster Band einer kleinen Reihe von leicht verständlichen Bestimmungsbüchern über Pflanzen und Tiere aus dem Chaco erscheinen kann.

Loma Plata, 30.5.2004

Albrecht Glatzle
INTTAS



Verena Friesen Ratzlaff

Introducción

La naturaleza chaqueña siempre me fascinó. Cuando empecé a trabajar como enfermera con comunidades indígenas, me interesé sobre todo por las plantas medicinales chaqueñas. Muy pronto me di cuenta de cuán pobres eran mis conocimientos sobre el monte chaqueño. El monte en las cercanías de mi casa lo conocía bien, pero en otras regiones habían árboles y arbustos diferentes. ¿Pero eran especies diferentes o solamente formas de crecimiento diferente?

Empecé a buscar libros, personas y cursos que me pudieran enseñar más sobre la vegetación chaqueña. Participé en cursos de botánica, biología y ecología que ofrecía la Universidad Nacional. Pasé tiempo en bibliotecas en busca de material bibliográfico sobre la vegetación chaqueña. ¿Por qué existe tan poco? ¿Será que nadie se anima a entrar en el Chaco? ¿Realmente el Chaco es tan complejo?

Ya había aprendido que los botánicos identifican a una planta por medio de la flor. Empecé a fotografiar las plantas en su tiempo de floración. Por mi trabajo recorría constantemente zonas amplias y muy diversas. Había muchas oportunidades de fotografiar plantas en las diferentes épocas del año y preguntar a la gente sobre sus saberes. Aprendí muchísimo.

Con el tiempo, los cajones de mi escritorio se llenaban de fotos. Quería hacer algo más con este material tan valioso.

La gran mayoría de la información sobre la vegetación chaqueña es muy técnica o científica. Muchas veces hay contradicciones. Si no viene con dibujo o foto, no sirve para identificar una planta en el monte o en el campo. Además, los pocos y buenos libros no se pueden encontrar en el mercado paraguayo.

Con la gente indígena aprendí mucho sobre plantas y monte. También los menonitas saben mucho, sobre todo los ancianos. ¿Cómo lo aprendieron? Ellos no nacieron y crecieron en el Chaco. Empecé a preguntar a los menonitas.

Nació la idea de escribir un libro para la gente, para el chaqueño común. Un libro con fotos para poder identificar una planta en el monte o en el campo y con informaciones de los diferentes pueblos chaqueños. Porque la naturaleza chaqueña es una de las (pocas) cosas que tenemos todos en común, los que queremos vivir acá.

No es una obra acabada, ni mucho menos indiscutible. Todo lo contrario. El objetivo es incentivar el interés, el estudio y por ende, la valoración de nuestro Chaco. Solamente de esta manera lo podemos proteger y aprender a convivir con él.

Verena Friesen Ratzlaff

verefr@telesurf.com.py



Verena Friesen Ratzlaff

Einführung

Von der Chaconatur war ich seit meiner Kindheit fasziniert. Später, als Krankenschwester bei Indígenagemeinschaften kam ich durch die Indígenas in Kontakt mit den traditionellen Heilpflanzen, die mich sehr interessierten. Dabei wurde mir bewusst, wie wenig ich eigentlich die Chacovegetation wirklich kannte. Den Busch bei uns zu Hause kannte ich wohl schon ziemlich gut, aber in anderen Regionen gab es andere Bäume und Sträucher. Oder sahen sie nur anders aus?

So schaute ich mich nach Büchern, Menschen und Ausbildungsmöglichkeiten um, die mir helfen sollten, die vielen Zeifelsfälle zu klären.

Ich besuchte Kurse in Botanik, Biologie und Ökologie an der nationalen Universität. Auch verschiedene Bibliotheken durchsuchte ich nach Literatur über die Chacovegetation.

Warum gibt es nur so wenig davon? Wagt sich denn niemand in den Chaco, oder ist es wirklich so kompliziert mit dem Chaco?

Inzwischen wusste ich, dass man die Pflanze an der Blüte erkennt und bestimmt und so fing ich an, die Pflanzen in der Blütezeit zu fotografieren.

Ich lernte eine ganze Menge dazu. Meine Berufstätigkeit hatte viel mit Indianergemeinschaften und Natur zu tun. So war es relativ leicht, viele verschiedene Pflanzen zu jeder Jahreszeit zu finden.

Meine Fotostapel wurden immer höher und ich machte mir Gedanken darüber, was man wohl Sinnvolles damit machen könnte.

Die meiste Information in den Büchern ist sehr wissenschaftlich gehalten. Oftmals widersprechen sie sich sogar. Wo keine Abbildungen dabei waren, dienten sie mir nicht dazu, in der Natur eine Pflanze wiederzuerkennen. Ausserdem sind die wenigen guten Bücher vergriffen und nicht leicht verfügbar.

Bei den Indígenas hatte ich viel über Busch und Pflanzen gelernt. Auch die Mennoniten wissen viel, vor allem die älteren. Woher wissen sie es? Sie sind ja nicht im Chaco aufgewachsen.

Meine Fragen waren vielfältig.

Immer öfter dachte ich daran ein eigenes Buch zu entwickeln, mit Fotos, um Pflanzen im Busch oder Kamp leicht wiederzuerkennen. Dieses Buch sollte auch Information der verschiedenen Chacobewohner beinhalten. Denn die Chaconatur haben wir alle gemeinsam, die wir hier leben und bleiben wollen. Und wir haben sie nur einmal. Um sie zu schützen und zu erhalten, müssen wir sie kennen und schätzen lernen.

Dieses Buch soll das Interesse für den Chaco fördern.

Das Buch ist weit davon entfernt, vollständig zu sein. Es ist nur ein Anfang.

Es wurden bewusst hauptsächlich Informationen verwendet, die mündlich überliefert wurden.

So ist es keine wissenschaftliche Arbeit, sondern ein Buch für Leute wie ich, den gewöhnlichen Chacobewohner. Deshalb ist der geschriebene Teil mehrsprachig und relativ kurz gehalten.

Verena Friesen Ratzlaff
verefr@telesurf.com.py

Los nombres de las plantas

Los nombres indígenas de las plantas pueden variar un poco, según el subgrupo o comunidad consultada. También hay pronunciaciones y acentos diferentes.

Los jóvenes ya no están muy seguros al identificar una planta, mientras que los ancianos tenían nombre para cada especie y a veces también identificaban subespecies. Hoy en día los jóvenes (y no tan jóvenes) han perdido mucho del saber de su pueblo.

También se observa la tendencia general de agrupar varias especies bajo un mismo nombre.

Sobre todo se agrupa arbustos espinosos no

“aprovechables”: los menonitas nombran a varias especies “Wachtemol”, los criollos paraguayos “Jukeri” y los criollos argentinos “Garabato”.

Nombres en ayoreo:

Al señalar una planta y preguntar al ayoreo por su nombre, éste puede decir el nombre del árbol o el nombre del fruto, si es que la planta está con frutos. Si se le muestra una rama con hojas de una planta, puede ser que indique el nombre de la planta o el término usado para rama u hoja. Es decir, tienen una palabra específica para cada parte de la planta.

Los nombres ayoreos fueron recopilados en asentamientos diferentes y con miembros de subgrupos diferentes.

Nombres en enlhet:

El pueblo enlhet es una población chaqueña muy extensa. Hay varios idiomas que pertenecen a la misma familia lingüística. Por ejemplo los enlhet del norte hablan de manera diferente que los enlhet del sur. Así puede haber nombres de plantas que se pronuncian de manera diferente entre la gente de lugares diferentes, pero se entiende de que se trata.

La mayoría de los nombres enlhet se basan en el libro de Pastor Arenas

“Etnobotánica lengua-maskoy”. Otros son aportados por pobladores de la zona.

Nombres en nivacé:

Los nivacé son excelentes conocedores en cuanto a las propiedades curativas de las diferentes plantas. Además, distinguen muchas veces a nivel de subespecies. Pero cada vez son menos los especialistas nivacé. La generación joven ya perdió muchísimo del saber de su pueblo. Al consultar los nombres de árboles comunes del monte y campo, tuve que recurrir a los ancianos. También en el pueblo nivacé hay grupos con idiomas y pronunciaciones algo diferentes.

Nombres en castellano y guaraní:

Estos nombres fueron recopilados tanto de publicaciones como de pobladores de la zona.

Muchos de los nombres en castellano son de origen argentino. En el Chaco paraguayo siempre han vivido criollos argentinos. Es gente que conoce bastante bien la vegetación chaqueña, ya que la mayoría de ellos son pequeños ganaderos que se adaptaron a la naturaleza chaqueña.

Los nombres en guaraní son los usados en la población criolla paraguaya. Aunque también existen pobladores guaraníes en el Chaco, no se tuvo la oportunidad de recopilar saberes de este pueblo.

Nombres en dialecto menonita:

Al preguntar a los ancianos menonitas sobre qué comieron y que conocen del monte, respondían: "Nosotros no entramos en el monte".

De hecho, la mayoría de los frutos y materiales de construcción están en los campos altos o espartillares, en los campos bajos (inundables) y sobre todo en los bordes del monte.

Para poder entrar en el monte ellos necesitaban de esfuerzos, saberes y herramientas de las cuales no contaban al comienzo.

Otro comentario muy frecuente fue:

"Yo no sé nada o yo conozco muy poco del monte".

Pero si se empieza a preguntar sobre especies específicas, se recuerdan de algunas y a veces, incluso, de muchas.

Es que nunca valoraron los recursos del monte. O como lo dice una señora anciana menonita: "Me cuesta acordarme de estas cosas. Nosotros nunca pensamos en lo que teníamos. Sino siempre en lo que queríamos alcanzar."

Nombres botánicos:

En cuanto a sus nombres científicos o botánicos, en su mayoría las plantas fueron identificadas en base a materiales bibliográficos. En algunos casos se contó con la valiosa ayuda de especialistas del Herbario de Corrientes de Argentina.

Muchos de los nombres en castellano son de origen argentino. En el Chaco paraguayo siempre vivían criollos argentinos. Son gente que conoce bastante bien la vegetación chaqueña, ya que la mayoría de ellos son pequeños ganaderos que se adaptaron a la naturaleza chaqueña.

Los nombres en guaraní son los usados en la población criolla paraguaya. Aunque también existen pobladores guaraníes en el Chaco, no se dio la oportunidad de recopilar saberes de este pueblo.

Nombres en dialecto menonita:

Al preguntar a los ancianos menonitas sobre que comieron y que conocen del monte, decían: Nosotros no entramos en el monte.

De hecho, la mayoría de los frutos y materiales de construcción están en los campos altos o espartillares, en los campos bajos (inundables) y sobre todo en los bordes del monte.

Para poder entrar en el monte ellos necesitaban de esfuerzos, saberes y herramientas de las cuales no contaban al comienzo.

Otro comentario muy frecuente fue: Yo no sé nada o yo conozco muy poco del monte. Pero si se empieza a preguntar sobre especies específicas, se recuerdan de algunos y a veces de muchos.

Es que nunca valoraron los recursos del monte. O como lo dice una señora anciana menonita: "Me cuesta acordarme de estas cosas. Nosotros nunca pensamos en lo que teníamos. Sino siempre en lo que queríamos alcanzar."

Nombres botánicos:

En cuanto a sus nombres científicos o botánicos, en su mayoría las plantas fueron identificadas en base a materiales bibliográficos. En algunos casos se contó con la valiosa ayuda de especialistas del Herbario de Corrientes Argentina.

Die Namen der Pflanzen

Viele Pflanzen haben mehr als einen Namen in der gleichen Sprache. Das hängt mit regionalen Sprachgebrauch verschiedener Bevölkerungsgruppen zusammen. Unterschiedliche Bezeichnungen für ein- und dieselbe Pflanze kann bei den verschiedenen Untergruppen der Ayoreo, bei den verschiedenen Siedlungen der Enlhet und Nivaclé und auch bei den verschiedenen Mennonitenkolonien beobachtet werden. In Bezug auf die Pflanzenkenntnis, gilt für alle Bevölkerungsgruppen, dass die alte Generation wesentlich mehr Wissen als die junge hat.

Ausserdem werden von allen Chacovölkern Pflanzenarten mit ähnlichen Merkmalen in Gruppen zusammengefasst. Die Mennoniten zum Beispiel, nennen sämtliche Stachelsträucher

“Wachtemol”, die Criollos argentinos “Garabato” und die Criollos paraguayos “Jukeri”.

Die Pflanzennamen der Ayoreo

Ein Ayoreo sieht und beschreibt eine Pflanze ganz anders als ein Nicht-Indianer. Wenn man wissen möchte, wie eine bestimmte Pflanze heisst und ob die Frucht essbar ist, entstehen für Menschen mit europäischer Denkweise oft Ungereimtheiten. Denn in der Ayoreosprache gibt es für die Pflanze als solche einen Begriff, für die Frucht ein ganz anderen und für andere Pflanzenteile und Wuchsformen noch einmal weitere Begriffe.

Die Ayoreo haben für Pflanzenstandorte viel mehr Begriffe und Worte, als die Europäer im Allgemeinen, wohl sogar mehr als die Wissenschaftler.

Angehörige verschiedener Untergruppen und Siedlungen wurden nach den Pflanzennamen befragt. Oftmals ist die Aussprache von Pflanzennamen sehr verschieden.

Die Pflanzennamen der Enlhet

Die Enlhet sind ein sehr grosses Chacovolk. Es gibt mehrere Sprachen, die zur gleichen Sprachfamilie gehören. Zum Beispiel sprechen die Enlhet im Norden (Lengua Norte) anders als die Enlhet im Süden (Lengua Sur). So kann es sein, dass gewisse Pflanzennamen an verschiedenen Orten anders ausgesprochen werden, in der Regel kann man jedoch verstehen worum es geht.

Die meisten Namen sind dem Buch von Pastor Arenas “Etnobotánica lengua-maskoy” entnommen. Es wurden aber auch Enlhet persönlich nach den Pflanzennamen befragt.

Die Pflanzennamen der Nivaclé

Die Nivaclé haben ein sehr umfangreiches Pflanzenwissen. Vor allem ihre Kenntnisse über Heilpflanzen sind beeindruckend. Aber leider gibt es immer weniger Pflanzenspezialisten unter ihnen. Die Pflanzenkenntnisse der jüngeren Generation

sind schon stark eingeschränkt. Sehr oft, wenn man nach dem Namen einer Pflanze fragt, wissen sie ihn nicht mehr. Es heisst dann einfach "Strauch" oder "Baum".

Die Pflanzennamen in spanischer Sprache und in der Guaranisprache

Die Pflanzennamen in der spanischen Sprache und Guaranisprache sind zum Teil Büchern und Heften und zum Teil dem gewöhnlichen Sprachgebrauch der Bevölkerung entnommen.

Im paraguayischen Chaco leben auch "Criollos argentinos". Es sind meist Familien argentinischen Ursprungs, die mit ihren Viehherden in der Gegend des Pilcomayo leben. Sie haben sich zum grossen Teil dem Chaco angepasst und manche haben sich bemerkenswerte Umwelt- und Pflanzenkenntnisse angeeignet. Viele Pflanzennamen in spanisch stammen von diesen Leuten.

Die Guaraninamen gehören vor allem zum Sprachgebrauch der "Criollos paraguayos". Obwohl auch im paraguayischen Chaco ein Teil des Guaranivolkes lebt, ergab sich keine Gelegenheit, dieses Volk nach ihrem Pflanzenwissen zu befragen.

Die Pflanzennamen in plattdeutscher Sprache oder in Mennonitenplatt

Die meisten plattdeutschen (und deutschen) Pflanzennamen stammen aus dem Sprachgebrauch in Neuland. Es wurden vor allem Neuländer Pioniere nach ihrem Wissen und nach ihrer Erfahrung mit der Chaconatur befragt.

Auf die Frage: "Was habt ihr früher aus dem Busch gegessen oder benutzt?", antworteten die alten Mennoniten: "Wir gingen nicht in den Busch". Und tatsächlich, die meisten Früchte und auch das Bauholz sind am Buschrand oder auf den Kämpfen zu finden. Damals besaßen die Einwanderer weder die Kenntnisse noch die Maschinen oder Geräte, um in den Busch vorzudringen.

Eine andere Bemerkung war: "Ich kenne nichts aus dem Busch". Aber bei konkreten Fragen nach bestimmten Pflanzen und Früchten, erinnerten sie sich doch noch an viele.

Die Mennoniten die aus den weiten Steppen Russlands kamen, sahen im Chacobusch vor allem einen Feind. Sie wollten offenes, freies Land, um es zu bebauen. So wie sie es gewohnt waren.

Nach einem Gespräch über Chacofrüchte bemerkte eine alte Pionierin nachdenklich: "Es fällt mir schwer, mich an diese Dinge zu erinnern. Wir sahen nicht was wir hatten, wir schauten immer nur auf das was wir erreichen wollten."

Die botanischen oder wissenschaftlichen Pflanzennamen

Sie wurden grösstenteils bibliografischem Material entnommen.

Einige Pflanzen wurden von einem Spezialisten am 'Instituto de la Botánica del Noreste' in Corrientes Argentinien, Ing. Agr. Ricardo Vanni, bestimmt.

Uso de las plantas

Cuando se habla del uso de las diferentes plantas, es muchas veces muy difícil saber si el uso es actual o ya pertenece al pasado.

Por ejemplo, el uso de los palitos de fuego. Los ayoreos fuera del monte usan en general fósforos. Aunque varias personas saben usar todavía los palitos y con mucha seguridad la gente ayorea del monte están usando los palitos de fuego hoy en día.

En cuanto a los demás pueblos indígenas del Chaco, probablemente se recurre mucho más a los recursos naturales de lo que se sabe. Sobre todo en zonas donde no hay acceso a los centros urbanos.

También la población criolla recurre mucho al monte. Especialmente en cuanto a las medicinas, ya que el acceso a los fármacos muchas veces es muy difícil, sea por la distancia o el alto precio a pagar.

Las medicinas del monte son muy efectivas si se las sabe emplear y si se recurre a ellas a tiempo. Es decir, gente comen las puede usar de manera preventiva y en casos no muy graves. En casos graves ya se requiere de especialistas.

Los menonitas en los primeros años recurrían a los frutos del monte por necesidad. Mucho aprendieron del pueblo enlhet. Sobre todo los niños comían frutos y hojas porque su cuerpo exigía cierto tipo de nutrientes que se encuentran solamente en vegetales frescos. Pero hoy en día son muy pocos los niños que saben comer los frutos del monte.

Los alimentos del monte tienen altas concentraciones de los diversos nutrientes. Estudios recientes han demostrado que los frutos del monte tienen el doble o más de concentración de nutrientes básicos que los frutos equivalentes exóticos. Los frutos del monte no presentan mucho volumen. En general, son frutos pequeños y no muy jugosos. Pero son de muy alta calidad. Una mujer ayoreo que reflexionaba sobre su vida en el monte y su vida fuera del monte decía: en el monte no comimos mucho, pero siempre comimos bien. Nos enfermamos poco.

En este libro se trata de manera muy general el uso de las plantas. Es que cada pueblo tiene una relación diferente con la naturaleza y sus potencialidades. El uso de las plantas sería un tema necesario de tratar en otro libro.

Die Verwendung der Pflanzen

Die Nutzung oder Verwendung der Pflanzen hat auch ihre Geschichte. Viele der beschriebenen Pflanzen wurden früher viel genutzt oder verwendet. Sowohl bei den Indígenas wie auch bei den Mennoniten. Einige Pflanzen werden nicht mehr verwendet und andere werden wieder verwendet.

Das betrifft vor allem die medizinischen Pflanzen. Sie werden wahrscheinlich viel mehr und öfter verwendet, als allgemein angenommen wird. Nicht nur die indianischen Chacovölker verwenden sie, sondern auch ganz besonders die "Criollos". Sehr oft leben diese Leute weit entfernt von Ortschaften mit medizinischer Hilfe. Ausserdem haben sie meistens nicht die finanziellen Möglichkeiten für eine Behandlung mit Arzneimitteln.

Die meisten Familien der Chacobewohner kennen Hausmittel und Pflanzen um gewöhnliche Krankheiten vorzubeugen und zu behandeln. Es gibt sehr viele Heilpflanzen im Chacobusch. Bei richtiger Anwendung sind sie äusserst wirksam. Es gibt aber auch bestimmte Pflanzen oder Anwendungsmethoden, die nur von erfahrenen Leuten angewandt werden sollten.

Die Mennoniten haben in den Anfangsjahren mehr Chacopflanzen verwendet als heute. Vor allem als Ersatz für frisches Obst und Gemüse. Es gab oft einfach nichts auf dem Feld und auch nicht zu kaufen. Vor allem der Körper der Kinder verlangte nach Vitaminen und Mineralen die man nur in frischen Pflanzen vorfindet. Sie konnten nicht nur die verschiedenen Früchte, sondern haben auch oft an Blättern und Stengel gekaut.

Heute kennt kaum ein Mennonitenkind die Früchte in Busch und Kamp.

Die Chacofrüchte haben einen wesentlich höheren Nährstoffgehalt als die Früchte von gezogenen Pflanzen. Dieses wurde mittels speziellen Studien belegt. In manchen Fällen beträgt die Konzentration bestimmter Nährstoffe in einer Chacobuschfrucht das dreifache der gleichwertigen Frucht auf dem Markt.

Die Chacobuschfrüchte sind meist klein und nicht besonders saftig. Das heisst, sie sind nicht viel in Volumen, aber sie enthalten äusserst hohe Konzentrationen von Nährstoffen.

Eine Ayoreofrau, die die Ernährung früher im Wald mit ihrer Ernährung heute verglich, bemerkte: "Früher im Wald gab es wenig zu essen, aber wir waren gut ernährt. Wir wurden kaum krank."

In diesem Buch werden die verschiedenen Art und Weisen der Pflanzennutzung nur sehr allgemein beschrieben. Die Chacovölker sind sehr verschieden und so unterschiedlich ist auch ihre Beziehung zur Chaconatur. Es wäre ein Thema für ein weiteres Buch.

Listado de nombres botánicos y vulgares según orden alfabético de las familias

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
Familia: Acanthaceae			
Justicia xysteoides Griseb.			1
Familia: Achatocarpaceae			
Achatocarpus praecox Griseb.	Palo tinta	Castellano	2
	Caases	Enlhet	2
	Yvyra hu	Guarani	2
Familia: Anacardiaceae			
Astronium fraxinifolium Schott	Porequeneja	Ayoreo	3
	Runde-i	Dialecto meno.	3
	Nempeena	Enlhet	3
	Urunde'y para	Guarani	3
	itiniyuc	Nivacle	3
Schinopsis balansae Engler	Tujni	Ayoreo	4
	Quebracho colorado	Castellano	4
	Roode Kebratsch	Dialecto meno.	4
	Maaset	Enlhet	4
	Cheljayuc	Nivacle	4
Schinopsis cornuta Loes.	Urunde'y boli	Guarani	5
Schinopsis heterophylla R. & J.C.	Quebracho colorado mestizo	Castellano	6
	Faulscha Kebratsch	Dialecto meno.	6
	Yaatemalaaset	Enlhet	6
	Tisjutaach	Nivacle	6
Schinopsis quebracho-colorado (Schlecht) Barkl. & Meyer	Tujiña	Ayoreo	7
	Quebracho boli	Castellano	7
	Billiviaunischa Kebratsch	Dialecto meno.	7
	Tayneng	Enlhet	7
	Tisuij	Nivacle	7
	Coronillo	Paraguay	7
Schinus fasciculata (Griseb) I.M. Johnst	Moradillo, Molle	Argentina	8
	Aguara yva	Guarani	8
	itjayucutach	Nivacle	8
Familia: Annonaceae			
Annona nutans E. R. Fries	Wilde Chirimoya	Alemán	9
	Aruá / Gaguajape	Ayoreo	9
	Chirimoya silvestre	Castellano	9
	Yaanava	Enlhet	9
	Josinojojhcóyuc	Nivacle	9
Familia: Apocynaceae			
Aspidosperma horko-quebracho Speg.	Horco quebracho blanco	Castellano	10
	Yamnaava'	Enlhet	10
	Yiclojtach	Nivacle	10
Aspidosperma piriifolium C. Martius	Eméja	Ayoreo	11
	Palo rosa	Castellano	11
Aspidosperma quebracho-blanco Schledl.	Ebedu / Ebedai	Ayoreo	12
	Cacha	Bolivia	12
	Quebracho blanco	Castellano	12
	Jále Kebratsch	Dialecto meno.	12

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Naava'	Enlhet	12
	Yiclooj	Nivacle	12
Vallesia glabra (Cav.) Link	Ancoche	Castellano	13
Familia: Asclepiadaceae			
Calotropis procera (Ait) Ait			14
Familia: Bignoniaceae			
Arrabidaea truncata (Spreng) Sand	Erejna	Ayoreo	15
	Tashinshalhcoyuc	Nivacle	15
Jacaranda mimosifolia D. Don	Tarco	Argentina	16
	Gejnuá / Ejnua	Ayoreo	16
	Jacarandá	Castellano	16
	Kekeraunda	Dialecto menon.	16
	Acpehec	Enlhet	16
	Sivavayuc	Nivacle	16
	Caroba	Paraguay	16
Tabebuia aurea (S. M.) Benth.&Hook.	Asú	Ayoreo	17
	Paratodo	Castellano	17
	Palotooda	Dialecto meno.	17
	Malhtengyava'	Enlhet	17
	Aclanjayuc	Nivacle	17
Tabebuia heptaphylla (Vell. Conc.) Toledo	Lapacho negro	Argentina	18
	Poitaque	Ayoreo	18
	Tajivo	Bolivia	18
	Lapatsch	Dialecto meno.	18
	Tajj hu	Guarani	18
	Jooquitach	Nivacle	18
	Lapacho rosado	Paraguay	18
Tabebuia nodosa Griseb.	Palo cruz	Argentina	19
	Diquitáde	Ayoreo	19
	Paloruscha / Fieaholtboom	Dialecto meno.	19
	Haapen'	Enlhet	19
	Jojjyuc	Nivacle	19
	Labón	Paraguay	19
Familia: Bombacaceae			
Chorisia insignis H.B.K.	Flaschenbaum	Alemán	20
	Barrigudo / Yuchán	Argentina	20
	Cucó	Ayoreo	20
	Toborochi	Bolivia	20
	Palo borracho	Castellano	20
	Buddelboom	Dialecto meno.	20
	Naamoc	Enlhet	20
	Samu'u	Guarani	20
	Yictsucc	Nivacle	20
Familia: Boraginaceae			
Cordia bordasii Schin.	Rosa del Chaco	Castellano	21
Patagonula americana L.	Chicóre	Ayoreo	22
	Guayabí	Argentina	22
	Yamhaapen'	Enlhet	22
	Atjse-holm / Biel-holt	Dialecto meno.	22
	Guajayvi	Guarani	22
	Jooquitach	Nivacle	22

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
<i>Tournefortia paniculata</i> Cham.			23
<i>Cereus forbesii</i> Otto ex C.Först.	Säulenkaktus	Alemán	24
	Ucle	Argentina	24
	Abure	Ayoreo	24
	Tuna / cacto	Castellano	24
	Kaktusboom	Dialecto meno.	24
	Acpet	Enlhet	24
	Tjatuc	Nivacé	24
<i>Cereus stenogonus</i> K. Schumann	Säulenkaktus	Alemán	25
	Narujna	Ayoreo	25
	Tuna	Castellano	25
	Candelabro	Castellano	25
	Yaama'acpet	Enlhet	25
<i>Cleistocactus baumannii</i> Lem.	Rote Kerzchen	Alemán	26
	Pucutiaja	Ayoreo	26
	Cola león	Castellano	26
	Meepop yaamet	Enlhet	26
	Payicuya	Nivacé	26
<i>Echinopsis rhodotricha</i> Schum.	Grosser Kugelkaktus	Alemán	27
	Matnava'	Enlhet	27
<i>Gymnocalycium mihanovichii</i> Britton&Rose	Kleiner Kugelkaktus	Alemán	28
	Nujnangá	Ayoreo	28
	Tupa	Castellano	28
	Yam matnava'	Enlhet	28
<i>Harrisia bonplandii</i> Britton & Rose	Königin der Nacht	Alemán	29
	Pasacana / ulúa	Argentina	29
	Daturirai / daturá	Ayoreo	29
	Tuna	Castellano	29
	Laapang	Enlhet	29
	Sötóyuc	Nivacé	29
<i>Monvillea cavendishii</i> Britton & Rose	Cola león	Castellano	30
	Moopaahap	Enlhet	30
	Eesjan	Nivacé	30
<i>Monvillea spgazzinii</i> Britton & Rose	Schlangenkaktus	Alemán	31
	Naujá	Ayoreo	31
	Heyamte	Enlhet	31
	Vum	Nivacé	31
<i>Opuntia paraguayensis</i> K. Schum.	Naturai	Ayoreo	32
	Feigenkaktus	Alemán	32
	Tuna	Castellano	32
	Schlorrekaktus	Dialecto meno.	32
	Ya'mehe'	Enlhet	32
	Avaiclayuc	Nivacé	32
<i>Opuntia quimilo</i> K. Schumann	Quimilo	Argentina	33
	Tuna	Castellano	33
	Pilcomayoschlorrekaktus	Dialecto meno.	33
	Oseyclayuc	Nivacé	33
<i>Opuntia retrorsa</i> Speg.	Springkaktus	Alemán	34
	Naturane	Ayoreo	34
	Quetecma	Enlhet	34

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	C'atsoo	Nivacle	34
<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Amapola	Castellano	35
	Pujucutayuc	Nivacle	35
<i>Quiabentia pflanzii</i> (Vaupel) Vaupel ex Berger	Sacharosa	Argentina	36
	Cuicharejna	Ayoreo	36
	Tuna	Castellano	36
	Ditje Blaädakactus-boom	Dialecto meno.	36
	Aato'	Enlhet	36
	Pujuc	Nivacle	36
<i>Stetsonia coryne</i> Britton & Rose	Säulenkactus	Alemán	37
	Cardón	Argentina	37
	Najnu	Ayoreo	37
	Tuna	Castellano	37
	Schnoddabäare-boom	Dialecto meno.	37
	Pang	Enlhet	37
	Apetsuc	Nivacle	37
Familia: Capparidaceae			
<i>Capparis retusa</i> Griseb.	Buschbohnen	Alemán	38
	Poroto indio	Argentina	38
	Cuyá / Curiá	Ayoreo	38
	Sacha poroto	Bolivia	38
	Willa Schaubelboom	Dialecto meno.	38
	Antaava	Enlhet	38
	Chulukumanda	Guarani	38
	Kumanda ka'agüi	Guarani	38
	Onjayuc	Nivacle	38
<i>Capparis salicifolia</i> Griseb.	Sandía hedionda	Argentina	39
	Guioatuá	Ayoreo	39
	Sacha sandía	Bolivia	39
	Roubeltjis	Dialecto meno.	39
	Maaneng	Enlhet	39
	Sandía'i	Guarani	39
	Ninuc	Nivacle	39
<i>Capparis speciosa</i> Griseb.	Najnuru	Ayoreo	40
	Bola verde	Castellano	40
	Wille Aupelsiene	Dialecto meno.	40
	Actam	Enlhet	40
	Pajagua naranja	Guarani	40
	Asactsuc	Nivacle	40
<i>Capparis tweediana</i> Eichl.	Sacha membrillo	Argentina	41
	Meloncillo	Argentina	41
	Jnuatujna	Ayoreo	41
	Zaunftbläda-struck	Dialecto meno.	41
	Paatal	Enlhet	41
	Nandu apysa	Guarani	41
	Tsjujuc	Nivacle	41
Familia: Caricaceae			
<i>Jacaratia corumbensis</i> O.Kuntze	Wasserknolle	Alemán	42
	Yacón	Argentina	42
	Chicori	Ayoreo	42
	Tubérculo de agua	Castellano	42

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Anvet	Enlhet	42
	Scletsej	Nivacle	42
Familia: Celastraceae			
Maytenus scutioides Lourteig & O'Donnell	Chibiside	Ayoreo	43
	Pomaaneng	Enlhet	43
	Voitilhaocsitach	Nivacle	43
Maytenus vitis-idaea Griseb.	Salzstrauch	Alemán	44
	Sal de indio	Argentina	44
	Torode	Ayoreo	44
	Soltstruck	Dialecto meno.	44
	Hipkito	Enlhet	44
	Jaguarete nambi	Guarani	44
	Na'puc	Nivacle	44
Familia: Compositae			
Tessaria dodonaefolia Hock & Arn.	Chilca dulce	Castellano	45
	Yam looling / Yam aplholhing	Enlhet	45
Tessaria integrifolia Ruiz & Pav.	Aliso de río	Argentina	46
	Palo bobo	Castellano	46
	Jucodj	Nivacle	46
Familia: Convolvulaceae			
Ipomoea carnea Jacq.	Morgenblume	Alemán	47
	Yamyateypeepa'	Enlhet	47
Familia: Erythroxylaceae			
Erythroxylum cuneifolium (Mart) O.Schulz	Quenaateng yaamet	Enlhet	48
Familia: Euphorbiaceae			
Cnidoscolus albomaculatus (Pax) Johns.	Sinoré	Ayoreo	49
	Hortiga	Castellano	49
	Brennessel	Dialecto meno.	49
	Pingca	Enlhet	49
	Itsjiyuc	Nivacle	49
Cnidoscolus vitifolius	Buschbrennessel	Alemán	50
		Ayoreo	50
	Yate pingca	Enlhet	50
	Clootjavayuc	Nivacle	50
Jatropha hieronymi O.Ktze.	Gusigode	Ayoreo	51
	Wille Manjoka met jale Bloome	Dialecto meno.	51
	Sheclotayuc	Nivacle	51
Jatropha grossidentata Pax & Hoff.	Sacha mandioca	Argentina	52
	Ganiyojai	Ayoreo	52
	Wille Manjoka met roode Bloome	Dialecto meno.	52
	Masque-enga'tec yaamet	Enlhet	52
	Chivosis Ihcloi	Nivacle	52
Sapium haematospermum Mull-Arg.	Jupijná	Ayoreo	53
	Looleng	Enlhet	53
	Lecherón	Castellano	53
	Kurupikaymi / Kurupi	Guarani	53
	S'tshaclaach	Nivacle	53
Familia: Fabaceae			
Acacia aroma Hook. & Arn.	Bebú	Ayoreo	54
	Tusca / aromita	Castellano	54
	Pihin	Dialecto meno.	54

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Pehen	Enlhet	54
	Junshatayuc	Nivacle	54
Acacia caven (Mol.) Mol.	Espinillo	Argentina	55
	Bebuja	Ayoreo	55
	Aromita	Castellano	55
	Wotakaump-pihin	Dialecto meno.	55
	Yaampa'alva	Enlhet	55
	Junshatayuc	Nivacle	55
Acacia curvifructa Burk.	Pa'alva	Enlhet	56
	Jukeri	Guarani	56
Acacia emilloana Fortunato & Ciald.	Corode	Ayoreo	57
	Garabato	Castellano	57
	Blauit Wachtemol	Dialecto meno.	57
	Yaamet-Apaasyam'	Enlhet	57
	Jukeri hovy	Guarani	57
	Shituuc	Nivacle	57
Acacia praecox Griseb.	Ajniracade	Ayoreo	58
	Garabato negro	Argentina	58
	Wachtemol een bestje	Dialecto meno.	58
	Vomtep	Enlhet	58
	Jukeri hu	Guarani	58
	Shintinuc	Nivacle	58
Bahuinia argentinensis Burkart	Pata de buey	Castellano	59
	Osseklaue	Dialecto meno.	59
	Vaetca-Amnec	Enlhet	59
	Vuocolhafuj	Nivacle	59
Caesalpinia coluteifolia Griseb.	Maaleng yaamet	Enlhet	60
Caesalpinia paraguariensis (D. Parodi) Burk.	Garujnangue	Ayoreo	61
	Guayacan	Castellano	61
	lesaboom	Dialecto meno.	61
	Pocya'am'	Enlhet	61
	Nasuc	Nivacle	61
Cathormion polyanthum (Spreng.) Burk.	Guejnuá	Ayoreo	62
	Timbo blanco / Palo flojo	Argentina	62
	Poctem'	Enlhet	62
	Timbo'y	Guarani	62
	Vótjayuc	Nivacle	62
	Timbo chaqueño	Paraguay	62
Cercidium praecox Ruiz & Pavón	Muinurá	Ayoreo	63
	Brea	Argentina	63
	Verde olivo	Castellano	63
	lesastruck	Dialecto meno.	63
	Taamel	Enlhet	63
	Yvyra hovy	Guarani	63
	Tsaclanuc	Nivacle	63
Geoffroea decorticans (Gill.ex Hook.etArn.) Burk.	Chañar	Castellano	64
	Pilcomayo Plúmeboom	Dialecto meno.	64
	Pocta'amhe'	Enlhet	64
	Manduvi guaikuru	Guarani	64
	Cumôcluyuc	Nivacle	64
Geoffroea striata (Willd.) Morong	Nussbaum	Alemán	65

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Có	Ayoreo	65
	Maní arbóreo (enlhet)	Castellano	65
	Macva yaamet	Enlhet	65
	Jnojquitayuc (manuchellish)	Nivacle	65
<i>Lophocarpinia aculiatifolia</i> Burk.			66
<i>Mimosa detinens</i> Benth	Garabato	Argentina	67
	Yensepma-nseca'a	Enlhet	67
		Nivacle	67
	Jukeri	Paraguay	67
<i>Mimosa hexandra</i> Mich.	Garabato	Argentina	68
	Yaatepvomtep	Enlhet	68
	Jukeri	Paraguay	68
<i>Mimozyanthus carinatus</i> (Griseb) Burk	Lata / Escayante	Argentina	69
	Clotach	Nivacle	69
<i>Parkinsonia aculeata</i> L.	Chañú / Porejna	Ayoreo	70
	Cina Cina / Brea del agua	Argentina	70
	Yamvaaya	Enlhet	70
	Cavuc	Nivacle	70
<i>Piptadeniopsis lomentifera</i> Burk.	Kautestruck	Dialecto meno.	71
	Kelet sekha	Enlhet	71
<i>Pithecellobium chacoensis</i> Burk.	Palo barroso	Argentina	72
	Chañuqueneja	Ayoreo	72
	Palo coca	Chaco	72
	Pata de buey'i	Guarani	72
<i>Prosopis affinis</i> Griseb.	Gajnocotó	Ayoreo	73
	Algarrobillo	Castellano	73
	Schwiensalgroschoote	Dialecto meno.	73
	Nandubay	Guarani	73
	Yichinayuc	Nivacle	73
<i>Prosopis alba</i> Griseb.	Najnuniaya	Ayoreo	74
	Algarrobo	Castellano	74
	Algarrobo blanco	Argent. y Bolivia	74
	Algrobom	Dialecto meno.	74
	Teves	Enlhet	74
	Faaiyuc	Nivacle	74
<i>Prosopis elata</i> (Burk.) Burk.	Gahocoto noñaque	Ayoreo	75
	Algarrobito	Castellano	75
	Moctec	Enlhet	75
<i>Prosopis kuntzei</i> Harms	Nadelbaum	Alemán	76
	Barba de tigre	Argentina	76
	Ajnutata	Ayoreo	76
	Palo mataco	Castellano	76
	Karanda	Paraguay	76
	Tintboom	Dialecto meno.	76
	Yetaava	Enlhet	76
	Vanóoc	Nivacle	76
<i>Prosopis nigra</i> (Grís.) Hieron.	Algarrobo negro	Argentina	77
	Ijaichucurá	Ayoreo	77
	Algrobom	Dialecto meno.	77
	Aycaaha	Enlhet	77
	Vaitsiyuc	Nivacle	77

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
<i>Prosopis ruscifolia</i> Griseb.	Algarrobo	Paraguay	77
	Dasura	Ayoreo	78
	Viñal	Castellano	78
	Spetja-algro	Dialecto meno.	78
	Taayet	Enlhet	78
<i>Prosopis sericantha</i> Gill.ex Ho.&Arn.	Yitiyuc	Nivacé	78
	Albardón / huasquilla	Argentina	79
	Mucunujúa	Ayoreo	79
	Sa'apa	Enlhet	79
<i>Prosopis</i> sp.	Palo mataco de flor roja	Castellano	80
	Tint met roode Bloome	Dialecto meno.	80
<i>Prosopis vinalillo</i> Stuck.	Viñalillo	Castellano	81
	Popcotayneng	Enlhet	81
<i>Pterogyne nitens</i> Tul.	Wilder Paraiso	Alemán	82
	Cadua, nachucúa	Ayoreo	82
	Ajunau	Bolivia	82
	Yaama'acpehec	Enlhet	82
	T'apoyuc	Nivacé	82
	Yvyraro	Paraguay	82
	Ginster / Besenstrauch	Alemán	83
<i>Senna chloroclada</i> (Harms) Irw. & Barn.	Retamo / Pichana	Argentina	83
	Yajogearacátu	Ayoreo	83
	Bassemstruck	Dialecto meno.	83
	Petcamacpong	Enlhet	83
	Vanocquitach	Nivacé	83
<i>Senna occidentalis</i> L.	Kaffeekraut	Alemán	84
	Yaamquelayque	Enlhet	84
	Taperigua	Guarani	84
<i>Senna pendula</i> Irwin & Barneby	Poroto del zorro (trad.nivacé)	Castellano	85
	Yónis cleycheyuc	Nivacé	85
<i>Sesbania virgata</i> Poir.	Cen-cen	Argentina	86
	Café del monte	Castellano	86
Familia: Malpighiaceae			
<i>Palochaeta nudipes</i> Griseb.	Yavhen-Yaamet	Enlhet	87
Familia: Moraceae			
<i>Chlorophora tinctoria</i> (L.) Gaud.	Mora amarilla	Argentina	88
	Josepéro	Ayoreo	88
	Wille Mülbääre	Dialecto meno.	88
	Tatajyva	Guarani	88
	Sintsisuuc	Nivacé	88
Familia: Nictaginaceae			
<i>Bougainvillea campanulata</i> Heiml.	Coronillo	Argentina	89
	Porotac	Ayoreo	89
	Wille Santarita	Dialecto meno.	89
	Tsasuc	Nivacé	89
	Porotac	Ayoreo	90
<i>Bougainvillea praecox</i> Griseb.	Duraznillo	Castellano	90
	Wille Santarita	Dialecto meno.	90
	Tsasuc	Nivacé	90
<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	Zapallo caspi	Argentina	91
	Dochiya	Ayoreo	91

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Kortjboom	Dialecto meno.	91
	Alhpong	Enlhet	91
	Jukyry vusu	Guarani	91
	Sopatach	Nivaclé	91
Familia: Olacaceae			
Ximena americana L.	Tónja	Ayoreo	92
	Pata	Castellano	92
	Wille Plüme	Dialecto meno.	92
	Queltcyavacsa'a	Enlhet	92
	Kurupa'y	Guarani	92
	Shintaocat	Nivaclé	92
Familia: Palmae			
Copernicia alba Morong	Fächerpalme	Alemán	93
	Ijna	Ayoreo	93
	Palma negra	Argentina	93
	Paulmboom	Dialecto meno.	93
	Aalha	Enlhet	93
	Karanda'y	Guarani	93
	Ftsuuc	Nivaclé	93
Trithrinax biflabellata Barboza Rodríguez	Buschpalme	Alemán	94
	Nujnane	Ayoreo	94
	Carandilla	Paraguay	94
	Pa'ang	Enlhet	94
	Ftsuquitayuc	Nivaclé	94
Familia: Polygonaceae			
Coccoloba cordata Cham.			95
Coccoloba spinescens Morong	Yurecá	Ayoreo	96
	Rosita	Castellano	96
	Hunjstjap, witte Roostjís, Olbassem	Dialecto meno.	96
	Yey'-Apva	Enlhet	96
	Tsancutaach	Nivaclé	96
Ruprechtia exploratrix Sandwith	Pele de velho	Brasil	97
Ruprechtia triflora Griseb.	Ecac	Ayoreo	98
	Choroqueta	Bolivia	98
	Duraznillo	Castellano	98
	Wiewaholt, Wiewastruck	Dialecto meno.	98
	Vaalha	Enlhet	98
	Guaigui pire	Guarani	98
	Tsanuuc	Nivaclé	98
Familia: Rhamnaceae			
Zizyphus mistol Griseb	Nujná	Ayoreo	99
	Mistol	Castellano	99
	Brüne Tjoasche	Dialecto meno.	99
	Navsa	Enlhet	99
	Mbokaja'i	Guarani	99
	Ajóyuc	Nivaclé	99
Familia: Rubiaceae			
Calycophyllum multiflorum Griseb.	Ngañu	Ayoreo	100
	Palo blanco	Castellano	100
	Paloblanke-boom	Dialecto meno.	100
	Pome'	Enlhet	100

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
	Quijuuc	Nivacle	100
Coutarea hexandra (Jaq.) K.Schum.			101
Machaonia spinosa Cham. & Schtdl.	Gallo espuela	Castellano	102
Familia: Rutaceae			
Fagara naranjillo (Griseb.) Engl.	Sacha limón	Argentina	103
	Corachá biside	Ayoreo	103
	Ca'alh-Yaamet	Enlhet	103
	Tembetary sai'ju	Guarani	103
Familia: Santalaceae			
Acanthosyris falcata Griseb.	Gahá	Ayoreo	104
	Saucillo / Sacha pera	Castellano	104
	Wiehnachtsboom	Dialecto meno.	104
	Yavhanma	Enlhet	104
	Ofjatinayuc	Nivacle	104
Familia: Sapindaceae			
Diplokeleba floribunda N.E. Brown	Palo piedra	Castellano	105
	Lha'ma-Cyelhna	Enlhet	105
	Yvyra ita	Guarani	105
Familia: Sapotaceae			
Bumelia obtusifolium Roem.&Schult.	Esó	Ayoreo	106
	Molle, Guaraniná	Argentina	106
	Schwoate Bãare	Dialecto meno.	106
	Yaayet	Enlhet	106
	Yvyra hu / Yvyra kamby	Guarani	106
	Otjayuc	Nivacle	106
Familia: Scrophulariaceae			
Basistemon spinosum (Chod.) Molden.			107
Familia: Simaroubaceae			
Castela coccinea Griseb.	Granadillo/ mistol de zorro	Argentina	108
	Churumé	Ayoreo	108
	Antiloopebãare	Dialecto meno.	108
	Pomaapen'	Enlhet	108
	Fitsôcôyuc	Nivacle	108
Familia: Solanaceae			
Capsicum chacoense Hunz.	Jopita (Juóne=frutas)	Ayoreo	109
	Ají silvestre	Castellano	109
	Wille Pepaschoote	Dialecto meno.	109
	Naatekhet	Enlhet	109
	Oyincheyuc	Nivacle	109
Lycium ciliatum Schtdl.			110
Nicotiana glauca Graham	Wilder Tabak	Alemán	111
	Palan palan	Argentina	111
	Tabaco	Castellano	111
	Yaama'actam	Enlhet	111
	Sutach	Nivacle	111
Solanum argentinum Bitter&Cieto	Champa	Argentina	112
Solanum glaucophyllum Desf.	Yelhem-Yaamet	Enlhet	113
	(Planta de la anguila)	trad.enlhet	113
	Shinshita	Nivacle	113

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma	Pág.
Familia: Ulmaceae			
Celtis tala Gill ex Planch.	Dachúpute	Ayoreo	114
	Tala	Castellano	114
	Johannisbääre	Dialecto meno.	114
	Amhe	Enlhet	114
	Jasy'y	Guarani	114
Phyllostylon rhamnoides (Poisson) Taubert	Ofolhacó's	Nivacle	114
	Guejá	Ayoreo	115
	Palo lanza	Castellano	115
	Tjielpoggeboom	Dialecto meno.	115
	Ayvompeena	Enlhet	115
	Climcheyuc	Nivacle	115
Familia: Verbenaceae			
Aloysia virgata (R.&P.) A. L. Juss.	Wilder Flieder	Alemán	116
	Pichirai	Ayoreo	116
	Poleo	Castellano	116
	Kautezáajel, willa Fleeda	Dialecto meno.	116
	Napoolheng-Yaamet	Enlhet	116
Lippia alba N. E. Brown	Ashafcutach	Nivacle	116
	Salvia	Castellano	117
	Aasec-Yaamet	Enlhet	117
Familia: Zygophyllaceae			
Bulnesia bonariensis Griseb.	Jaboncillo	Argentina	118
	Yammeemong	Enlhet	118
	Joojtanuc	Nivacle	118
Bulnesia foliosa Griseb.	Retamo hojudo	Argentina	119
	Palo jabón	Argentina	119
Bulnesia sarmientoi Lorentz	Arai	Ayoreo	120
	Palosanto	Castellano	120
	Palosaunda	Dialecto meno.	120
	Meemong	Enlhet	120
	Jooc	Nivacle	120

Justicia xylosteoides



Acanthaceae

Nombre científico: *Justicia xylosteoides* Griseb.

Es un arbustito o hierba con ramas largas que se apoyan sobre otras plantas. Sus ramas tienen un color verde-blانquecino. Las hojas tienen forma de lanza con los bordes enteros. La flores rojas son muy interesantes y vale la pena mirarlas de cerca.

Crece en suelos arcillosos de zonas un poco mas húmedas. Por ejemplo en la zona de la colonia Menno, y en lugares de cauces en el norte del Chaco.

Dieser kleine Strauch ist im Chacobusch leicht zu übersehen. Seine Äste sind hell, lang und dünn. Meistens stützen sie sich auf andere Pflanzen. Die Blätter haben eine längliche Form und sind zugespitzt. Seine roten Blüten sind äusserst interessant. Vor allem wenn man näher hinsieht.

Diese Pflanze ist in den feuchteren Gegenden des Chacos zu finden. Sie scheint Lehmböden vorzuziehen.

Uso:

Aparentemente no tiene uso en la población actual. Pero podría ser una planta ornamental interesante. En caso de plantarla en planteras, se debería cuidar la tierra adecuada para esta especie.

Verwendung:

Diese Pflanze wird im Allgemeinen wenig beachtet. Sie könnte aber eine eindrucksvolle Topfpflanze abgeben.

Achatocarpus praecox



Achatocarpaceae

Nombre científico: *Achatocarpus praecox* Griseb.

Castellano Arg.: Palo tinta

Enlhet: Caases

Guarani: Yvyra hu

Es un arbusto que generalmente se apoya en cierta medida sobre las plantas vecinas.

Si crece en el monte bajo sombra, es ralo y casi sin espinas. Afuera es bastante denso y se lo puede encontrar con abundantes espinas. Sus flores son pequeñas y blanquecinas. Tiene frutitos blancos traslúcidos.

Cuando las plantas están sin flor o fruto, se puede confundir fácilmente con *Bougainvillea campanulata* (Santarita del monte). Sin embargo, el *Achatocarpus praecox* casi siempre tiene algunas manchas negras en las hojas u otras partes de la planta.

Dieser Strauch ist, wenn er im Busch wächst, unscheinbar da er wenig Blattwerk entwickelt. Im offenen Gelände entwickelt er dagegen eine richtige Buschform. Ausserdem hat er im Freien eine Menge Stacheln. Im Busch-Wald ist er eher stachellos und stützt sich auf andere Pflanzen. Er hat kleine, helle Blüten. Seine kleinen Früchte sind weiss und transparent.

*Wenn die Pflanzen ohne Blüte oder Frucht sind, verwechselt man diesen Strauch leicht mit *Bougainvillea campanulata* (wilde Santarita). Doch der *Achatocarpus praecox* hat fast immer schwarze Flecken irgendwo an den Blättern.*

Uso:

Los libros mencionan que algunos pueblos lo empleaban para la realización de tatuajes. Los frutitos de sabor dulce-amargo no se suele ingerir.

Verwendung:

In manchen Büchern wird erwähnt, dass einige Chacovölker diesen Strauch zur Tätowierung verwendet haben. Die Früchte haben einen süsslich-bitteren Geschmack und werden wohl deshalb wenig gegessen.

Astronium fraxinifolium



Nombre científico: *Astronium fraxinifolium* Schott.

Ayoreo: Porequeneja

Dialecto menonita: Runde-i

Guaraní: Urunde'y para

Enlhet: Nempeena

Nivaclé: Otiniyuc

Lo mas llamativo de este árbol es el cambio de colores de sus hojas. De verde a un amarillo – anaranjado y marrón, antes de caer todos en Julio – Agosto. Muchas veces se observa la corteza de su tronco cortada horizontalmente. Pero también es típico ver su tronco con “manchas” de color más claro. Sus flores son amarillas y pequeñas. Aparecen cuando el árbol ya está sin hojas. El fruto es una semilla con 5 alitas que le permiten volar con el viento.

Es árbol común de los Ñespartillares“ o campos arenosos.

Auffallend an dem Runde-i ist sein Farbwechsel. Die Blätter verwandeln ihr Grün im Herbst in viele Gelb und Rottöne. Im Winter ist er ein paar Wochen lang vollkommen blattlos. Sein Stamm besitzt gewöhnlich viele helle, ovale Flecken. Typisch sind aber auch Querrisse in der Rinde.

Seine unscheinbar kleinen Blüten entwickeln später Samen mit Flugkörpern. Der ÑRunde-i“ ist nur auf Bittergraskämpfen (Espartillares) anzutreffen. Die Mennoniten nennen die sandigen Bittergraskämpfe auch Hochkamp.

Uso:

Árbol de parques.

También se puede utilizar la madera, aunque de un tronco se puede extraer relativamente poca madera útil.

Los enlhet usan la corteza para obtener un colorante marrón-rojizo.

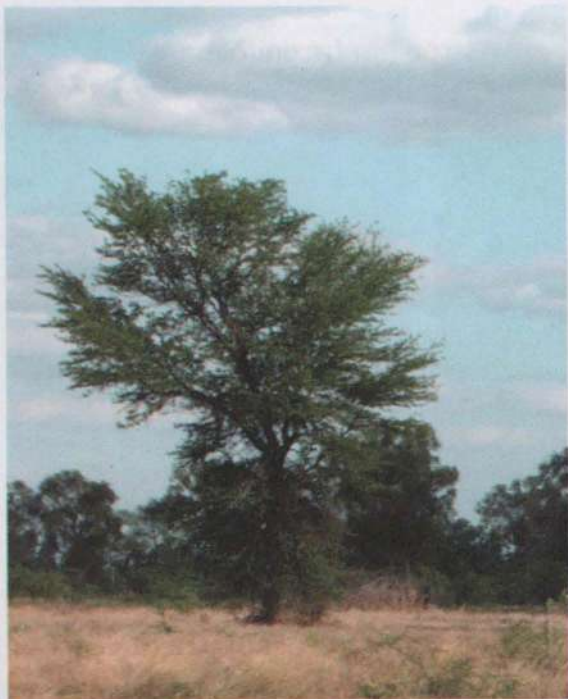
Verwendung:

Parkbaum.

Sein Holz wird für die Herstellung von Möbeln und Deckenholz verwendet. Obwohl ein Stamm verhältnismässig wenig Nutzholz abgibt.

Die Enlhet benutzen die Rinde um einen rötlichbraunen Farbstoff zu gewinnen.

Schinopsis balansae



Anacardiaceae

Nombre científico: *Schinopsis balansae* Engler

Ayoreo: Tujni

Castellano: Quebracho colorado

Dialecto menonita: Roode Kebratsch

Enlhet: Maaset

Nivaclé: Chelhjayuc

Árbol grande típico para el Chaco en general. Su madera es de color rojo oscuro. De ahí su nombre "Quebracho colorado".

Se dice que su nombre "Quebracho" viene de "quebra-hacha", por la dureza de su madera. Sus hojas son simples (no compuestas por varias hojas pequeñas). Las flores son pequeñas y amarillentas. El fruto es verde y luego se vuelve castaño.

Es el Quebracho de los campos arenosos o espartillares. (Por lo menos en el Chaco central.)

Dieser Baum mit rotem, sehr hartem Holz, ist typisch für den ganzen Chaco. Er wird sehr gross. Seine Blätter sind länglich geformt und nicht zusammengesetzt. Dieser Baum besitzt kleine gelbliche Blüten. Die Früchte sind erst grün und werden später kastanienbraun. Dieser Quebracho wird auch Kamp-Quebracho genannt, da er auf den sandigen Böden der Bittergraskämpfe wächst.

Usos:

La madera del Quebracho no solamente fue muy apreciada por su alto contenido en tanino, sino también se la exportaba para emplearla en el uso de durmientes de las vías férreas, por su resistencia a la descomposición.

En los primeros tiempos los menonitas utilizaron la madera para pilares y tablas. Con éstos se construía los galpones, casas y pozos de agua.

Hoy en día es apreciada sobre todo para el fuego del famoso "asado".

También los ayoreos usan su leña tradicionalmente para asar la carne en el horno subterráneo.

Verwendung:

Im letzten Jahrhundert war der rote Quebracho nicht nur wegen seines hohen Tanningehaltes begehrt, sondern er wurde auch wegen seiner Haltbarkeit für Eisenbahnschwellen benutzt.

In den ersten Jahren der Ansiedlung verarbeiteten die Mennoniten die Stämme zu Trägern und Brettern bei Scheunen und Häusern. Auch der Holzschacht von Brunnen wurde aus Quebrachoholz gemacht.

Heute nimmt man das Holz gerne zur Holzkohlenherstellung, um den legendären "Asado" zu machen.

Auch die Ayoreo haben dieses Holz bevorzugt, um das Fleisch in Erdöfen zu garen.

Schinopsis cornuta



Anacardiaceae

Nombre científico: *Schinopsis cornuta* Loes.

Guarani Parag.: Urunde'y boli

Se dice que los Quebrachos colorados se cruzan. Muchas veces tienen una apariencia intermedia entre el Coronillo y Quebracho colorado.

El *Schinopsis cornuta* tiene hojas relativamente grandes, pero compuestas. Esto significa que varias hojas juntas forman la hoja verdadera. Sus flores son amarillentas y pequeñas. El fruto es verde y luego se vuelve de color castaño. Tiene tres cuernitos bastante pronunciados.

La forma del árbol es parecida al *Schinopsis balanceae* o Quebracho colorado. Se lo encuentra en los bordes del monte o sea en la zona de transición entre monte y espartillar.

Angeblich kreuzen sich die verschiedenen Quebrachoarten. Dieser Baum scheint eine Kreuzung vom Coronillo und Quebracho colorado zu sein.

Er hat beim genauen Hinsehen zusammengesetzte Blätter. Die Blüten sind gelblich und klein. Die Frucht ist grün und wird später kastanienbraun. Man erkennt leicht die drei kleinen Hörnchen am Samen, die diesem Baum wahrscheinlich den Namen Ñcornuta“ gegeben haben.

Die Form des Baumes ist der Form des Schinopsis balansae oder Quebracho colorado sehr ähnlich. Man trifft ihn in den Übergangszonen an. Also zwischen Busch und Bittergraskamp.

Uso:

Se lo emplea de la misma manera que los demás Quebrachos de madera colorada.

Alergia:

Atimamente se observa que algunas personas desarrollan una alergia de piel provocada por las flores (polen) de los Quebrachos colorados. También la resina de las hojas verdes puede provocar lesiones sobre la piel sensible.

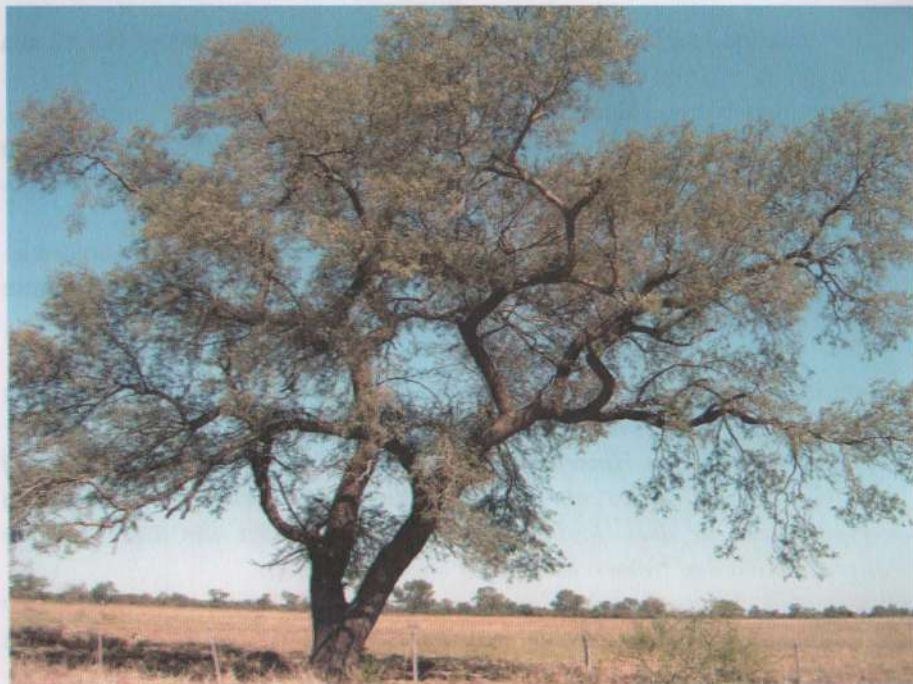
Verwendung:

Er findet die gleiche Verwendung, wie die anderen Quebrachos mit rotem Holz.

Allergie:

- *Es wird immer wieder berichtet, dass manche Leute eine Hautallergie gegen die Blüten des Quebrachos entwickeln. Auch der Saft der grünen Blätter verursacht unangenehme Reizungen auf empfindlichen Hautstellen.*

Schinopsis heterophylla



Anacardiaceae

Nombre científico: *Schinopsis heterophylla* Ragon. & J. Castigl.

Argentina: Horco quebracho

Castellano: Quebracho colorado mestizo

Dialecto menonita: Faulscha Kebratsch

Enlhet: Yaatemaaset

Nivaclé: Tisjutach

Sus hojas son algo parecidas al Coronillo, pero mucho más grandes.

Sus flores son amarillentas y pequeñas. El fruto es verde y a la mitad ligeramente roja. Cuando está maduro es de color castaño y liso, sin cuernitos. La forma del árbol es mas bien tortuosa, parecida al Coronillo. Aparentemente es el Quebracho que desarrolla el tronco más grueso. Se lo encuentra en el monte, pero no en montes profundos.

*En el Chaco central paraguayo se puede encontrar a todos los quebrachos colorados y blancos en una extensión geográfica bastante reducida.

Seine Blätter sind den Blättern des Coronillos etwas ähnlich, aber viel gröber. Er besitzt gelbliche Blüten. Die Farbe der Früchte ist grün-rot. Sie haben keine Hörnchen wie Schinopsis cornuta.

Der Baum entwickelt einen sehr dicken Stamm. Man trifft ihn im Busch an, in Gegenden wo es Bittergraskämpfe gibt.

**In der mittleren Zone des paraguayischen Chacos kann man die verschiedenen roten und gelben Quebrachos auf einer relativ kleinen Fläche antreffen.*

Uso

Igual que los demás Quebrachos de madera de color rojo.

Verwendung:

Gleich wie bei den anderen roten Quebrachos.

Schinopsis quebracho-colorado



Anacardiaceae

Nombre científico: *Schinopsis quebracho-colorado* (Schlecht) F. Barkley & T. Meyer

Ayoreo: Tujñia

Bolivia: Quebracho bolí

Dialecto menonita: Boliviaunisha Kebratsch

Enlhet: Tayneng

Nivaculé: Tisuuj

Paraguay: Coronillo

El Coronillo, en cuanto a su madera es muy parecido al Quebracho colorado. Pero su tronco suele ser más tortuoso, por lo cual es menos apto para uso en construcciones. Sus hojas son compuestas y por tanto muy diferentes al Quebracho colorado. Sus flores son pequeñas y amarillentas. Las semillas presentan un color rojo muy atractivo cuando están verdes. Mucha gente lo confunde con floración.

Este árbol se conoce en Argentina (en algunas regiones) como "Quebracho colorado". De ahí su nombre científico.

El Coronillo es propio del monte.

Der Coronillo ist dem roten Quebracho sehr ähnlich was das Holz anbetrifft. Aber sein Stamm ist oft krumm und verzweigt, weshalb er selten als Bauholz genutzt werden kann. Seine Blätter unterscheiden sich wesentlich von denen des roten Quebrachos. Sie sind gefiedert mit vielen kleinen Teilblättchen. Die kleinen Blüten haben eine gelbliche Farbe. Die Samen sind leuchtend rot. Braun werden sie erst, wenn sie ganz reif sind und abfallen. Sie besitzen eine glatte Oberfläche. Von Laien wird die grüne Frucht oftmals mit Blüten verwechselt, weil sie so leuchtend rot ist.

Usos:

Se lo emplea para los mismos fines que los demás Quebrachos colorados.

En los siglos pasados su madera fue muy apreciada por su contenido de tanino, extracto que se utilizaba para curtir. Inclusive en los montes densos, aparentemente vírgenes, se puede encontrar hoy en día troncos grandes cortados con sierra, semidescompuestos. Al lado, las ramas tortuosas de un quebracho enorme probablemente extraído por la empresa Carlos Casado.

Actualmente se lo usa sobretudo como leña y eventualmente como postes.

Verwendung:

Heute kann man manchmal in scheinbar unberührten Wäldern abgesägte, krumme, halbzersetzte Äste eines grossen Quebrachos finden. Es wird angenommen, dass die Arbeiter der Tanninfabrik von Puerto Casado bis in den zentralen Chaco vorgedrungen sind, um Stämme für die Fabrik zu sägen. Heutzutage wird das Holz eigentlich nur als Brennholz und manchmal als Pfosten gebraucht.

Schinus fasciculata



Anacardiaceae

Nombre científico: *Schinus fasciculata* (Griseb.) I.M. Johnst.

Argentina: Moradillo, Molle

Guarani: Aguara yva (fruto del zorro)

Nivaclé: Ôtjayucutach

Este arbusto se encuentra muy poco en el Chaco central. En la zona Pilcomayo se lo observa más a menudo. Es algo parecido a la Molle (*Bumelia obtusifolia*), de ahí su nombre nivaclé y argentino. Se puede observar que sus ramas siempre terminan en una espina. Llama también la atención las diferentes formas de sus hojas. Sobre todo las hojas nuevas tienen una forma muy diferente. La flor es pequeña y blanquecina. El fruto es redondo y muy chico. El color del frutito varía de rojo a negro.

Diesen Strauch trifft man sehr selten im zentralen Chaco an. Dafür findet man ihn des öfteren in der Pilcomayogegend. Auffallend an dem Strauch sind die verschiedenen Blattformen. Vor allem die neuen Blätter haben eine ganz andere Form als die älteren, sie sind wesentlich stärker an den Rändern gezackt. Die älteren Blätter dagegen sind fast rund. Die Blüte ist weiss und die kleinen runden Früchte sind rot bis schwarz.

Uso:

En Argentina se conocen varios usos: las hojas y ramas para curtir como también para teñir. Las hojas se usan en la medicina natural.

Los frutitos tienen sabor dulce y picante. Los humanos no lo suelen consumir.

Verwendung:

In Argentinien werden Blätter und Äste zum Gerben, wie auch zum Färben verwendet. Die Blätter und das Harz finden ausserdem viel Verwendung in der Behandlung von verschiedenen Krankheiten und Beschwerden.

Die Früchte schmecken pikant und süss. Werden aber kaum von Menschen gegessen.

Annona nutans



Nombre científico: *Annona nutans* E.R. Fries.

Alemán: wilde Chirimoya

Ayoreo: Aruá / Gaguajape

Castellano: Chirimoya silvestre

Enlhet: Yaanava

Nivaclé: Josinojojllacôyuc

La planta de la Chirimoya silvestre se parece bastante a la Chirimoya cultivada en el Chaco, pero en cuanto a la fruta difiere mucho. La fruta "silvestre" madura es de un color anaranjado brillante y sus semillas son de color castaño. La flor al comienzo tiene un color verde y después se vuelve amarillenta por fuera y rojo-morada por dentro.

Crece cerca de cursos de agua en la zona del Chaco húmedo.

Die wilde Chirimoya-Pflanze ist der kultivierten sehr ähnlich. Aber die reife Frucht hat eine leuchtend orange Farbe. Die Körner sind braun. Die anfänglich grünen Blüten werden später von aussen her gelblich, innen rotbraun. Die Pflanze ist selten im zentralen Chaco.

Man findet die wilde Chirimoya meist in der Nähe von natürlichen Wasserstellen.

Uso:

Las frutas son muy buscadas por los pájaros. Parece que recién cuando están muy maduras desarrollan ese sabor tan particular.

Verwendung:

Die Früchte werden sehr gerne von den Vögeln angepickt. Sie entwickeln ihren eigenartigen und charakteristischen Geschmack erst, wenn sie ganz reif sind.

Aspidosperma horco-kebracho



Nómbre científico: *Aspidosperma horco-quebracho* Speg.

Castellano: Horco quebracho blanco

Enlhet: Yamnaava'

Nivaclé: Yiclojtach

El Horco quebracho blanco se distingue sobre todo por su tronco. Tiene la corteza lisa con manchas claras o blanquecinas. Pero también el árbol en su conjunto es diferente. Sus ramas son tortuosas y las hojas son muy pequeñas, aunque también puntiagudas como las hojas del Quebracho blanco común. Los frutos del Horco quebracho blanco son mucho más pequeños y menos leñosos. Al madurar se vuelven marrón castaño.

Crece en el monte seco chaqueño. Es más raro que el Quebracho blanco.

Der Horco quebracho blanco unterscheidet sich vom Quebracho blanco vor allem durch seinen glatten Stamm. Die Rinde ist vergleichsweise glatt und hat helle Flecken. Aber auch der Baum als Ganzes, besitzt ein anderes Erscheinungsbild. Die Äste sind knorriger und die Blätter wesentlich kleiner. Auch die Frucht ist viel kleiner als die Frucht des Quebracho blanco. Wenn sie reif ist, hat sie eine braune Farbe.

Der Horco quebracho blanco wächst im trockenen Chacobusch und ist viel seltener als der Quebracho blanco.

Uso:

Se puede usar su madera igual al Quebracho blanco.

Verwendung:

Das Holz ist in gleicher Weise verwendbar, wie das des Quebracho blanco.

Aspidosperma piryfolium



Nombre científico: *Aspidosperma pyrifolium* C. Martius

Ayoreo: Eméja

Castellano: Palo rosa

Árbol que se encuentra mas bien en el monte alto, de las zonas más húmedas. Puede volverse un árbol muy grande. Aunque pertenece al mismo género botánico que el Quebracho blanco, sus hojas son muy diferentes. Las flores del Palo rosa son blancas y en su forma parecida a los del Quebracho blanco, pero mucho mas grandes. El fruto podría ser el del Quebracho blanco en miniatura. La corteza del tronco es mas bien blanca.

Palo rosa findet man im hohen feuchteren Chacowald. Trotz der Verwandtschaft mit dem Quebracho blanco, haben seine Blätter mit diesem keine Ähnlichkeit. Die sternförmige weisse Blüte ist auffällig gross im Vergleich zur Quebracho blanco – Blüte. Dagegen erscheint die Frucht des Palo rosa klein im Vergleich zur Quebracho blanco –Frucht. Die Rinde ist hell – weiss.

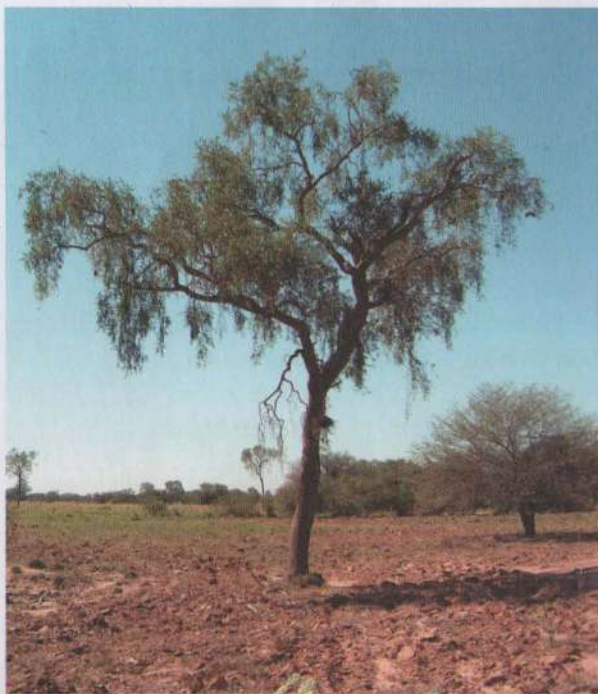
Uso:

Los ayoreos usan el fruto como collar. Sobre todo a los niños pequeños se le pone con un hilo por el cuello.

Verwendung:

Die Ayoreo ziehen die Frucht auf einem Faden auf. Die so entstandene Halskette wird gerne von Kindern getragen.

Aspidosperma quebracho-blanco



Apocynaceae

Nombre científico: *Aspidosperma quebracho-blanco* Schledl.

Ayoreo: Ebedu

Casfellano: Quebracho blanco

Dialecto menonita: Jäle Kebratsch

Enlhet: Naava'

Nivaclé: Yiclôoj

Árbol muy común del Chaco. Lo mas llamativo son sus hojas que terminan en espina. Sus flores son muy pequeñas y muchas veces pasan desapercibidas. El fruto es relativamente grande. Cuando se abre, suelta sus semillas que tienen forma de lámina. La madera es amarilla y poco vetada.

Den Quebracho blanco sieht man sehr viel im Chaco.

Das Auffälligste an ihm sind wohl die Blätter, die zu einem Stachel zugespitzt sind. Die kleinen Blüten werden oft übersehen. Die Frucht ist eine grosse zweiteilige Kapsel. Die Samen liegen im Zentrum eines hauchdünnen, papierähnlichen, kreisrunden Blatts (Flugkörper).

Usos:

La madera no es muy apreciada en comparación con otras especies, porque se descompone rápidamente cuando se humedece. Además es pesada y muy poco vetada, lo cual la hace poco apta para la construcción de muebles.

En los primeros años, los menonitas la utilizaron para las vigas de galpones o casas. Hoy en día se observa que se utiliza los troncos largos para cortar en tablas, y luego emplearlas en la construcción de viviendas en comunidades indígenas.

Su corteza es muy apreciada en la medicina natural, tanto por los criollos paraguayos como por los indígenas. Es común ver, al lado de caminos y rutas, los troncos parcialmente pelados del Quebracho blanco.

Verwendung:

Das Holz wird teilweise als Kaminholz sehr geschätzt, ansonsten ist es nicht besonders begehrt, weil es leicht fault wenn es feucht wird. In trockener Umgebung ist das Holz aber sehr dauerhaft. Die Mennoniten haben den gelben Quebracho in den ersten Jahren zu Dachbalken verarbeitet.

Die Rinde wird von Lateinparaguayern und Indígenas zu medizinischen Zwecken verwendet. Quebracho blancos mit teilweise geschälter Rinde sind daher ein häufiges Bild am Wegrand.

Menonnitenkinder benutzen die Samen als Spielgeld.

Vallesia glabra



Nombre científico: *Vallesia glabra* (Cav.) Link

Castellano: Ancoche

Es un arbusto muy común a lo largo de la cuenca del Pilcomayo. Si crece en el monte se vuelve arbolito. En la orilla del monte es un arbusto tupido. Sus hojas son lisas y brillantes. La flor es muy pequeña y blanca. El fruto parece un huevito blanco y transparente.

Dieser Strauch ist typisch für die Pilcomayogegend. Im Busch wächst er zu einem Bäumchen. Am Buschrand entwickelt er eine reich verzweigte Strauchform. Seine Blätter sind glatt und leicht glänzend. Die Blüte ist sehr klein und weiss. Die kleine Frucht ist weiss und transparent.

Uso:

Los frutitos blancos y traslúcidos son comestibles. Tienen un sabor dulce-amargo. La gente de la zona los come "al andar". Se dice que eliminan la sed.

Verwendung:

Die kleinen, weissen Früchte sind essbar. Sie haben einen süsslich-bitteren Geschmack. Die Bewohner der Pilcomayozone nutzen sie als Durststiller, wenn sie sich im Wald aufhalten.

Calotropis procera



Nombre científico: *Calotropis procera* (Ait) Ait

Para esta planta, aparentemente, todavía no hay nombre vulgar. Es nueva para el Chaco. Aunque ya se la puede observar en las rutas y pasturas de las estancias del norte chaqueño tanto como en las rutas que conducen a la zona de la cuenca alta del Pilcomayo.

Es una planta sin espinas y con hojas grandes de hasta 30 cm de longitud y 16 cm de ancho. Sus flores son blancas con un diseño violáceo. Tiene frutos llamativos que cuando están verdes son blandos y esponjosos, casi vacíos. Las semillas maduras y secas están pegadas a unas largas fibras sedosas y mucho más resistentes que el algodón. La planta tiene abundante látex (leche).

Este arbusto es originario de África. Se cree que mediante los barcos fue introducido a América Central. En Venezuela y Colombia es considerado una "plaga". Mediante el viento norte las semillas con el tiempo llegaron hasta el Chaco.

Se lo encuentra en ambientes modificados por el hombre.

Diese Pflanze ist neu in den Chaco hereingekommen. Wohl deshalb hat man ihr noch keinen umgangssprachlichen Namen gegeben. Auf den Estancias im Norden sieht man sie häufig. Aber auch in der Zone der Mennonitenkolonien und an den Wegrändern bis hin zum Pilcomayo kommt sie immer öfter vor.

Es handelt sich um eine stachellose Pflanze mit grossen Blättern von weisslichgrüner Farbe. Die Blüten sind weiss mit lila-rosa. Die grünen Früchte erinnern an Windbeutel. Sie sind leicht und hohl. Wenn sie reif sind, platzen sie auf und geben einen kleinen leichten Samen frei. Dieser hat lange seidige Fäden. Die Seidenfasern sind wesentlich reissfester als Baumwollfasern.

Angeblich kommt diese Pflanze ursprünglich aus Afrika. Mit den Handelsschiffen ist der Samen bis nach Mittelamerika gekommen. In Venezuela und Kolumbien ist sie eine Plage. Mit dem Nordwind ist die Pflanze heute bis in den paraguayischen Chaco vorgedrungen. Sie siedelt sich überall da an, wo die Natur von Menschenhand gestört wurde.

Uso:

No se sabe todavía que impacto va a tener en el ambiente chaqueño.

Verwendung:

Unbekannt.

Arrabidaea truncata



Nómbre científico: Arrabidaea truncata (Spreng) Sand

Ayoreo: Erejnane

Nivaclé: Tashinshalhcoyuc

Este arbustito no tiene espinas. Sus ramas delgadas se pueden volver bastante largas. Esto le da muchas veces el aspecto de una enredadera, sobre todo cuando sube a otras plantas apoyándose en ellas. Las flores son blancas y relativamente grandes. El fruto es una vaina larga.

Se lo encuentra en lugares con suelos algo arcillosos.

Dieser stachellose Strauch stützt sich gerne auf andere Pflanzen. Seine Kelchblüten sind ganz weiss. Er hat lange flache Früchte. Oft klettert er in grössere Sträucher oder Bäume und ist daher einer Ranke sehr ähnlich. Man findet ihn meistens auf Lehm Böden.

Uso:

Es una planta muy atractiva cuando florece. Alguna gente la tiene en su patio.

Verwendung:

Wegen seiner Blüten wird er von manchen Leuten als Gartenpflanze gehalten.

Jacaranda mimosifolia



Nombre científico: *Jacaranda mimosifolia* D. Don

Argentina: Tarco

Ayoreo: Gejnuá / Ejnua

Castellano: Jacarandá

Dialecto menonita: Kekeraundaboom

Enlhet: Acpehec

Nivaclé: Sivavayuc

Paraguay: Caroba

Árbol que se encuentra en los espartillares, muchas veces conjuntamente con el Urunde'y. Sus flores son abundantes y de un color lila muy atractivo. El fruto es una cápsula leñosa.

Dieser Baum wächst auf Bittergraskämpfen, oft zusammen mit dem Urunde'y. In der Blütezeit im Frühling (September, Oktober) verwandelt er sich wegen seiner vielen und grossen Blüten, in einen lilablauen Blütenstrauss“. Die Frucht ist eine holzige Kapsel.

Uso:

Por su hermosura como árbol y sobre todo en tiempo de floración, se lo usa mucho como planta ornamental en calles y parques.

Es relativamente fácil de cultivar.

Su corteza se emplea en la medicina natural.

Verwendung:

Wegen seiner Blumenpracht wird er gerne als Parkbaum angepflanzt. Er ist relativ leicht zu ziehen.

Seine Rinde findet in der Naturheilkunde Anwendung.

Tabebuia aurea



NOMBRE CIENTÍFICO: *Tabebuia aurea* (S. M.) Benth. & Hook.

Ayoreo: Asú

Castellano: Paratodo

Dialecto menonita: Palotooda

Enlhet: Malhtengyava'

Nivacle: Aclanjayuc

Árbol de flores amarillas que habita los campos abiertos, muchas veces inundables temporalmente.

Es un árbol particularmente atractivo en tiempo de floración, porque pierde todas sus hojas para cubrirse con flores relativamente grandes y amarillas, que forman un contraste llamativo con el tronco negro por las quemaduras periódicas de los campos. (Aunque se tiene que mencionar que hoy en día ha disminuido bastante la práctica de la quema en el Chaco central.) Las hojas son de un color verde pálido. Su fruto es una cápsula alargada que contiene numerosas semillas aladas blancas.

Es ist ein gelbblühender Baum, der auf offenen Kämpen zu Hause ist. Ganz besonders auffallend wirkt er in seiner Blütezeit, im September, wenn er blattlos und mit grossen gelben Blüten übersät ist. Diese gelbe Krone bildet einen scharfen Kontrast zu dem oft durch periodische Kampbrände geschwärzten Stamm. (Obwohl erwähnt werden sollte, dass heutzutage wesentlich weniger gebrannt wird, als früher.) Die Blätter besitzen eine blass- oder graugrüne Farbe. Die Frucht ist eine längliche Kapsel voller weisser Samen mit Flugkörpern.

Usos:

La corteza se usa en la medicina natural.

Los angaité cuentan que ocasionalmente emplearon (emplean) las hojas para sustituir la yerba en tiempos de escasez.

Las flores caídas son comidas por los venados del monte.

Verwendung:

Die Rinde wird in der Naturheilkunde verwendet.

Die Angaité nehmen manchmal die Blätter als Yerbaersatz.

Die heruntergefallenen Blüten werden gerne von Rehen gefressen.

Tabebuia heptaphylla



Bignoniaceae

Nombre científico: *Tabebuia heptaphylla* (Vell. Conc.) Toledo

Argentina: Lapacho negro

Ayoreo: Poritác

Bolivia: Tajivo

Dialecto menonita: Lapatsch

Guaraní: Tajy hu

Nivaculé: Jooquitach

Paraguay: Lapacho rosado

En tiempo de floración del Lapacho, se puede observar sus copas rosadas en el monte, al transitar por la ruta Transchaco, desde Asunción hasta Río Verde. Esta zona pertenece al Chaco húmedo y es parte del hábitat natural del Lapacho. El Chaco central no es su hábitat original, pero una vez introducido se adaptó bastante bien y se reproduce de manera natural. También se lo puede ver en estado natural en los montes altos en el Departamento Alto Paraguay. Se puede confundir el Lapacho rosado (*Tabebuia heptaphylla*) con *Tabebuia impetiginosa* que también florece rosado. Pero las hojas de *Tabebuia impetiginosa* son más grandes y algo brillantes. Este casi no se encuentra en forma natural en el Chaco.

In seiner Blütezeit kann man die rosa bis lila Baumkronen des Lapachos an vielen Orten im Wald des Bajo Chaco sehen, auch entlang der Ruta Transchaco von Asunción bis Río Verde. Der Lapacho ist dem Tabebuia impetiginosa sehr ähnlich, der auch rosa blüht. Doch hat dieser grössere und glatte, glänzende Blätter. Ausserdem sieht man den T. impetiginosa normalerweise nicht im Chaco.

Uso:

El Lapacho que se ve en las urbanizaciones chaqueñas no es natural del lugar. Sino que ha sido introducido como planta ornamental.

El uso del Lapacho chaqueño se limita a: sombra y ornamental.

Aunque la madera del Lapacho es una de las más apreciadas, se la industrializa casi exclusivamente en la región oriental. Las madereras y carpinterías chaqueñas la importan desde el Paraguay oriental.

Verwendung:

Der Lapacho den man in der Gegend der Mennonitenkolonien sieht, ist als Schatten- oder Parkbaum angepflanzt. Die Verwendung des im Chaco wachsenden Lapachos beschränkt sich auf Schattenbaum und Parkbaum.

Obwohl der Lapacho eines der begehrtesten Hölzer ist, wird es fast ausschliesslich in Ostparaguay verarbeitet und von dort in den Chaco als Bauholz gebracht.

Tabebuia nodosa



Nombre científico: *Tabebuia nodosa* Griseb.

Argentina: Palo cruz

Ayoreo: Diquitáde

Dialecto menonita: Paloruscha / Fieaholtboom

Enlhet: Haapen'

Nivaclé: Jojiyuc

Paraguay: Labón

Es también llamado "árbol de la lluvia", porque, según la sabiduría popular, su floración pronostica lluvia o tiempo lluvioso. Otros lo llaman "palo cruz", por la forma de sus ramas. Sus flores son amarillas. Se parecen a las del Paratodo, pero casi nunca son abundantes. El fruto es una cápsula muy delgada.

Er wird auch Regenbaum genannt, weil sein Blühen angeblich Regenwetter ankündigt.

Andere nennen ihn Palo cruz, wegen seiner kreuzförmigen Äste. Seine Blüten sind gelb und ähneln der Paratodoblüte. Doch hat der Labón eher vereinzelte Blüten. Die Frucht ist eine dünne Kapsel.

Uso:

Antes de tener acceso a los fósforos y encendedores, los indígenas chaqueños empleaban (emplean) la madera del labón para confeccionar los palitos de fuego.

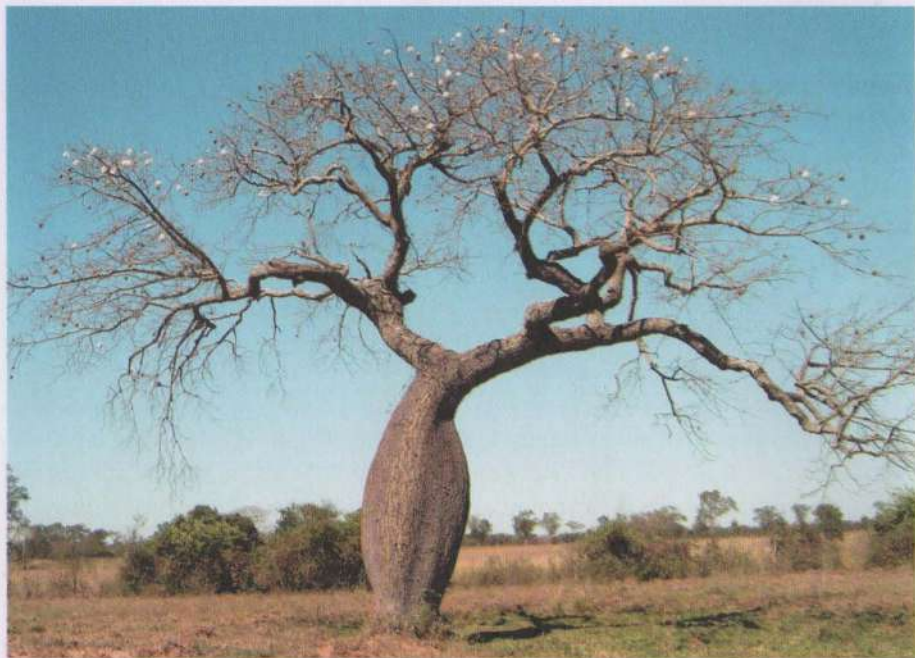
Pronostica lluvia. Cuando las flores están inclinadas para abajo, es indicativo que está por llover.

Verwendung:

Die Indígenas benutzten das Holz, um die Feuerstäbchen anzufertigen. Mittels dieser Hölzer wurde früher Feuer "gemacht".

Ausserdem ist der Labón als Regenprophet bekannt. Man sagt, wenn die Blüten nach unten geneigt sind, nähert sich ein Landregen.

Chorisia insignis



Bombacaceae

Nombre científico: *Chorisia insignis* H. B. K.

Alemán: Flaschenbaum

Argentina: Yuchán / Barrigudo

Ayoreo: Cucoi

Bolivia: Toborochi

Castellano: Palo borracho

Dialecto menonita: Buddelboom

Enlhet: Naamoc

Guarani: Samu'u

Nivacle: Yictsuuc

El Samu'u es tal vez el árbol más llamativo del Chaco. Aunque en la región oriental del Paraguay también existe una especie de Samu'u, no llega a tener un tronco tan "gordo" como el chaqueño. Su tronco está mas o menos cubierto por gruesos agujones. Las flores son grandes y amarillas. El fruto es una cápsula, que cuando madura se abre en varios segmentos y deja al descubierto el algodón con las semillas.

Der Flaschenbaum ist wohl der auffälligste Baum im Chaco. Obwohl es in Ostparaguay auch Flaschenbäume gibt, erreichen sie doch nie so einen „dicken Bauch“ wie die Bäume im Chaco. Viele Namen, in Spanisch wie in Deutsch, beziehen sich auf seinen Stamm: barrigudo (Dickbauch), palo botella (Flaschenbaum), palo borracho (borracho=besoffen, versoffen), etc.

Uso:

La gente del Chaco desde mucho tiempo usa su tronco cortado longitudinalmente y excavado, como canoa y como bebedero de agua para el ganado.

Los menonitas en sus primeros años en el Chaco, utilizaban el tronco como ataúd.

La madera fresca presenta un material buenísimo para la elaboración de tallas con niños.

En algunas comunidades indígenas, el Samu'u reemplaza el "cajón de abejas".

En Argentina se intenta industrializar la madera.

Las flores y frutos verdes son comidos por los loros y monos.

Verwendung:

Die Chacoleute haben immer schon den längs aufgeschnittenen und ausgehöhlten Stamm als Boot benutzt. Die Mennoniten haben in den ersten Jahren die ausgehöhlten Stämme als Särge genutzt. Das Vieh frisst gern sein Laub. Sogar das weiche Holz wurde in extremen Dürrejahre manchmal als Viehfutter zerhackt.

Das nasse weiche Holz ist wunderbar für Schnitzarbeiten mit Kindern geeignet.

In einigen Indianergemeinschaften werden im Flaschenbaum (statt Bienenkästen) die Honigbienen gehalten.

In Argentinien versucht man das Holz in der Möbelindustrie zu verarbeiten.

Papagaien und Affen fressen gern die Blüten und zarten Früchte.

Cordia bordasii



Nombre científico: *Cordia bordasii* Schin.

Castellano: Rosa del Chaco

Es un arbusto no espinoso. Cuando florece se vuelve una planta bastante llamativa. Sus flores son abundantes y blancas. Las hojas son verde oscuras y muy ásperas. Cuando crece en el monte, trepa por los árboles grandes. Es una planta propia de lugares húmedos en el norte del Chaco.

Dieser weissblühende Strauch erinnert an einen Blumengarten. Wohl deshalb hat man ihm den Namen "Chacorose" gegeben. Im zentralen Chaco trifft man diesen Strauch nicht an, aber im Norden kommt er häufig vor. Vor allem in zeitweise überschwemmten Gegenden. Seine Blätter fühlen sich unangenehm rau an. Die Blüten sind vollkommen weiss. Da der Strauch meist mit Blüten übersät ist, fällt er sofort auf.

Uso:

Se la puede tener como planta ornamental.

Verwendung:

Eventuell als Gartenpflanze.

Patagonula americana



Nombre científico: Patagonula americana L.

Argentina: Guayabí

Ayoreo: Chicóre

Dialecto menonita: Atjse-holm / Bielholt

Enlhet: Yamhaapen'

Guaraní: Guajayvi

Nivaclé: Jooquitach

Es muy raro encontrar este árbol en el Chaco seco.

Si hay solo un árbol en la zona, aparentemente no llega a tener semillas. Es decir, no hay fecundación.

Los libros consultados no mencionan la existencia de árboles diferentes con flores masculinas y femeninas. Las flores son blancas y de 5 pétalos. De éstos se desarrolla el fruto de 5 alitas y una semilla en el centro.

Im trockenen Chaco ist dieser Baum selten. Anscheinend unterbleibt bei einzelnen stehenden Bäumen die Samenbildung. Es findet dann keine Befruchtung statt. Wahrscheinlich ist der Baum zweihäusig (mit männlichen und weiblichen Bäumen), obwohl die Literatur nichts davon berichtet. Die (weiblichen) Blüten sind weiss und haben 5 Blütenblätter. Die Frucht hat 5 Flügelchen und einen Kern in der Mitte.

Usos:

Por sus ramas estrechas y largas es muy apreciado como "palo mango". Es decir, para confeccionar los mangos de azadones, hachas, etc.

Verwendung:

Wegen seiner langen geraden Äste, wird er gern als „Stielholz“ verwendet, z.B. für Krauthacken, Äxte und Beile. Daher auch sein plattdeutscher Name: Axtholz.

Tournefortia paniculata



Boraginaceae

Nombre científico: *Tournefortia paniculata* Cham.

Es un arbusto apoyante. Trepa entre las ramas de otros árboles o arbustos hacia arriba. No tiene espinas. Sus flores son mas bien de color marrón y generalmente no son percibidas como flores. Sus frutitos anaranjados y abundantes son mucho más llamativos.

Este arbusto crece en zonas de monte seco.

Dieser Strauch klettert auf andere Bäume und Sträucher, oft sogar auf hohe Bäume. Er ist stachellos. Die Blüten sind bräunlich und werden meistens nicht als solche erkannt. Auffälliger sind da schon die kleinen runden, leuchtend orangen Früchte.

Der Strauch wächst im trockenen Chaco, oft am Buschrand.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Cereus forbesii



Nombre científico: *Cereus forbesii* Otto ex C. Först.

Alemán: Säulenkaktus

Argentina: Ucle

Ayoreo: Abure

Dialecto menonita: Kaktusboom

Enlhet: Acpet

Nivaclé: Tjatuc

Paraguay: Tuna / Cacto

Este cactus es propio de los montes del Chaco central. Sus frutos son de color lila-morado interna y externamente. Su flor es blanco-rosada. La planta se parece mucho al *Cereus stenogonus*, pero es mas pequeña. En la zona de transición, donde las dos especies aparecen juntas, se observa frutos de colores y sabores intermedios.

Diesen Baumkaktus findet man häufig im Busch des zentralen Chaco. Er ist dem Cereus stenogonus ähnlich, aber wesentlich kleiner. Der auffallendste Unterschied ist die Frucht. Dieser Kaktus hat eine weiss bis rosa Blüte und lila Früchte. Aussen und Innen ist die Frucht von dunkler, rosa-violetter Farbe.

Usos:

Las frutas son comestibles de forma cruda, aunque no tienen mucho sabor. Podría utilizarse como una planta ornamental más en los jardines y parques del Chaco.

Verwendung:

Die Frucht ist essbar, ist aber relativ geschmacksneutral. Dieser Kaktus könnte eine weitere Zierpflanze in Parks und Chacogärten werden.

Cereus stenogonus



Cactaceae

Nombre científico: *Cereus stenogonus* K. Schumann

Alemán: Säulenkaktus

Ayoreo: Narujna

Castellano: Tuna / Candelabro

Dialecto menonita: Kaktusboom

Enlhet: Yaama'acpet

Es una tuna arbórea en forma de candelabro. Tiene un tronco tipo árbol y después se ramifica. Se parece mucho al *Cereus forbesii*.

El *Cereus stenogonus* tiene frutas de color rosado-anaranjado por fuera y su pulpa es blanca. Sus flores grandes son mas bien blancas.

En el Chaco es la especie de tuna más alta y grande y se encuentra sobre todo en regiones de monte alto. En el Chaco central paraguayo y hacia Argentina es muy poco conocida.

Es ist ein baumförmiger Säulenkaktus. Er ist dem Cereus forbesii sehr ähnlich, unterscheidet sich aber deutlich durch seine Früchte. Diese haben eine rosa-orange Schale und weisses Fruchtfleisch. Seine Blüte ist weiss. Ausserdem wächst der Cereus stenogonus wesentlich höher. Es ist wohl der grösste Kaktus im Chaco und man findet ihn im sogenannten hohen Chacowald. Im zentralen Chaco ist diese Art selten.

Usos:

Sus frutas son comestibles.

Madera: En el tiempo en que no existía la ruta Transchaco y los menonitas traían las mercaderías con carro a tracción animal desde la estación de ferrocarril, también aprovechaban estos viajes (y otros) para llevar los troncos enormes de cactus que encontraban al lado del camino en la zona del Chaco bajo.

Las tablas del cactus son muy livianas y bastante resistentes. Hasta hoy en día se las puede encontrar en camas y estantes viejos.

Los ayoreos de Arocojnadi, aprovechan esa madera fácil de trabajar para elaborar sillas y puertas para sus viviendas.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar.

Holz: In der Zeit als die Ruta Transchaco noch nicht existierte und die Mennoniten ihren Warentransport mit Ochsenwagen über die Bahnstation in Km 145 abwickelten, brachten sie riesige Kaktusstämme aus dieser Gegend mit. Die daraus gefertigten Bretter sind sehr leicht und ziemlich stark. Heute kann man sie noch in alten Betten und Regalen finden.

Die Ayoreo von Arocojnadi nehmen dieses leicht zu bearbeitende Holz, um Stühle und Türen für ihre Wohnungen anzufertigen.

Cleistocactus baumannii



Nombre científico: *Cleistocactus baumannii* Lem.

Alemán: Rote Kerzchen

Ayoreo: Pucutiaja

Castellano: Cola León

Enlhet: Meepop yaamet

Nivaclé: Payicuya

Hay varias tunas que a primera vista se parecen mucho. El *Cleistocactus baumannii*, por ejemplo, es muy parecido al *Monvillea cavendishii*, por lo menos cuando están sin flor o fruto. Pero el *Cleistocactus baumannii* tiene una flor roja muy particular. Por su forma alargada muchas veces se la confunde con fruto. Su fruto es una bolita con cáscara fina y rosada. Por dentro es blanco. Esta planta se ve muy a menudo en el monte chaqueño seco. A veces se encuentra apoyada en el suelo, pero muchas veces tiene sus tallos erguidos y apoyados en otras plantas. El nombre enlhet significa: planta del murciélago.

Verschiedene Kaktusarten können auf den ersten Blick sehr ähnlich sein. Der Cleistocactus baumannii ist im blüten- und fruchtlosen Zustand leicht mit dem Monvillea cavendishii zu verwechseln. "Rote Kerzchen" hat jemand diesen Kaktus genannt, und das ist auch das Merkmal, das ihn am besten von den anderen Kaktusarten unterscheidet: seine fast feuerrote, stäbchenförmige Blüte. Die kugelförmige Frucht hat eine dünne rosa Schale. Das Fruchtfleisch ist weiss und voller kleiner schwarzer Samen. Es hat einen angenehmen zarten Geschmack. Die Pflanze kommt im Chacobusch häufig vor, manchmal auf den Boden liegend, oft richtet sie sich aber an anderen Pflanzen auf. Der Enlhetname heisst so viel wie: Fledermauspflanze.

Uso:

Las frutas son comestibles y de sabor suave. Tal vez es más fácil para las manos pequeñas de los niños, sacar estas frutitas de entre las espinas largas y abundantes, además de que generalmente las plantas están a la altura de niños.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Wahrscheinlich können Kinderhände leichter die kleinen Früchte aus dem stachelbesetzten Kaktus herausdrehen, als die grossen Hände von Erwachsenen. Meistens befinden sich die Früchte auch in Kinderhöhe.

Echinopsis rhodotricha



Nombre científico: *Echinopsis rhodotricha* Schum.

Alemán: Grosser Kugelkaktus

Enlhet: Matnava

Es una tuna globosa y no tiene ramificaciones. A veces su forma es algo alargada. Tiene flores blancas y grandes. El fruto es rojo-anaranjado cuando madura. La cáscara está cubierta por finos pelitos blancos. Por dentro la fruta es blanca con las típicas semillitas negras. Esta tuna tiene abundantes espinas y muy largas. Se la encuentra en suelos mas bien arcillosos y en cercanías de Palosantos.

Der grosse Kugelkaktus: meistens hat er die Form einer etwas langgezogenen Kugel mit vielen und langen Stacheln. In manchen Gegenden wächst er etwas in die Höhe. Aber er entwickelt sich nie zu einem Baum. Normalerweise blühen seine grossen weissen Blüten einzeln. Aber es kann vorkommen, dass mehr als 10 Knospen sich zur gleichen Zeit öffnen.

Die Frucht ist rund und nach oben zugespitzt. Oft hängt noch die trockene Blüte daran. Das weisse Fruchtfleisch ist voll von den für Kaktus typischen schwarzen Samenkörnchen. Die Schale der Frucht ist orangerot bis dunkelrot gefärbt und mit vielen kleinen weissen Härchen besetzt. Man findet diesen Kaktus im Busch, vor allem dort wo der Palosanto wächst.

Uso:

Los enlhet cuentan que se la puede usar como sustituto de agua. Se tiene que arrancar la planta y pelarla. El interior se exprime para obtener el agua. Esta tuna es muy fácil de cuidar. Muchos la tienen como planta ornamental. Los frutos son comestibles y muy preferidos por los pájaros.

Verwendung:

Es handelt sich um eine pflegeleichte Zierpflanze für Kaktusfreunde. Indianervölker kennen diesen Kugelkaktus als Trinkwasserquelle. Dazu muss der Kaktus "geschält" und das Innere ausgepresst oder ausgesaugt werden. Die Früchte sind essbar. Aber meistens kommen die Vögel dem Menschen zuvor.

Gymnocalycium mihanovichii



Nombre científico: *Gymnocalycium mihanovichii* Britton & Rose

Alemán: Kleiner Kugelkaktus

Ayoreo: Nujnangá

Enlhet: Yam matnava

Es la pequeña tuna globosa. Generalmente se la ve chiquitita y más bien gris. Puede tener una forma algo aplanada, pero también algo alargada. Aparentemente esto tiene que ver con la edad de la planta.

Su flor es amarillo-verdosa y su fruto algo alargado es rosado. En la cáscara tiene pequeñas escamas. Por dentro, la pulpa es mas bien marrón. El cacto tiene espinas cortas y relativamente pocas. Además, están muchas veces plegadas.

Es una planta propia de los Palosantales, prefiriendo para su crecimiento suelos arcillosos.

Meistens findet man diesen Kugelkaktus klein, etwas langgezogen und grau. Die Blüte ist gelbgrün und öffnet sich nur selten ganz. Die Früchte sind rosa. Das Fruchtfleisch ist rosa-braun. Die Stacheln sind kurz und oft flach an den Kaktus gedrückt.

Sehr oft wächst er an Palosantostandorten, also auf Lehm Boden.

Uso:

Los frutos son comestibles, aunque, por su tamaño, parecen pertenecer mas bien a los pájaros.

Mucha gente la tiene como planta ornamental. Se tiene que cuidar el plantarla con tierra algo arcillosa y no regarla demasiado.

Verwendung:

Die kleinen Früchte werden gerne von den Vögeln angepickt. Auch für Menschen sind sie geniessbar, obwohl sie eigentlich viel zu wenig Fruchtfleisch haben, um sie zu "essen".

Dieser kleine Kaktus mit den kurzen Stacheln, wird immer mehr zu einem beliebten

Zierkaktus. Manch ein Kaktussammler hat ihn in seinem Blumentopf. Es sollte beachtet werden, dass er "Palosantoerde" braucht. Ausserdem darf er nur sparsam gegossen werden.

Harrisia bonplandii



Nombre científico: *Harrisia bonplandii* (Parm.) Britton & Rose

Alemán: Königin der Nacht

Argentina: Pasacana / Ulúa

Ayoreo: Daturirai / Daturá

Castellano: Tuna, reina de la noche

Enlhet: Laapang

Nivaclé: Sôtôyuc

Este cacto generalmente no llama la atención, pero cuando florece con sus flores blancas, grandes y nocturnas induce a que se le llame "reina de la noche". Su fruto es globoso con cáscara roja, por dentro es blanco con semillitas negras. Es la tuna más fácil de cosechar. El tallo es de color verde oscuro y fuertemente 4-angulado.

Normalerweise fällt dieser unförmige Kaktus nicht auf, aber zur Blütezeit gibt er allen Grund ihn wegen seiner grossen, weissen und nächtlichen Blüten „Königin der Nacht“ zu nennen. Die Frucht hat eine rote Schale und weisses Fruchtfleisch.

Sie ist wohl die am leichtesten zu pflückende Frucht von allen Kakteen. Die Kaktuspflanze ist dunkelgrün und hat meistens „4-kantige“ Stengel.

Uso:

Los frutos se comen crudo.

Los ayoreos también consumen las flores (pimpollos) crudas o al rescoldo.

Los nivaclé, enlhet y ayoreo aprovechan las raíces, las cuales comparan con la mandioca.

Los frutos son muy apreciados por los pájaros.

Verwendung:

Die Früchte werden roh gegessen.

Die Ayoreo essen ausserdem die geschlossenen Blüten roh oder in Asche gegart.

Die Enlhet und Nivaclé wissen die Wurzeln zu schätzen, welche mit der Mandioka vergleichbar sind.

Die Früchte werden ausserdem gern von den Vögeln ausgepickt.

Monvillea cavendishii



Nombre-científico: *Monvillea cavendishii* Britton & Rose

Castellano: Cola león

Enlhet: Moopaahap

Nivaclé: Eesjan

Esta tuna es muy parecida al *Cleistocactus baumannii*. Ambas tienen tallos largos verde oscuros y llenos de espinas. Tal vez por eso se le dio el nombre "Cola león". Pero el *Monvillea cavendishii* se mantiene más a nivel del suelo. No suele trepar. Sus flores son blancas y el fruto es rojo por fuera y blanco por dentro. Es propio de los montes secos.

Dieser Kaktus sieht dem "rote Kerzchen-Kaktus" sehr ähnlich. Beide haben lange, dünne, vielgerippte Stengel von dunkelgrüner Farbe. Und beide sind so voller Stacheln, als hätten sie Borsten. Daher wohl auch sein Name "Cola León". Was soviel heisst wie Löwen- oder Pumaschwanz. Dieser Kaktus wächst kaum hoch. Kann aber grössere Flächen Buschboden bedecken.

Seine weissen, sternförmigen Blüten findet man fast nie offen. Die Frucht hat eine rote, fast glatte Schale und weisses Fruchtfleisch.

Uso:

Chaqueños cuentan que los saga'a (ganado vacuno salvaje) sabían aprovechar los lugares de Cola león en el monte. Se metían en el monte denso, para escapar del hombre a caballo con laso. Si había perro, buscaban lugares donde, además, había Cola león en el suelo. El perro no se animaba a pisar el cacto y acercarse al saga'a. De esta manera estaban bastante seguros, pudiendo permanecer inmóviles durante horas en ese lugar.

El fruto es comestible tanto para los pájaros como para humanos.

Verwendung:

Man erzählt, dass in früheren Zeiten die Saga'as (verwilderte Rinder) sich diesen Kaktus zu Nutze machten. Im dichten Gestrüpp versteckten sie sich vor Lasso, Reiter und Pferd. Wenn sie dazu noch im Cola León standen, wagte sich auch nicht ein Hund an ihre Fersen. Dort waren sie ziemlich sicher. Die Frucht ist essbar und schmeckt leicht säuerlich. Sie wird sehr gerne von den Vögeln angepickt.

Monvillea cavendishii



Nombre científico: *Monvillea spegazzinii* Britton & Rose

Alemán: Schlängenkaktus

Ayoreo: Naujá

Enlhet: Heyamte

Nivaclé: Vum

Los menonitas llaman a este cacto "tuna víbora". De hecho puede asustar a la persona que camina por el monte. Su color marrón manchado y sus tallos muchas veces colgantes, recuerdan a una víbora. No siempre tiene este color. A veces es más bien verde azulado. Casi siempre tiene tallos rectos y erguidos, muy poco ramificados. Las espinas son cortas y plegadas. Sus tallos pueden variar tanto en color y forma, que parecieran ser dos plantas distintas. Sus flores son blancas y de pocos pétalos. El fruto es alargado, liso y de color rosado-morado.

La pulpa el del mismo color.

Manch einer hat schon einen Satz zurück gemacht, wenn er plötzlich im Busch diesen Kaktus vor sich sah. Weil die dünnen Stengel teilweise an Sträucher hochwachsen, oft im Geäst liegen und wieder herunterhängen, sehen sie einer Schlange zum verwechseln ähnlich. Seine Stengel sind von blau- bis braungrüner Farbe und manchmal etwas fleckig. Die Pflanze besteht aus ein paar einzelnen langen Stengeln, die vielfach kerzengerade in die Höhe gehen. Monvillea spegazzinii hat kleine und wenig Stacheln. Diese sind oft flach an den Stengel gedrückt. Er kann drei, vier oder fünfrippig sein.

Die etwas langstieligen Blüten sind weiss und haben wenig Blütenblätter.

Die kleine Frucht ist länglich, glatt und rosa-violett. Auch das Fruchtfleisch hat diese Farbe.

Uso:

El fruto es comestible. Pero en comparación con otras frutas de tuna, no tiene sabor agradable para humanos. En cambio son muy buscadas por los pájaros.

Esta tuna tiene en el medio de su tallo una estructura leñosa en la cual está la médula. Los pueblos indígenas lo usaban para fabricar largas "bombillas". Con estas se puede tomar el agua que está en lugares poco accesibles.

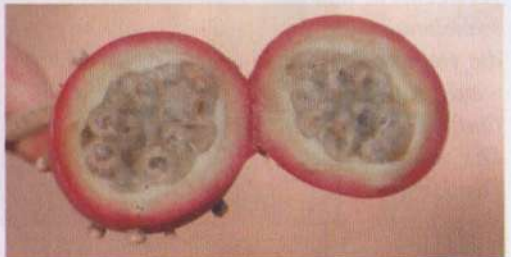
(Agua subterránea de lagunas secas.)

Verwendung:

Die Frucht ist essbar, obwohl sie im Vergleich zu anderen Kaktusfrüchten kaum Geschmack hat. Doch den Vögeln scheint das wenig zu bedeuten.

Der Stengel dieser Kaktusart hat in der Mitte ein festes Rohr. Dieses wird (wurde) von den Chacovölkern als Saugröhrchen für Wasser benutzt.

Opuntia elata



Nombre científico: *Opuntia paraguayensis* K. Schum.

Alemán: Feigenkaktus

Ayoreo: Naturai

Castellano: Tuna

Dialecto menonita: Schlorrekaktus

Enlhet: Ya'mehe'

Nivaclé: Avaiclayuc

Los menonitas lo llaman cactus-zapatilla. Es la tuna que encontramos muy a menudo en nuestros campos, sobre todo a los costados de los alambrados. Originalmente forma parte de los espartillares. Sus flores son de color anaranjado. Sus frutos son rojos por fuera y llenos de janas o espinitas. Por dentro es blanco-verdoso. El sabor es bastante ácido. Es una planta que tiene frutos relativamente grandes y abundantes.

Diesen Schlorrekaktus (Schlorre = Latschen) findet man viel im zentralen Chaco auf offenen Flächen. Vor allem an Buschrändern und entlang von Zäunen. Ursprünglich ist er Teil der Bittergraskampvegetation. Seine Blüten sind orange-gelb. Die Früchte sind von aussen rot gefärbt und mit hellen Punkten, die Büschel von Borsten mit Widerhaken sind, besetzt. Innen hat die Frucht grünlich-weiße Farbe. Meistens trägt diese Pflanze viel Frucht.

Uso:

Los frutos siempre fueron muy apreciados por la gente indígena y también por los menonitas en los primeros tiempos de su vida en el Chaco. Al comienzo la gente blanca tenía experiencias no tan gratas con las espinitas invisibles para ellos, pero pronto aprendieron de los enlhet como cosechar y limpiar los frutos y se los cosechaba por bolsas para preparar la apreciada mermelada.

Los chanchos silvestres consumen aparte de las frutas, también las "hojas" o pencas tiernas. Parece que en tiempo de escasez también otros animales recurren a esta tuna.

Verwendung:

Die Früchte werden von den Indigenas geschätzt. Sie schmecken etwas sauer. In den Anfangsjahren waren sie auch von den Mennoniten sehr begehrt. Sie machten Marmelade draus. Allerdings machten die Neueinwanderer sehr unangenehme Erfahrungen mit den feinen Borsten, bis sie von den Enlhet lernten, wie man die Kaktusfeige pflückt und säubert.

Opuntia quimilo



Nombre científico: *Opuntia quimilo* K. Schumann

Argentina: Quimilo

Castellano: Tuna

Dialecto menonita: Pilcomayo-Schlorrekaktus

Nivaclé: Oseyclayuc

Esta tuna no se encuentra en estado natural en el Chaco central, aunque se la puede observar cerca de Mariscal Estigarribia camino Tte Picco. También camino a Pozo Hondo a la altura de la base aérea Pratts Gill se ve unos cuantos ejemplares impresionantes.

En la zona de Pilcomayo mismo las he observado, encontrado que la misma especie bajo monte se presenta bastante diferente a la encontrada en lugares abiertos. Las flores son de color anaranjado-rojo. Los frutos maduros caídos son de color verde a verde-amarillento, leñosos y bastante ácidos.

Im zentralen Chaco ist diese Art Schlorrekaktus nicht zuhause. Man kann sie aber am Weg von Mariscal Estigarribia nach Tte Picco finden. Auch in Richtung Pilcomayo kann man bei Pratts Gill ganz beeindruckende Exemplare sehen.

Diese Kaktusart kann im offenen Gelände und im Wald sehr verschiedene Wuchformen annehmen. Die Blüte hat eine tief orange-rote Färbung. Die grünen bis gelblichgrünen Früchte schmecken auch in reifem Zustand ziemlich holzig und sauer.

Uso:

Los frutos son comidos por los chanchos silvestres. El taguá en esas zonas se llama "quimilero".

Verwendung:

Die Früchte werden gern von den Wildschweinen gefressen. Das Tagua, die grösste Wildschweinart im Chaco, wird in der Pilcomayogegend "Quimilero" genannt.

Opuntia retrorsa



Nombre científico: *Opuntia retrorsa* Speg.

Alemán: Springkaktus

Ayoreo: Naturane

Enlhet: Quetecma

Nivaclé: C'atsoo

Es la *Opuntia* más pequeña del Chaco. Además, es muy famosa por su capacidad de “saltar” y agarrarse de la ropa, zapatos o piel de los transeúntes. Este fenómeno se da porque las espinas largas y rojizas tienen unos ganchitos microscópicos y la “hoja” con las espinas se suelta fácilmente de la planta.

Al igual que otras tunas, ésta refleja mucho las condiciones ambientales. Las características descritas arriba se presentan cuando crece en lugares secos y áridos. Cuando crece en el monte, con sombra y humedad, tiene un color mas verde y las espinas son cortas, blancas y muchas veces plegadas. A veces se puede observar este comportamiento en una misma planta.

Las flores son de color amarillo claro. Sus frutos pequeños son rojos por fuera y blancos por dentro.

Wer den trockenen Chacobusch etwas kennt, kennt auch diesen kleinen Schlorrekaktus. (Schlorre = Latschen). Viele nennen ihn Springkaktus. Bei der leisesten, vom Menschen nicht einmal wahrgenommenen Berührung, lösen sich die “Schlorren” von der Staupe und sitzen in der Kleidung oder in der Haut fest. Man glaubt buchstäblich der Kaktus hätte einen angesprungen. Es ist äusserst schwierig und schmerzhaft ihn wieder loszuwerden. Dieser fast unheimliche, kleine Kaktus hat nämlich viele winzige Widerhaken an seinen Stacheln, die sich sofort “festsaugen”.

Wie manche andere Kaktusarten auch, spiegelt er die Umweltbedingungen wider. Wenn er viel Sonne und wenig Feuchtigkeit bekommt, kommt der Springkaktus stärker zum Vorschein. Die Farbe ist dann hell, graugrün und die Pflanze besitzt dann viele lange Stacheln. Wenn er im schattigen und feuchten Busch steht, sind seine Blattstengel grün und langgezogen. Die weissen Stacheln sind dann kurz und flach an die Pflanze gedrückt. Manchmal kann man diese verschiedenen Erscheinungsformen an ein und derselben Pflanze beobachten.

Aus den zitronengelben Blüten gehen kleine rote Früchte hervor. Fruchtfleisch und Samen sind weiss.

Uso: Las pequeñas frutas son comestibles. Tienen un sabor algo dulce-harinoso, pero es muy trabajoso cosecharlas, sin tocar las pequeñas espinas.

Verwendung:

Eigentlich sind die kleinen Früchte recht schmackhaft. Nur ist es ziemlich mühsam, an das Innere der Frucht heranzukommen, ohne Finger und Mund voller Stacheln zu bekommen. Sie schmecken süss und sind etwas mehlig.

Pereskia sacharosa



Nombre científico: *Pereskia sacharosa* Griseb.

Castellano: Amapola

Nivaculé: Pujucutayuc

Esta planta es muy parecida a *Quiabentia pflanzii* en cuanto a sus flores rosadas y frutos verdes. Pero sus hojas son más grandes, redondeadas y planas. Es una planta que le gusta apoyarse por las ramas de árboles y arbustos.

Habita en montes altos. No se la observa en el Chaco central.

Diese Pflanze kommt nicht im zentralen Chaco vor, sondern in feuchteren Gegenden mit hohem Wald. Die Blüten haben rosa und die Früchte grüne Farbe. Sie haben grosse Ähnlichkeit mit Quiabentia pflanzii, die im zentralen Chaco sehr häufig ist. Doch Pereskia sacharosa hat runde flache Blätter und stützt oftmals seine langen Äste auf andere Pflanzen.

Uso:

Los frutos no son comestibles, aunque en caso de escasez pueden ser consumidos por los chanchos silvestres.

Verwendung:

Die Früchte sind für Menschen nicht geniessbar. Vielleicht werden sie manchmal von Wildschweinen gefressen.

Quiabentia pflanzii



Nombre científico: *Quiabentia pflanzii* (Vaupel) Vaupel ex Berger

Argentina: Sacharosa

Ayoreo: Cucharejnai

Castellano: Tuna

Dialecto menonita: Ditje Blaädakactus-boom

Enlhet: Aato'

Nivaclé: Pujuc

Es un cacto bastante particular con sus hojas verdaderas lisas y gruesas. Sus flores son rosadas, un poco pálidas. El fruto cuando madura cae al suelo manteniendo su color verde. La gente acostumbrada a caminar por el monte teme a este árbol porque muchas veces se le cae una ramita con espinas largas juntamente con los frutos. Este conjunto es bastante pesado y es muy doloroso tenerlo en la espalda.

Esta planta forma parte del monte del Chaco seco.

Es handelt sich um einen Kaktusbaum mit richtigen Blättern. Diese haben eine glatte Oberfläche und sind sehr dick. Die Blüten haben eine blassrosa Farbe. Die Früchte behalten auch in reifem Zustand ihre grüne Farbe bei. Chacobewohner, die sich oft im Busch aufhalten, fürchten diesen Kaktus. Es kommt nämlich vor, dass ein Ästchen mit langen Stacheln zusammen mit den Früchten herunterfällt. Durch den hohen Wassergehalt sind die stacheligen Zweige ziemlich schwer und es ist äusserst schmerzhaft, wenn einer beim Vorbeigehen auf den Rücken fällt. Dieser Blattkaktus ist im Busch des trockenen Chaco häufig.

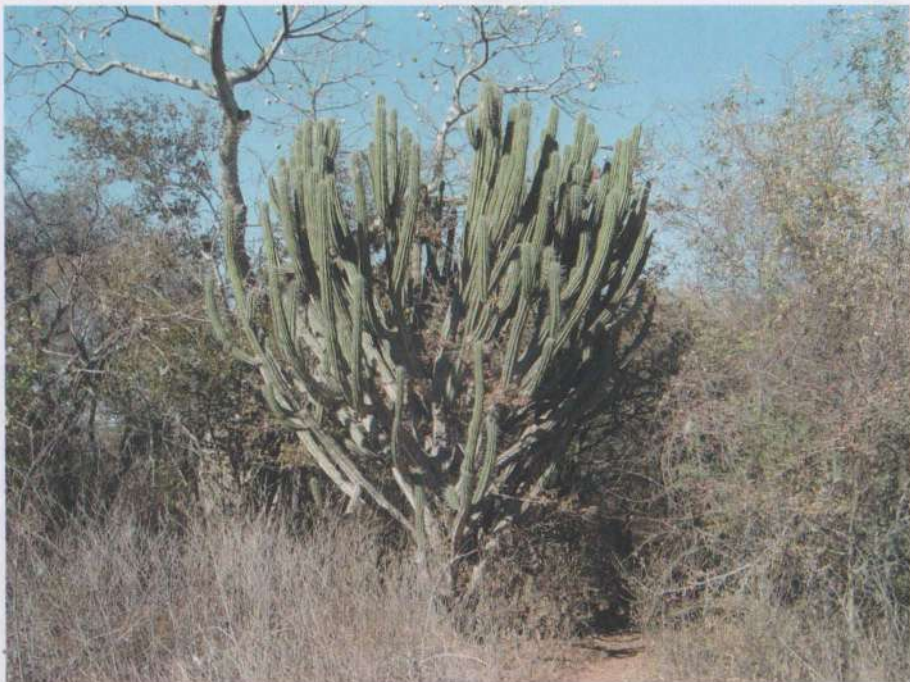
Uso:

Los frutos caídos son verdes. No son consumidos por personas. Las hojas pueden satisfacer la sed en caso de falta de agua.

Verwendung:

Die Früchte sind nicht essbar. Aber die Blätter kann man kauen, um den Durst zu stillen.

Stetsonia coryne



Cactaceae

Nombre científico: *Stetsonia coryne* (Salm. Dyck) Britton & Rose

Alemán: Säulenkaktus

Argentina: Cardón

Ayoreo: Najnu

Dialecto menonita: Schnoddabäareboom

Enlhet: Pang

Nivaclé: Apetsuc

Paraguay: Tuna

Tuna tipo árbol de frutas ácidas. Se diferencia de los otros cactus-árbol por su mayor cantidad de costillas en las ramas y su color verde oscuro. Su flor es mas pequeña y blanca. Las frutas son redondas con pequeñas escamas. La cáscara es verde o verde amarillenta y la pulpa es un moco blanquecino. Por eso los menonitas lo llaman "fruto moco de nariz".

Forma parte del monte chaqueño. También se la puede encontrar en suelos arenosos.

Es ist ein Baumkaktus mit säuerlichen Früchten. Er unterscheidet sich von den anderen Baumkakteen durch seine dunkelgrüne Farbe und seine Stengel haben wesentlich mehr Rippen. Die Blüte ist relativ klein und weiss, die runden Früchte hellgrün bis gelbgrün, wenn sie reif sind. Sie haben kleine Schuppen. Das Fruchtfleisch ist weisslich und schleimig, daher der Name „Schnoddabaäre“. (Schnodda = Nasenschleim bei starkem Schnupfen).

Er ist im ganzen Chacobusch heimisch.

Usos:

Las frutas, bastante ácidas, son comestibles crudas o cocinadas. Son muy apreciadas por los nivaclé. También a los enlhet les gustan. En cambio los ayoreos las rechazan. Dicen que es alimento de chanchos silvestres y otra gente.

Se las puede consumir enteros, junto con la cáscara.

Las ramas son buen material para fabricar juguetes como tractorcitos y camioncitos.

Verwendung:

Die Früchte haben einen stark sauren Geschmack. Die Nivaclé wie Enlhet essen sie roh oder gekocht. Die Ayoreo dagegen verschmähen die Früchte. Sie meinen nur die Wildschweine mögen sie, und andere Leute.

Die Stengel sind ein vielseitig verwendbarer Rohstoff für Kinderspielzeug. Man kann daraus im Handumdrehen kleine Traktoren oder Autos zurechtschnitzen.

Capparis retusa



Capparidaceae

Nombre científico: *Capparis retusa* Griseb.

Alemán: Buschbohnen

Ayoreo: Cuyá / Curia

Castellano: Poroto indio / Sacha poroto

Dialecto menonita: Willa Schaubelboom

Enlhet: Antaava

Guaraní: Chulukumanda / Kumanda ka' agüi

Nivaclé: Onjayuc

El poroto del monte es un arbusto o arbolito. Sus flores son blancas. Las vainas maduras se abren en la planta y su cara interior es de un color rojo vistoso. Los porotos son blancos y fijos en la vaina. De lejos da la impresión de una planta en flor.

Esta planta se puede observar en todo el monte chaqueño, aunque nunca en abundancia.

Die sogenannte Buschbohnenpflanze wächst strauchförmig oder als kleiner Baum. Sie besitzt weisse Blüten. Wenn die Früchte reifen, öffnen sie sich und drehen die leuchtend rote Innenseite nach aussen. Auf diesem roten Grund kleben die weissen „Bohnen“. Diese Pflanze findet man im ganzen Chaco, aber sie ist niemals dominant.

Uso:

Es (era) alimento común de todos los pueblos chaqueños. También algunos menonitas lo habían aprendido a comer.

Se lo usa como el poroto de la chacra, pero se lo tiene que hervir mucho, cambiando unas veces el agua. Si no, es muy amargo, dicen.

Verwendung:

Die Chacovölker haben sie immer gegessen. Auch einige Mennoniten haben von den Enlhet gelernt sie zu kochen. Man muss die Bohnen lange kochen und das Wasser einige Male wechseln. Aber wer heute Bohnen essen will, zieht natürlich die Feldbohnen vor.

Capparis salicifolia



Capparidaceae

Nombre científico: *Capparis salicifolia* Griseb.

Argentina: Sandía hedionda

Ayoreo: Guioatuá

Bolivia: Sacha sandía

Dialecto menonita: Roubeltjis

Enlhet: Maaneng

Guarani: Sandia'i

Nivaclé: Ninuc

Es una de las pocas plantas venenosas del Chaco, aunque lo de venenosa es relativo. La fruta en estado inmaduro es súmamente tóxica. Constituye un método alternativa para el suicidio (comprobado en la Argentina.) Sin embargo, hirviéndola todo el día y cambiando de agua, se la puede comer. Cuando la fruta está bien madura, se desprende de la planta y al caer al suelo se abre la cáscara en forma de flor. Esta fruta se puede comer sin problemas.

La gente indígena dice que se tiene que cuidar también del polvito de las hojas, porque produce mal de ojo. Las flores son blanco-amarillas. Es una planta propia de todo el monte chaqueño.

Dies ist eine der wenigen giftigen Pflanzen des Chaco, obwohl eigentlich nur die unreife Frucht giftig ist. Diese ist so giftig, dass Leute mit Erfolg damit Selbstmord begangen haben. (Geschichte aus Argentinien.) Wenn man diese Frucht aber lange kocht (einen ganzen Tag lang) und das Wasser mehrmals wechselt, kann man sie essen. Oder man wartet, bis die reife Frucht vom Strauch fällt und die Schale wie eine Blume sternförmig aufplatzt.

Die Nivaclé warnen auch vor dem feinen Staub der Blätter. Er schadet den Augen. Die Blüte ist weiss-gelb.

Diese Pflanze ist überall im Chaco anzutreffen.

Uso:

Los frutos son buscados por algunos animales. También hay personas que se animan a comerlas.

Verwendung:

Die heruntergefallenen Früchte werden vor allem von den Rindern gerne gefressen. Auch manche Menschen, Indígenas wie Mennoniten, mögen sie.

Capparis speciosa



Nombre científico: *Capparis speciosa* Griseb.

Ayoreo: Najnuru

Castellano: Bola verde / Sacha naranja

Dialecto menonita: Wille Aupelsiene

Enlhet: Actam

Guarani: Pajagua naranja

Nivaclé: Asactsuc

Es un arbusto siempre verde; ramas, hojas y frutos son siempre verdes. Al madurar el fruto cae al suelo y se abre en dos partes. La pulpa es amarillo-anaranjada. Tiene un olor fuerte. La flor es blanca.

Este arbusto o arbolito es propio del monte chaqueño.

Es ist ein immergrüner Strauch. Äste, Blätter und Früchte haben eine grüne Farbe. Die Blüte ist weiss. Wenn die Frucht reif ist, fällt sie vom Strauch und platzt in zwei Hälften auf. Das Innere der Frucht ist von einem satten Gelb. Der Geruch dieser Frucht zieht die Fliegen an.

Capparis speciosa ist typisch für den ganzen Chaco.

Uso:

Los frutos son comestibles, sobre todo para una variedad de animales como tejú, chanco, cabra, vaca, etc., pero hay una época en la cual resulta dañina o tóxica.

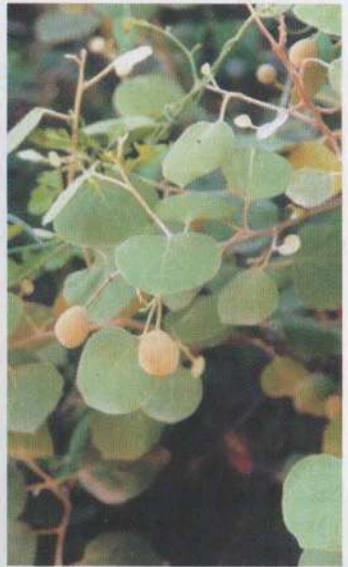
Varios pueblos chaqueños emplean esta planta en la medicina tradicional.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Vor allem die Tiere mögen sie, Wildtiere wie Haustiere. Es gibt aber eine Zeit, in der die Frucht nicht essbar ist und äusserst schädlich wirkt.

Bei verschiedenen Chacovölkern wird diese Pflanze für Heil-Therapien verwendet.

Capparis tweediana



Capparidaceae

Nombre científico: *Capparis tweediana* Eichl.

Argentina: Meloncillo / Sacha membrillo

Ayoreo: Jnuatujna

Dialecto menonita: Zaunftbläda-struck

Enlhet: Paatal

Guarani: Nandu apysa

Nivaculé: Tsujuc

Es un arbusto bastante común. Su nombre en guarani significa "oído de ñandu". Sus hojas son blandas al tocar y tienen una forma algo acorazonada. Las flores son amarillentas. El fruto es pequeño con cáscara amarillenta. La pulpa es amarillo-anaranjada.

Esta especie se encuentra en todo el Chaco.

Dieser Strauch kommt im Busch und in den Weiden sehr häufig vor. Aber die meisten Mennoniten haben keinen Namen für ihn. In Guarani heisst er „Straussenohren.“ Seine Blätter sind samtig und etwas herzförmig. Die Blüten haben gelb-weiße Farbe. Wenn die kleinen Früchte reif sind, wird die Schale gelblich und das Innere orange.

Uso:

Sus frutas son comestibles, aunque muchos pueblos no las comen.

Los nivaculé conocen el poder curativo de la planta para combatir una especie de mal de ojo. (Cuando el ojo se pone blanco.)

La hojas pueden reemplazar muy bien el papel higiénico en el monte.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar, obwohl sie nicht von allen Chacovölkern gegessen werden.

Die Nivaculé verwenden diesen Strauch in der Medizin, um ein bestimmtes Augenleiden zu behandeln.

Ausserdem sind die Blätter im Busch, eine Alternative zu Toilettenpapier.

Bei Futterknappheit im Winter werden die Blätter vom Vieh (auch von Pferden) gerne gefressen.

Jacaratia corumbensis



Caricaceae

Nombre científico: *Jacaratia corumbensis* O. Kuntze

Alemán: Wasserknolle

Argentina: Yacón

Ayoreo: Chicori

Castellano: Tubérculo de agua

Enlhet: Anvet

Nivaclé: Scltsej

Si los soldados de la guerra del Chaco hubieran conocido esta planta...

Es un recurso de agua conocido por los pueblos indígenas del Chaco. La planta como tal, es difícil de percibir en el monte o matorral.

El tubérculo puede llegar a tener el tamaño de una sandía grande. Las hojas varían mucho de forma. Sus flores de pétalos blancos tienen un aspecto particular. El fruto es de forma y color llamativo, cuando verde se parece a una oruga. En estado maduro es de color amarillo. La planta tiene algo de látex (leche).

Crece en el monte chaqueño. También se la puede encontrar en suelos mas bien arenosos.

Aparentemente no siempre desarrolla un tubérculo grande.

Diese unauffällige, kleine Staude stellt eines der „Geheimnisse“ des Überlebens im trockenen Chacobusch dar. Die Chacoindianer wissen sie zu schätzen. Sie hat unterirdische Wasserspeicherorgane.

Es ist nicht selten, dass man eine Knolle von einem Umfang einer grossen Wassermelone findet. Die Blätter sind unregelmässig gelappt. Die grüne Frucht ähnelt einer grossen Raupe. Die reife Frucht ist leuchtend gelb.

Man findet sie fast überall im trockenen Chacobusch. Manchmal auch auf etwas sandigem Boden. Anscheinend entwickelt die Pflanze nicht immer eine grosse Knolle.

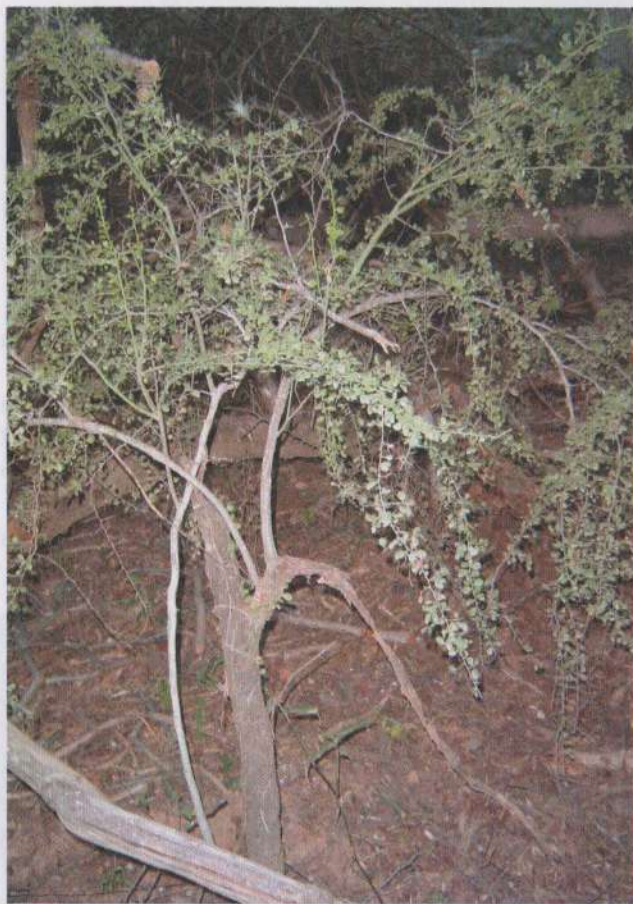
Uso:

Se la usa para calmar la sed. Para eso se come crudo el tubérculo como sandía, o se exprime el agua con la mano. Pero no hay que tomar demasiado de una vez ya que según dicen los ayoreos, esto puede causar un malestar bastante fuerte.

Verwendung:

Die wässrige Knolle stillt den Durst. Man isst sie wie eine Wassermelone oder presst das Wasser mit der Hand aus. Aber man sollte nicht zu viel auf einmal davon trinken, weil sie auch sehr krank machen kann, warnen die Ayoreo.

Maytenus scutioides



Nombre científico: *Maytenus scutioides* Lourteig & O'Donnell

Ayoreo: Chibiside

Enlhet: Pomaaneng

Nivaculé: Voitilhcaocsitach

Es un arbusto de color verde oscuro. Sus ramas son flexibles y bastante espinosas. Las flores son pequeñas y verde-amarillas. Sus frutas son algo alargadas con una puntita y al madurar tienen un color amarillento. Después se abren solas para liberar la semilla negra. Se encuentra a este arbusto en el monte, sobre todo en las franjas de transición o bordes de monte.

Der Maytenus scutioides ist ein dunkelgrüner Strauch. Die Äste sind biegsam und grün. Die kleinen Blüten besitzen eine grün-gelbe Farbe. Die Früchte werden gelblich wenn sie reifen. Später platzen sie auf, um die schwarzen Samen freizugeben. Man findet diesen Strauch vor allem in den Übergangszonen zwischen Bittergraskamp (Espartillares) und Busch.

Uso:

Los nivaculé obtienen de sus ramas y hojas el color amarillo para teñir los hilos de karaguata.

Los enlhet lo emplean en la medicina.

Las semillas son comestibles. Tienen sabor a nueces.

Verwendung:

Die Nivaculé gewinnen aus den Ästen und Blättern den gelben Farbstoff um die Karaguatafäden zu färben.

Die Enlhet verwenden die Blätter um Bauchschmerzen zu behandeln.

Die kleinen Samen kann man essen. Sie haben einen Nussgeschmack.

Maytenus vitis-idaea



Nombre científico: *Maytenus vitis-idaea* Griseb.

Alemán: Salzstrauch

Argentina: Sal de indio

Ayoreo: Torode

Dialecto menonita: Soltstruck

Enlhet: Hepqueto'

Guarani: Jaguarete nambi

Nivaclé: Na'puc

Este arbusto tiene hojas siempre verdes y gruesas. Tienen sabor a sal. En guaraní se llama "oreja de Jaguarete", por la forma de las hojas. Sus florcitas son verdes y diminutas. El fruto es verde o verde-morado. Cuando se abre suelta unas semillas con pulpa de color rojo llamativo. Existen varias plantas-sal en el Chaco, pero el Jaguarete nambi crece también en suelos no salados. Es propio del monte chaqueño.

Der Salzstrauch hat dicke und immergrüne Blätter. Sein Name sagt schon, dass er stark salzhaltig ist. In Guarani heisst er "Jaguarohren" wegen der Form seiner Blätter. Die Blüten sind grün und winzig. Wenn die etwas längliche grüne Frucht aufplatzt, setzt sie leuchtend rote Samenkerne frei. Es gibt mehrere Salzzeigerpflanzen im Chaco. Diese wächst auch ausserhalb der Salzgebiete. Es ist eine gewöhnliche Buschpflanze.

Uso:

La ceniza de las hojas quemadas se usa como sal.

Verwendung:

Durch das Verbrennen der Blätter gewinnt man das Salz.

(Salzhaltige Asche)

Tessaria dodonaefolia



Nombre científico: *Tessaria dodonaefolia* Hock & Arn.

Castellano: Chilca dulce

Enlhet: Yam looling

Este arbusto es propio de los cursos de agua, tanto en el interior del Chaco en lagunas y charcos, como en la zona del Pilcomayo.

A veces sus hojas tienen un sabor dulce. Sus flores son blancas y las ramas son grises. No tiene espinas.

Diesen Strauch trifft man überall im Chaco an, wo sich von Zeit zu Zeit Wasser sammelt. Sei es bei den Gräben der Wege, an alten Tajamares oder an Flussläufen und Lagunen.

Seine Blätter haben manchmal einen süßen Geschmack. Daher wohl der Name Chilca dulce. (dulce = süß). Die Blüten sind weiss, die Äste grau. Es ist ein stachelloser Strauch.

Uso:

Las ramas largas y lisas son muy usadas por los pescadores.

Verwendung:

Die langen glatten Äste werden als Spiesse zum Trocknen von Fischen benutzt.

Tessaria integrifolia



Compositeae

Nombre científico: *Tessaria integrifolia* Ruiz & Pav.

Argentina: Aliso de río

Castellano: Palo bobo

Nivaclé: Jucôôj

El Palo bobo es propio de la zona del Pilcomayo. En muy poco tiempo miles de estas plantas cubren la zona del bañado cuando las aguas bajan. Así se forman los "bobales". La planta consiste en un tronco delgado de varios metros y algunas ramas laterales. Sus flores son rosadas y las hojas de un color verde azulado. Cuando viene otra vez la creciente, arranca los Palo bobo y conjuntamente con las grandes cantidades de lodo que transporta el río se forman embalses. De esta manera influyen en el sistema de cauces que es muy particular del río Pilcomayo.

Wer den Pilcomayo kennt, hat auch den Palo bobo gesehen. Diese Pflanze besteht aus einer mehreren Metern langen Stange mit einigen kleinen belaubten Seitenästen. Seine Blüten sind helllila und die Blätter haben einen bläulichen Farbton. Unzählige dieser Pflanzen stehen dicht an dicht und bilden oft riesige Wälder. Sie bedecken in relativ kurzer Zeit die Überschwemmungszone des Pilcomayo, wenn dessen Wasser langsam zurückgehen. Kommt dann im drauffolgenden Jahr neues Hochwasser, werden viele Palo bobos von der Strömung fortgerissen und bilden irgendwann Staudämme. Somit tragen sie zusammen mit den Schlamm Massen dazubei, dass der Fluss sich immer wieder neue Wege durch die Chacolandshaft sucht.

Uso:

El tronco largo y recto de madera liviana es muy útil a los pobladores de la zona. Un palo largo siempre es herramienta en el campo. También se lo puede usar para formar las paredes de las viviendas.

Los nivaclé lo usan para armar plataformas flotantes, como también para la construcción de barreras de pesca.

A los caballos y vacas les gusta comer la corteza del tronco.

Verwendung:

Die langen Stangen aus leichtem Holz sind äusserst zweckmässig. Man kann schnell ein einfaches Werkzeug draus machen oder sie auch zu Hauswänden zusammenfügen.

Die Nivaclé benutzen die Stangen, um einfache Flösse oder eine "Fischwehr" zu bauen. Pferde und Rinder fressen gern die Rinde.

Ipomoea carnea



Nombre científico: *Ipomoea carnea* Jacq.

Alemán: Morgenblume

Enlhet: Yamyateypeepa'

Esta planta se ramifica desde abajo. Tiene varios tallos delgados. Sus hojas son relativamente grandes. Así también las flores rosadas, que son bastante llamativas. La planta tiene látex (leche).

Crece en zonas inundables y cerca de cursos de agua. En forma natural se la puede observar en el bajo Chaco y en la zona del Pilcomayo.

Diese unbewehrte Pflanze trifft man oft in den Blumengärten der Chacobewohner an. Sie hat keine Stacheln. Die Blüten sind gross und von einer attraktiven rosa-lila Farbe. Der Strauch wächst aber auch wild, vor allem an Flussläufen oder in Überschwemmungsgegenden, zum Beispiel im bajo Chaco und am Pilcomayo.

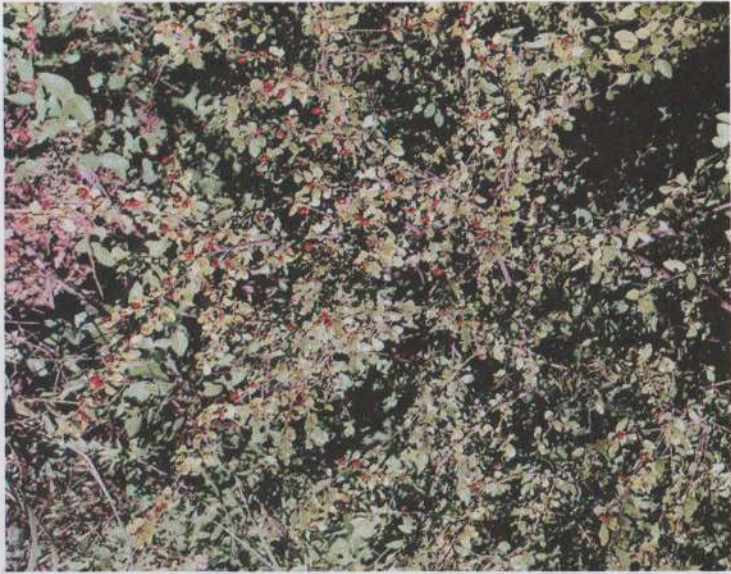
Uso:

La gente la cultiva en sus jardines.

Verwendung:

Diese Pflanze ist eine beliebte Gartenpflanze. Sie wird oft als Sichtschutz gepflanzt.

Erythroxylum cuneifolium



Erythroxylaceae

Nombre científico: *Erythroxylum cuneifolium* O.Schulz

Enlhet: Quenaateng yaamet

Es un arbusto generalmente pequeño, pero puede llegar a tener unos 2 metros. Sus hojas son de color verde oscuro. Las flores son blancas y pequeñas. El fruto es ovoide, algo transparente y de un rojo intenso lustroso. Muchas veces florece y fructifica al mismo tiempo. Esto le da un aspecto muy atractivo. Se lo puede ver en zonas de transición o bordes de monte. El nombre enlhet "planta de la charata" se aplica a varias especies diferentes.

Meistens handelt es sich um eine kleine Staude. Sie kann aber auch ohne weiteres 2 Meter hoch werden.

Die kleinen Blüten sind weiss gefärbt. Zur Früchtezeit ist die Staude voller kleiner, rotleuchtender Beeren. Sie bilden einen schönen Kontrast zu den dunkelgrünen Blättern. Oft hat Erythroxylum cuneifolium zur gleichen Zeit Blüten und Früchte.

Die Früchte erinnern etwas an kleine Pfefferschoten, aber der Geschmack ist süsslich. Erythroxylum cuneifolium ist häufig in Übergangszonen zwischen trockenen Busch und Bittergraskamp (Espartillar). Die Enlhet nennen diesen Strauch oder Staude "Buschhühnerpflanze".

Uso:

Aparentemente no es muy percibido por la población actual, por tanto no se le dio nombre. Los especialistas indígenas tendrán nombre para esta planta. Pero como el saber de ellos no es debidamente valorado, muy poco se lo transmite a las generaciones siguientes.

Los pájaros comen los frutitos. Tienen un sabor algo dulce.

Verwendung:

Da diese Pflanze offenbar keine Verwendung findet, wird sie kaum beachtet und scheint von der Bevölkerung keinen Vulgärnamen erhalten zu haben, obwohl die indianischen Spezialisten selbstverständlich die Art kennen. Leider sterben die indianischen Pflanzenkenner langsam aus, und ihr umfangreiches Wissen wird nicht mehr an neue Generationen weitergegeben.

Cnidoscolus albomaculatus



Nombre científico: *Cnidoscolus albomaculatus* (Pax) Johns.

Ayoreo: Sinoré

Castellano: Hortiga

Dialecto menonita: Brennessel

Enlhet: Pingca

Nivaclé: Itsjiyuc

Esta planta castiga muy fuerte cuando se la pisa. Sus hojas son cubiertas por una especie de espinas huecas que contienen una sustancia irritante – las ortigas. Las hortigas tienen en la punta una glándula minuciosa que se rompe al tocar, de modo que queda la espina con punta filosa como una aguja de inyección. Mediante esta “aguja” se introduce la sustancia irritante, producida por la glándula, en la piel lesionada.

La flores son blancas. Las frutas son verdes con puntos blancos y al madurar se vuelven de color marrón. Las raíces muchas veces forman tubérculos.

Se la suele encontrar en los espartillares o también en piquetes de pasto artificial donde hay suelo arenoso.

*Wer diese kleine Staude nicht kennt, hat sie einfach noch nicht erlebt. Über sie zu stolpern wird zum unvergesslichen Erlebnis. Die Blätter haben eine etwas unregelmässige Form und sind voller Stacheln. Diese sind hohl und besitzen am Ende eine winzige Drüse. Bei der geringsten Berührung bricht diese Drüse ab und es bleibt ein scharfer Stachel ähnlich einer Injektionsnadel zurück. Bei der Berührung ritzt dieser Stachel in die Haut und „spritzt“ die juckende und brennende Flüssigkeit der Drüse in die Wunde. *Cnidoscolus albomaculatus* hat weisse Blüten und braune Früchte. Die Wurzeln entwickeln oftmals Knollen. Diese Pflanze kommt in Bittergraskämpfen, und auch auf Weideflächen mit sandigem Boden vor.*

Uso:

Algunos menonitas cuentan que en los primeros años, usaron la raíz para alimentar a sus chanchos.

Las semillas son comestibles.

Verwendung:

Früher haben Mennoniten die Wurzel ausgegraben, um sie ihren Schweinen zu füttern. Die Samenkerne sind essbar.

Cnidoscolus vitifolius



Nombre científico: *Cnidoscolus vitifolius*

Alemán: Buschbrennessel

Enlhet: Yaatepingca

Nivaclé: Clotjavayuc

Esta planta es muy parecida a la ortiga del campo. Crece en el monte. No es tan vigorosa como la ortiga del campo, pero crece más alta. Sus ortigas son más pequeñas. Sus hojas son de un color verde oscuro. La flor es blanca.

Diese Pflanze ist der Kampbrennessel ähnlich. Wie der deutsche Name schon andeutet, wächst Cnidoscolus vitifolius hauptsächlich im Busch. So wie auch bei der Kampbrennessel, sind die Stacheln der Buschbrennessel äusserst unangenehm. Die Pflanze wird ungefähr ein Meter hoch, hat meist nur einzelne, dunkelgrüne Blätter und ist wenig verzweigt. Die Blüten sind weiss.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Jatropha hieronymi



Nombre científico: *Jatropha hieronymi* O.Ktze.

Ayoreo: Gusigode

Dialecto menonita: Wille Manjoka met jäle Bloome

Nicaculé: Sheclôtayuc

Esta planta crece en los bordes de monte y suelo arenoso. No tiene espinas. Sus flores son amarillas con una manchita roja en cada pétalo. Su tronco es "peladizo". Generalmente está con láminas de corteza enrolladas en el tronco. Estas se desprenden con facilidad.

Diese Pflanze wächst auf sandigem Boden. Man findet sie oft am Buschrand. Sie hat keine Stacheln. Die Blüten sind gelb mit einem kleinen roten Fleck auf jedem Blütenblatt. Sie unterscheidet sich leicht von ähnlichen Pflanzen durch ihren Stamm. Dieser "schält" sich fast ständig. So dass an ihm Rindenreste kleben, die leicht zu entfernen sind.

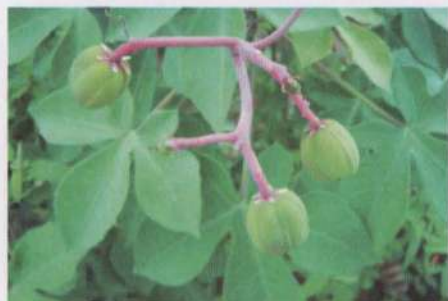
Uso:

Las láminas de corteza son utilizadas por algunos pueblos chaqueños para fumar la pipa tradicional.

Verwendung:

Die Rindenteile werden von einigen Chacovölkern geraucht. Dazu benutzt man die traditionelle Pfeife.

Jatropha grossidentata



Nombre científico: *Jatropha grossidentata* Pax & Hoff.

Argentina: Sacha mandioca

Ayoreo: Ganíyojai

Dialecto menonita: Wille Manjoka met roode Bloome

Enlhet: Masque-enga'tec yaamet

Nivaclé: Chivosis lhcloi

Los menonitas la llaman "mandioca" por la forma de sus hojas. Pero también sus raíces tienen la forma de mandioca en miniatura. La flor es roja y el fruto verde. El nombre enlhet significa "planta de ojos enfermos". Se cree que al tocar la planta, se puede contraer un mal de ojo.

Se la encuentra en los bordes del monte.

Manche nennen diese Staude wegen der Form ihrer Blätter „Mandioka“. Wenn man sie ausgräbt, hat sie tatsächlich Wurzelknollen wie kleine Mandioka. Die Blüte ist rot und die Frucht grün. Der Enlhetname heisst soviel wie „Augenleidenpflanze“. Sie meinen, dass das Berühren dieser Pflanze zu einem Augenleiden führen kann.

Jatropha grossidentata wächst oft an den Buschrändern.

Uso:

Supuestamente los enlhet sacaron agua también de esta raíz. Pero tiene un sabor bastante fuerte a lodo.

Alguna gente la cultiva en sus jardines.

Verwendung:

Die rotblühende Buschmandioka wird immer häufiger als Zierpflanze in mennoniteschen Blumengärten gepflanzt.

Angeblich haben die Enlhet aus den Wurzelknollen Wasser gewonnen. Es soll aber einen sehr lehmigen Geschmack haben.

Sapium haemospermum



Nombre científico: *Sapium haemospermum* Mull-Arg.

Argentina: Curupí

Ayoreo: Jupijná

Enlhet: Looling

Castellano: Lecherón

Guaraní: Kurupikaymi

Nivaclé: S'tshaclaach

Árbol-arbusto de hojas generalmente delgadas largas, color verde claro o verde amarillento, que se encuentra en lugares de suelos húmedos. Sus flores son amarillas y pequeñas. El fruto es rojo oscuro cuando madura. Tal vez este le dio el nombre científico "sangre-semilla". Es una planta que contiene látex (leche).

Es ist ein kleiner Baum oder ein Strauch mit langen schmalen Blättern von hellgrüner oder gelbgrüner Farbe. In feuchteren Gegenden wird er ein etwas grösserer Baum. Die Blüten sind klein und gelb. Die reifen Samen haben dunkelrote Farbe. Daher wohl der wissenschaftliche Name „Blutsame“. Aus Verletzungen an Blättern und Zweigen tritt eine milchige Latex-Flüssigkeit aus.

Er bevorzugt nasse Böden.

Uso:

Dicen que sus hojas sirven para combatir las hormigas cortadoras de pasto. Su madera es blanca y liviana, pero bastante resistente, no se fisura.

El látex se puede usar como pegamento, por ejemplo, para atrapar pájaros. En Argentina también hubo intentos de fabricar la goma para cubiertas del látex.

Verwendung:

Die Blätter sollen angeblich Giftwirkung gegenüber Schneideameisen haben. Das Holz ist hell und leicht, aber eingermassen widerstandsfähig.

Die weisse kautschukhaltige Flüssigkeit wird als Klebstoff verwendet, zum Beispiel auch um Vögel zu fangen. In Argentinien gab es Versuche, mittels dieser Flüssigkeit den Kautschuk für Gummireifen zu ersetzen.

Acacia aroma Hook



Nombre científico: *Acacia aroma* Hook. & Arn.

Ayoreo: Bebug

Castellano: Tusca / Aromita

Dialecto menonita: Pihin

Enlhet: Pehen

Nivaclé: Junshatayuc

Este arbusto suele invadir los campos arenosos. Tiene una raíz vertical muy profunda. La tusca obligó a los menonitas a diseñar máquinas y estrategias especiales para combatirla.

Los enlhet probablemente mantenían el pehen bajo control por medio de la quema periódica de los espartillares o campos arenosos.

Tiene flores amarillas fragantes. Su fruto es una vaina marrón y fuertemente segmentada.

Diese Pflanze „verstraucht“ leicht offene Grasflächen, vor allem bei sandigem Boden. Auch auf Naturkämpfen breitet sich Pehen allmählich aus. Wahrscheinlich haben früher die alljährlichen Kampfbrände der Enlhet die Bittergraskämpfe von dieser „Plage“ freigehalten. Der Pehen hat eine tiefe Pfahlwurzel. Es bedurfte der Herstellung spezieller Geräte, um ihn erfolgreich in Weideflächen zu bekämpfen.

Der Pehen hat dunkelgelbe Blüten und seine Hülsen sind braun, etwas samtig und sind stark segmentiert.

Uso:

Sus frutos son comestibles. Las semillas se emplean en la medicina natural. Los frutos también sirven para hacer chicha.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Aber vielleicht sind sie eher für Tiere geniessbar als für den Menschen. Die Samen finden in der Naturheilkunde Verwendung.

Wie von Algarbohülsen kann auch von Pehenhülsen Chicha, ein indianisches alkoholisches Getränk hergestellt werden.

Acacia caven



Nombre científico: *Acacia caven* (Mol.) Mol.

Argentina: Espinillo / Churqui

Ayoreo: Bebuja

Castellano: Aromita

Dialecto menonita: Wuotakaump Pihin

Enlhet: Yaampa'alva

Nivacle: Junshatatayuc

La Aromita crece sobre todo en lugares inundables y de suelo oscuro, negruzco. Sus raíces son más bien horizontales. Es difícil arrancarle del todo, porque de las raíces que quedan en el suelo, brota otra vez la planta.

Sus flores tienen el color de la *Acacia aroma*, pero con un aroma muy diferente. También la fruta es muy diferente, una vaina casi redonda y un poco alargada. Tiene espinas grandes y blancas.

Aromita oder Wasserkamppihin ist dem Kampphihin sehr ähnlich. Vor allem die Blüte. Nur hat sie einen ganz anderen Duft. Am deutlichsten aber unterscheidet dieser Strauch sich durch seine Frucht: eine längliche, fast runde und zugespitzte Hülse.

Auffallend sind seine grossen weissen Stacheln. Aromita wächst überwiegend an staunassen Standorten und ist dort oft ein schwer zu bekämpfendes Weideunkraut. Seine Wurzeln gehen hauptsächlich seitwärts. Daher ist er auch sehr schwer auszurotten, denn aus den Restwurzeln spriesst sofort eine neue Pflanze.

Uso:

Las flores aromáticas se coleccionan para ponerlas en el mate.

Verwendung:

Die aromatischen Blüten eignen sich als aromatische Beimischung zum Mate.

Acacia curvifructa



Nombre científico: *Acacia curvifructa* Burk.

Enlhet: Pa'alva

Guarani: Jukeri

Arbusto espinoso de hojas compuestas que crece en terrenos anegadizos. Lo llamativo en él son sus frutos negruzcos y curvados. Estos permiten diferenciarlo con facilidad de los demás Acacias y Jukeri o Garabatos. Sus flores son amarillas-doradas.

*Dieser stachelige Strauch wächst auf Lehm Böden. Er ist den anderen Acacias ähnlich. Doch wenn er Früchte hat, unterscheidet man ihn leicht wegen der gekrümmten Form seiner schwarzbraunen Hülsen.
Die runden Blüten sind goldgelb.*

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Acacia emilioana



Nombre científico: *Acacia emilioana* Fortunato & Ciald.

Argentina: Garabato

Ayoreo: Corode

Dialecto menonita: Blauit Wachtemol

Enlhet: Yaamet-Apaasyam'

Guarani: Jukeri hovy

Nivaclé: Shituuc

De los tantos arbustos espinosos parecidos en sus hojas y flores, este se distingue fácilmente por el color verde-azulado de sus ramas. Sus flores son algo alargadas y de color amarillento. El fruto es una vaina ancha y plana, de color claro.

Se lo encuentra muy a menudo en el monte seco del Chaco central.

Es gibt im Chacobusch sehr viele Sträucher mit Stacheln, die sehr ähnlich aussehen. Dieser macht die Unterscheidung etwas leichter: seine jungen Äste sind von einem auffallendem blaugrün. Die Blütenköpfchen haben eine längliche Form und blassgelbe Farbe. Die hellen Hülsen sind dünn, flach und ungefähr 2 cm breit.

Uso:

Fabricación de armas y herramientas por su madera muy fuerte y flexible.

Verwendung:

Die Indigenas verwenden das Holz gern, um Waffen und andere Geräte anzufertigen. Das Holz ist äusserst stark und flexibel.

Acacia praecox



Nombre científico: *Acacia praecox* Griseb.

Ayoreo: Aijniracade

Argentina: Garabato negro

Dialecto menonita: Wachtemol een bestje / Diewels-struck

Enlhet: Vomtep

Guarani: Jukeri hu

Nivaclé: Shintinuc

Este arbusto puede resultar bastante molesto, incluso hasta peligroso para la persona que camina por el monte. Sus agujones curvados y fuertes se enganchan en la ropa y obligan a la persona a detenerse. Este es el motivo por el cual los menonitas le llaman “espere un poco”.

Sus flores globosas son amarillentas y fragantes. En comparación con los otros arbustos espinosos o jukeri, tiene hojas muy grandes. Su fruto es una vaina plana y alargada.

Crece en el monte chaqueño en lugares de suelo algo arenoso.

*Dieser Strauch kann einigermassen unbequem werden für jemanden der in den Busch geht. Seine kleinen, krummen, starken Dornen, haken sich in der Kleidung fest und zwingen stehenzubleiben. Es ist auf jeden Fall ratsam, stehenzubleiben und die Kleidung von den Dornen zu befreien. Deshalb wohl haben die Mennoniten ihn (in Mennonitenplatt) „warte mal ein bischen“ genannt. Seine runden Blütenköpfchen sind gelblich-weiss und duften stark. Die Hülsen sind flach und länglich. *Acacia praecox* besitzt grössere Blätter, als die der anderen Mimosen und Akazien.*

Er wächst im Chacobusch.

Uso:

Por su madera dura y flexible los indígenas lo usan para la confección de armas y herramientas.

Verwendung:

Die Indígenas benutzten das harte und flexible Holz, um Waffen und Werkzeuge anzufertigen.

Bahuinia argentinensis



Nombre científico: *Bahuinia argentinensis* Burkhart

Castellano: Pata de buey

Dialecto Menonita: Osseklaue

Enlhet: Vaetca-Amnec

Nivaclé: Vuocolhafuj

Es un arbustito que prefiere suelo arenoso y luz. Crece en los campos arenosos y en los bordes de monte. Su nombre en los diferentes idiomas tiene que ver con la forma de sus hojas. Se parecen a la huella de la pata (pezuña) de vaca. Las flores son blancas. El fruto es una vaina marrón, que se abre cuando está madura.

Es ist ein kleiner Strauch der sandigen Boden vorzieht. Man findet ihn auf Bittergraskämpfen oder auch an Buschrändern. Sein Name in den verschiedenen Sprachen bezieht sich auf die Form seiner Blätter. Diese haben grosse Ähnlichkeit mit einer Rinderklaue. Die Blüte ist weiss. Die Frucht ist eine braune Hülse und sie platzt auf, wenn sie reif ist.

Uso:

Sus hojas son empleadas en la medicina natural para tratar afecciones de riñón e hígado.

Verwendung:

Seine Blätter werden zur Behandlung von Leber und Nierenleiden verwendet.

Caesalpinia coluteifolia



Nombre científico: *Caesalpinia coluteifolia* Griseb.

Enlhet: Maaleng yaamet (planta del zorro)

Es un arbusto pequeño. Generalmente no supera los 100cm.

Sus flores son de color amarillo con pardo. El fruto, cuando muy pequeño, es una vaina marrón-rojoza, después se vuelve verde. Las hojas compuestas son algo parecidas al Guayacán. Tiene pequeños aguijones rojizos y curvados. Se lo ve sobretodo en los arenales o en los costados de camino donde hay suelo arenoso.

Es ist ein kleiner Strauch. Meistens wächst er nicht höher als ein Meter.

Seine Blüten haben gelbe Farbe mit braunroten Einmischungen. Die Frucht ist anfänglich eine rotbraune Hülse, später wird bekommt sie eine grüne Farbe. An den Ästen hat er kleine rötlichbraune, krumme Dornen. Seine dunkelgrünen Blätter sind denjenigen des Guayacán ähnlich. Er gedeiht auf sandigem Boden, oft am Wegrand auf Sandwehen.

Uso:

Los enlhet usan esta planta para tratar la sarna de los perros.

Verwendung:

Die Enlhet verwenden diese Pflanze, um Krätze bei Hunden zu behandeln.

Caesalpinia paraguariensis



Nombre científico: *Caesalpinia paraguariensis* (D. Parodi) Burkart

Ayoreo: Garujnangue

Castellano: Guayacán

Dialecto menonita: Iesaboom

Enlhet: Pocyá'am'

Nivaclé: Nasuc

Es un árbol interesante por su tendencia a fusionar sus ramas. Se puede observar a estos árboles con todo tipo de formaciones "fantásticas" de sus ramas.

El nombre alemán "árbol de hierro" probablemente se debe a la dureza de su madera. Sus flores son amarillas. El fruto es corto, grueso y negro.

Crece en lugares temporalmente inundables del monte, pero también en suelos relativamente arenosos.

Bei diesem Baum verwachsen die Äste gelegentlich zu den interessantesten Formen. Das verleiht ihm oft ein geisterhaftes Aussehen. Der Name Eisenbaum, steht mit seinem hartem Holz in Zusammenhang. Seine Blüten sind gelb. Die Hülse hat ein gedrungenes Aussehen: kurz, dick und schwarz. Er wächst im Busch, oft dort, wo sich in Regenzeit Wasser sammelt. Aber man findet ihn auch auf relativ sandigen Böden.

Uso:

Su corteza se emplea en la medicina natural.

Algunos pueblos chaqueños emplean los frutos maduros en el proceso de teñir el hilo de karaguata.

Verwendung:

Seine Rinde findet in der Naturheilkunde Verwendung. Die reifen Früchte werden von einigen Chacovölkern bei der Färbung der Karaguatafaser verwendet.

Cathormion polyanthum



Nombre científico: *Cathormion polyanthum* (A. Sprengel) Burkart

Argentina: Timbó blanco / Palo flojo

Ayoreo: Guejnuá

Enlhet: Poctem'

Guarani: Timbo'y

Nivaculé: Vôtjayuc

Paraguay: Timbó chaqueño

A veces se puede encontrar Timbó chaqueños enormes con copa frondosa, aunque muchas veces se lo ve mas bien en forma arbustiva. Sus flores son blancas con un aroma muy dulce. El fruto es una vaina larga y plana. Cuando madura se abre y suelta sus semillas algo rectangulares. Sus hojas nuevas son de color castaño-rojizo. "Timbo'y" se puede traducir como "Timbó del agua". De hecho se encuentra a lo largo de todo el Chaco en las zonas inundables relativamente grandes.

Meistens wächst Timbó chaqueño strauchartig, doch manchmal findet man auch riesengrosse Bäume mit ausladender Krone. Seine Blüten sind weiss und sie haben einen süssen Duft. Die Hülse ist lang, schmal und flach. Wenn sie reif ist, platzt sie auf. Die Samen sind etwas rechteckig geformt. Frisch ausgetriebene Blätter sind nicht grün, sondern rötlich braun.

Es ist ein typischer Baum der sogenannten Wasserkämpfe.

Uso:

Su follaje es muy apreciado por las vacas y venados.

Los timbojales fueron, en otros tiempos, lugares preferidos de los sàgua'a.

Las flores son buscadas por las abejas. Se dice que el timbó chaqueño es indicador de agua dulce subterránea.

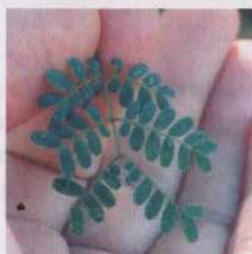
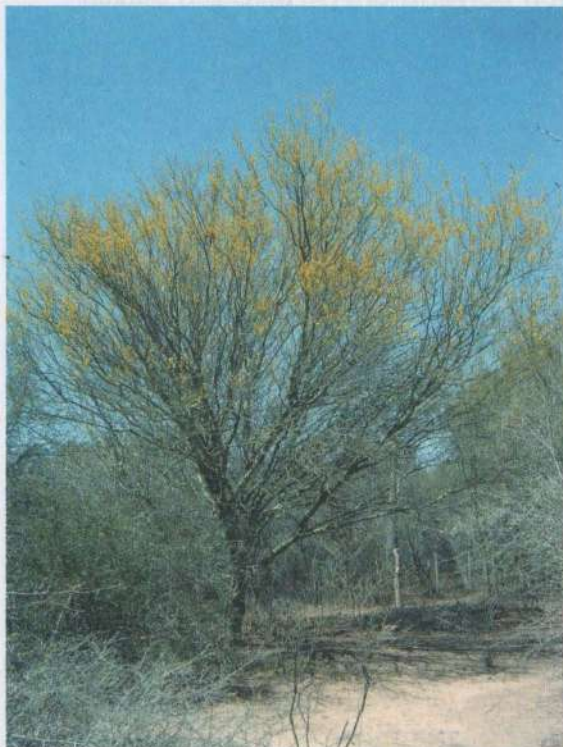
Verwendung:

Rinder und Rehe fressen gerne sein Laub.

Die Timbo-Inseln waren in früheren Zeiten, beliebte Plätze der „Sagua'a“.
(Verwilderte Rinder.)

In der Blütezeit summt der Baum voller Honigbienen, die den Nektar sammeln.
Der Timbó chaqueño soll eine Zeigerpflanze für süsses Grundwasser sein.

Cercidium praecox



Nombre científico: *Cercidium praecox* Ruíz & Pavón

Ayoreo: Muinurá

Castellano: Brea / Verde olivo

Dialecto menonita: Iesastruck

Enlhet: Taamil

Guarani: Yvyra hovy

Nivaclé: Tsaclanuc

A esta planta se la reconoce fácilmente por su tronco siempre verde. Es un arbusto grande. En tiempo de floración pierde todas sus hojas y se cubre totalmente con flores de un amarillo intenso. El fruto es una vaina pequeña, castaña-rojiza, plana y puntiaguda. Crece más bien en suelos arcillosos.

Stamm und Äste dieses Strauches sind immer grün. Daran kann man ihn leicht im Dornengestrüpp erkennen. Während der Blütezeit im Frühjahr haben die Blätter noch nicht ausgetrieben. Der ganze Strauch präsentiert sich in intensiven Gelb. Die Hülse ist rotbraun, relativ klein, flach und zugespitzt. Verde olivo ist besonders häufig auf pulvrigen, schluffigen Lehm Böden.

Uso:

En Argentina hubo intentos de usar la “brea” o sea la sustancia que sale de las heridas del tronco. Esta sustancia bien se podría usar en la elaboración de golosinas – caramelos. En Paraguay en general la planta es considerado plaga, porque invade terrenos desmontados de suelo mas bien arcilloso, sobre todo en zonas con suelo no salado.

Verwendung:

Diese Pflanze scheint in Paraguay keine spezielle Verwendung zu haben. Vor allem bei Lehm Böden, die nicht salzhaltig sind, wird Verde olivo zu den Weideunkräutern gerechnet.

In Argentinien wurden einige Versuche unternommen, das Harz aus dem Stamm zu gewinnen, um es in der Süßigkeitenfabrik zu verwenden.

Geoffroea decorticans



Fabaceae

Nombre científico: *Geoffroea decorticans* (Gill. Ex Hook. & Arn.) Burk.

Castellano: Chañar

Dialecto menonita: Pilcomayo Plümeboom

Enlhet: Pocta'amhe'

Guarani: Manduvi guaikuru

Nivaculé: Cumôcluyuc

Arbusto común de la zona del Pilcomayo. En los últimos años empezó a invadir el Chaco central. Algunas personas lo consideran una plaga. Se propaga por medio de las semillas, y también por medio de las raíces.

Se lo encuentra en asentamientos nivaculé por ejemplo. Probablemente llegaron algunas semillas con gente nivaculé que vinieron de la zona del Pilcomayo.

También se lo puede observar ya en los costados de la Ruta Transchaco. ¿Quién lo trajo acá?: ¿la "gente del Pilcomayo" o las "vacas del Pilcomayo"?

El color de esta planta es verde tirando al azul. Su tronco es "peladizo". Es decir, que pedazos de corteza se desprenden con facilidad. La flor es amarilla. El fruto es redondo y de color castaño cuando está maduro.

Diesen Strauch oder Baum sieht man immer öfter im zentralen Chaco. Dabei gehört er eigentlich in die Pilcomayogegend. Da er oft in der Nähe von Nivaclesiedlungen zu finden ist, ist anzunehmen dass die Nivacle die Früchte von dort mitgebracht haben.

Auch an der Ruta Transchaco sieht man Chañar immer häufiger. Da waren es wohl die Pilcomayoochsen und weniger die Pilcomayoleute, die den Samen mitgebracht haben. Die Früchte werden nämlich vom Vieh verzehrt und der Same passiert den Verdauungstrakt unversehrt.

Dieser Strauch ist in Weiden schwer unter Kontrolle zu halten, da er sich nicht nur durch Samen, sondern auch durch Wurzelausläufer vermehrt. Seine Blüten sind gelb und die reifen Früchte sind rotbraun.

Uso:

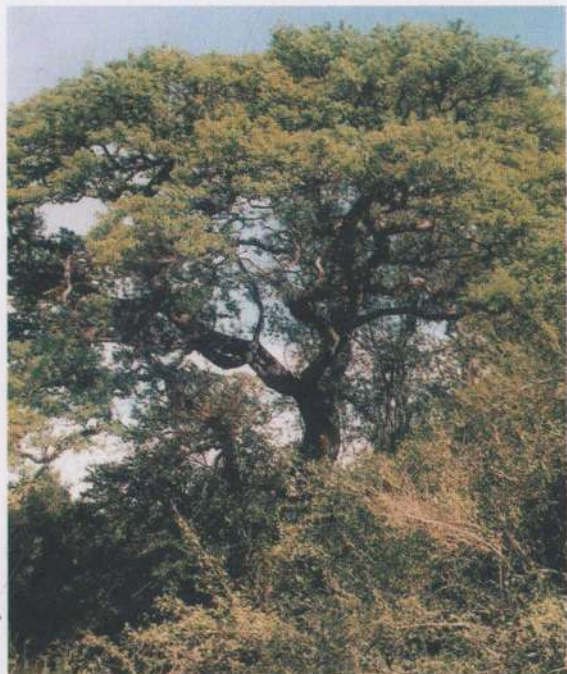
Sus frutos son comestibles. Se las puede conservar por mucho tiempo.

Se come (chupar) la pulpa.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Man kann sie getrocknet lange aufbewahren. Die Tiere fressen sie sehr gern.

Geoffroea striata



Nombre científico: *Cercidium praecox* Ruíz & Pavón

Ayoreo: Muinurá

Castellano: Brea / Verde olivo

Dialecto menonita: Iesastruck

Enlhet: Taamil

Guarani: Yvyra hovy

Nivaclé: Tsaclanuc

A esta planta se la reconoce fácilmente por su tronco siempre verde. Es un arbusto grande. En tiempo de floración pierde todas sus hojas y se cubre totalmente con flores de un amarillo intenso. El fruto es una vaina pequeña, castaña-rojiza, plana y puntiaguda. Crece más bien en suelos arcillosos.

Stamm und Äste dieses Strauches sind immer grün. Daran kann man ihn leicht im Dornengestrüpp erkennen. Während der Blütezeit im Frühjahr haben die Blätter noch nicht ausgetrieben. Der ganze Strauch präsentiert sich in intensiven Gelb. Die Hülse ist rotbraun, relativ klein, flach und zugespitzt. Verde olivo ist besonders häufig auf pulvrigen, schluffigen Lehm Böden.

Uso:

En Argentina hubo intentos de usar la "brea" o sea la sustancia que sale de las heridas del tronco. Esta sustancia bien se podría usar en la elaboración de golosinas – caramelos. En Paraguay en general la planta es considerado plaga, porque invade terrenos desmontados de suelo mas bien arcilloso, sobre todo en zonas con suelo no salado.

Verwendung:

Diese Pflanze scheint in Paraguay keine spezielle Verwendung zu haben. Vor allem bei Lehm Böden, die nicht salzhaltig sind, wird Verde olivo zu den Weideunkräutern gerechnet.

In Argentinien wurden einige Versuche unternommen, das Harz aus dem Stamm zu gewinnen, um es in der Süßigkeitenfabrik zu verwenden.

Geoffroea decorticans



Fabaceae

Nombre científico: *Geoffroea decorticans* (Gill. Ex Hook. & Arn.) Burk.

Castellano: Chañar

Dialecto menonita: Pilcomayo Plümeboom

Enlhet: Pocta'amhe'

Guarani: Manduvi guaikuru

Nivaclé: Cumôcluyuc

Arbusto común de la zona del Pilcomayo. En los últimos años empezó a invadir el Chaco central. Algunas personas lo consideran una plaga. Se propaga por medio de las semillas, y también por medio de las raíces.

Se lo encuentra en asentamientos nivaclé por ejemplo. Probablemente llegaron algunas semillas con gente nivaclé que vinieron de la zona del Pilcomayo.

También se lo puede observar ya en los costados de la Ruta Transchaco. ¿Quién lo trajo acá?: ¿la "gente del Pilcomayo" o las "vacas del Pilcomayo"?

El color de esta planta es verde tirando al azul. Su tronco es "peladizo". Es decir, que pedazos de corteza se desprenden con facilidad. La flor es amarilla. El fruto es redondo y de color castaño cuando está maduro.

Diesen Strauch oder Baum sieht man immer öfter im zentralen Chaco. Dabei gehört er eigentlich in die Pilcomayogegend. Da er oft in der Nähe von Nivaclesiedlungen zu finden ist, ist anzunehmen dass die Nivacle die Früchte von dort mitgebracht haben.

Auch an der Ruta Transchaco sieht man Chañar immer häufiger. Da waren es wohl die Pilcomayoochsen und weniger die Pilcomayoleute, die den Samen mitgebracht haben. Die Früchte werden nämlich vom Vieh verzehrt und der Same passiert den Verdauungstrakt unversehrt.

Dieser Strauch ist in Weiden schwer unter Kontrolle zu halten, da er sich nicht nur durch Samen, sondern auch durch Wurzelasläufer vermehrt. Seine Blüten sind gelb und die reifen Früchte sind rotbraun.

Uso:

Sus frutos son comestibles. Se las puede conservar por mucho tiempo.

Se come (chupar) la pulpa.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Man kann sie getrocknet lange aufbewahren. Die Tiere fressen sie sehr gern.

Geoffroea striata



Nombre científico: *Geoffroea striata* (Willd.) Morong

Alemán: Nussbaum

Ayoreo: Có

Enlhet: Macva yaamet (maní arbóreo)

Guarani: Manduvira

Nivaclé (manjui): Jnojquitayuc

Es un árbol relativamente grande con copa aplanada, que prefiere zonas húmedas o inundables.

En el Chaco central se le encuentra muy poco. Los árboles más viejos tienen ramas negras tortuosas. Los árboles más jóvenes generalmente están con muchas espinas. Las flores son de amarillo intenso, casi anaranjado. El fruto es amarillo y en el medio tiene una semilla, la nuez.

Es ist ein relativ grosser Baum der nasse Böden oder Überschwemmungszonen bevorzugt. Im zentralen Chaco findet man ihn selten.

Bei alten Bäumen sind die Äste schwarz und gekrümmt. Die jungen Bäume sind oft ganz voller Stacheln. Der Nussbaum blüht gelb-orange. Auch die Frucht wird gelb, wenn sie reift. Sie hat einen Kern, eine Nuss.

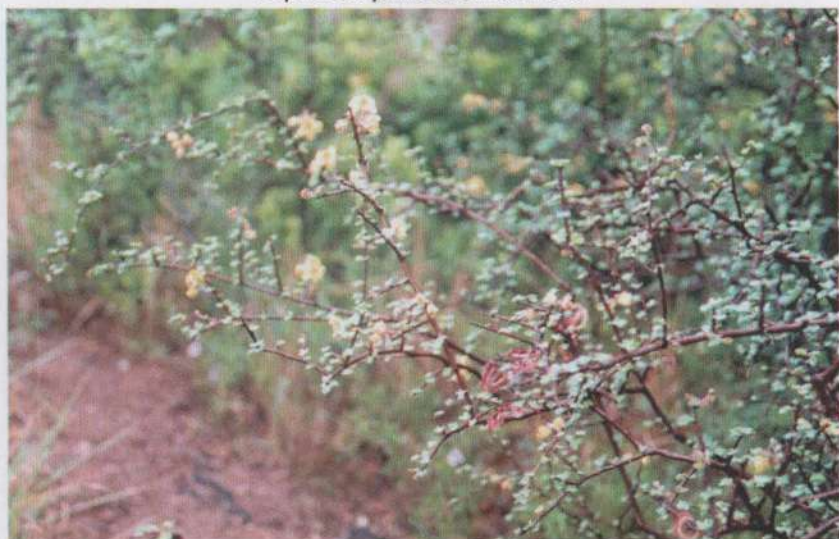
Uso:

La fruta, una nuez, es apreciada por los enlhet tanto como por los ayoreos. También se lo podría aprovechar muy bien como árbol de sombra. Con sus ramas tortuosas y copa algo achatada, es un árbol muy lindo.

Verwendung:

Der Same, eine Nuss, wird gern von den Ayoreo gesammelt. Auch die Enlhet essen sie. Mit seinen oft gekrümmten Ästen und der etwas flachen Krone ist der Nussbaum ein sehr schöner Baum.

Lophocarpinia aculatifolia



Nombre científico: *Lophocarpinia aculiatifolia* Burk.

Generalmente es un arbusto pequeño con ramas tortuosas de color marrón. Las hojas son de color verde oscuro y muy pequeñas. Las flores de color amarillo y marrón-rojizo son muy vistosas. Lo que más llama la atención son los frutos. Se parecen a unas orugas con líneas longitudinales. Muchas veces el arbusto tiene flores y frutos al mismo tiempo. Es una planta propia de zonas con suelo salado.

Lophocarpinia aculiatifolia ist meistens ein kleiner Strauch mit braunen krummen Ästen. Er hat kleine, dunkelgrüne Blätter. Am auffallendsten ist die Frucht. Sie sieht einer längs gestreiften Raupe ähnlich. Der Strauch blüht gelb.

Während der Blütezeit ist er sehr eindrucksvoll: seine knorrigen Ästchen sind mit gelben Blüten besät und die ersten Früchte hängen als scheinbare „Würmchen“ im Strauch.

Diese Pflanze wächst in Gegenden mit salzhaltigem Boden.

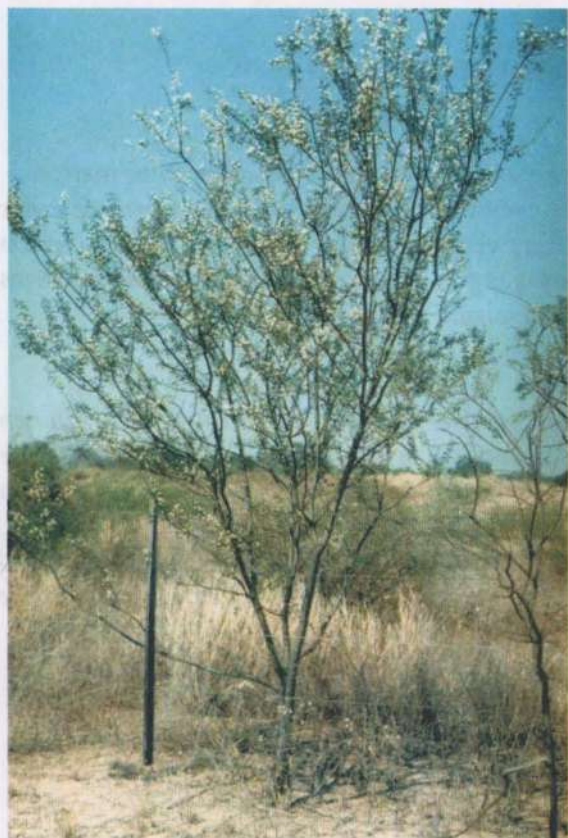
Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Mimosa detinens



Nombre científico: *Mimosa detinens* Benth.

Argentina: Garabato

Enlhet: Yensepma-nseca'a

Guarani: Jukeri

Este arbusto pertenece al grupo de arbustos espinosos, que comúnmente se llama "garabato" en Argentina y "jukeri" en Guaraní-Paraguay. Tiene flores blancas globosas y sus frutos son vainas planas, pero recién cuando uno se fija en las hojas, este conjunto: flor-fruto-hoja ayuda a diferenciarlo definitivamente de las demás Mimosas y Acacias.

Se lo encuentra mas bien sobre suelos arcillosos.

Dieser Strauch gehört zur Gruppe der Chacopflanzen, die in der Umgangssprache mit "Spickerstrauch" bezeichnet werden. Seine Blütenköpfchen sind rund und weiss, die Hülsen sind länglich und abgeflacht. Aber erst wenn man Blüte, Frucht und Blatt in Betracht zieht, kann man diesen Strauch endgültig von den anderen ähnlichen Sträuchern unterscheiden. Mimosa detinens besitzt wie Verde olivo (Cercidium praecox) grüne Zweige, hat aber im Gegensatz zu Verde olivo gekrümmte Dornen. Sie kommt an Buschrändern und in Weiden auf Lehmboden vor.

Uso

Se la considera maleza. Aparentemente no es aprovechada.

Verwendung:

Kein Verwendungszweck bekannt. Vielmehr wird dieser Strauch als lästig betrachtet, vor allem von den Viehzüchtern.

Mimosa hexandra



Nombre científico: *Mimosa hexandra* Mich.

Argentina: Garabato

Enlhet: Yaatepvomtep

Guarani: Jukeri

Vulgarmente es un "garabato" o "jukeri". Tiene flores globosas y blancas. A veces son muy abundantes, volviéndose un arbusto muy atractivo. Los frutos son vainas gruesas color gris-marrón. La vaina no se abre para soltar las semillas, sino que se cae en pedacitos cuadriculados.

La planta se la encuentra sobre todo en suelos arcillosos, monte bajo espinoso y en orillas de caminos donde se junta agua en las cunetas.

Auch diese Pflanze ist ein "Spickerstrauch" mit weissen und runden Blütenköpfchen. Die Hülsen sind graubraun, etwas dick und fühlen sich samtig an. Die Früchte sind graubraun, etwas dick und fühlen sich samtig an. Wenn sie reif sind, platzen sie nicht auf, sondern zerfallen in kleine, rechteckige Teilstücke.

Oft sieht man diesen Mimosenstrauch am Buschrand oder am Wegrand wo sich das Regenwasser sammelt.

Uso:

Desconocido. El fruto no es comestible.

Verwendung:

Unbekannt. Die Hülsen sind nicht essbar.

Mimozyanthus carinatus



Nombre científico: *Mimozyanthus carinatus* Burk.

Argentina: Lata / Escayante

Nivaculé: Clotach

Esta planta tiene hojas muy finas. Sus espinas son rectas y finas. Las ramitas nuevas son verde-blancuecinas con espinas de color marrón rojizo. En sus ramas muchas veces se puede observar una especie de nódulos.

Aparentemente florece y fructifica muy raramente. Su fruto es una vaina plana con una sola semilla.

Se lo encuentra en zonas de Palosanto.

Es handelt sich um einen Strauch mit sehr feinen Blättern und kurzen, geraden Stacheln. Die frisch ausgetriebenen Äste haben weiss-grüne, die jungen Stacheln rot-braune Farbe. Oft befinden sich an seinen Ästen knotenähnliche Gewächse.

Er scheint recht selten zu blühen und Früchte zu entwickeln. Seine Hülsen sind hell, flach und beinhalten jeweils nur einen Samen.

Diese Pflanze findet man häufig in Palosanto-Gegenden. Sie bevorzugt also Lehm Böden.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Parkinsonia aculeata



Nombre científico: *Parkinsonia aculeata* L.

Argentina: Cina-Cina / Brea del agua

Ayoreo: Chañú / Porejna

Dialecto menonita: Jäl bläjenda Algro

Enlhet: Yamvaaya

Nivaclé: Cavuc

Es un árbol mas bien pequeño con ramas verdes muy flexibles. Sus hojas parecen mas bien unos hilos o pelos. Las flores son amarillas y muy vistosas. El fruto es una vaina pequeña, puntiaguda y de color marrón lustroso. Prefiere suelos húmedos. Se lo encuentra muy poco en la zona del Chaco central.

Dieser immergrüne Strauch besitzt lange, fadenartige Blätter. Die Äste sind sehr flexibel und bewegen sich leicht im Wind. Er blüht gelb. Die Hülse ist ziemlich klein, etwas zugespitzt und dunkelbraun.

Man findet diesen Strauch oder Baum in sogenannten „Cauces“ oder alten Flussläufen.

Uso:

En algunos lugares se la usa como planta ornamental.

Verwendung:

Mancherorts wird dieser Strauch als Zierpflanze gehalten.

Piptadeniopsis lomentifera



Nombre científico: *Piptadeniopsis lomentifera* Burk.

Dialecto menonita: Kautestruck

Enlhet: Kelet sekha

Este arbusto con las ramas largas tiene espinas pequeñas y filosas como las uñas de gatitos. Por eso los menonitas le dieron el nombre "arbusto gato". La pequeña flor es blanca y globosa. El fruto es alargado y cuando está maduro se cae por pedacitos. Muchas veces tiene flor y fruto al mismo tiempo. Se lo encuentra en zonas saladas.

Dieser Strauch hat winzige, scharfe Stacheln die an Katzenkrallen erinnern. Daher der Name bei den Mennoniten: Katzenstrauch.

Er hat oft lange herunterhängende Äste. Die kleinen runden Blütenköpfchen sind weiss. Die reife Hülse platzt nicht auf, sondern zerfällt in Segmente. Oft hat dieser Strauch zur gleichen Zeit Blüte und Frucht.

Man findet ihn in Gegenden mit salzhaltigem Boden.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Nicht bekannt.

Pithecellobium chacoensis



Nombre científico: *Pithecellobium chacoensis* Burk.

Argentina: Palo barroso

Ayoreo: Chañuqueneja

Guarani: Pata de buey'i

Paraguay: Palo coca

Arbusto que con una primera mirada se puede confundir con pata de buey (*Bahuinia argentinensis*), pero se diferencia en que sus hojas siempre son dos o raras veces tres "patas". Su flor es globosa y verde-blanquecina. Tiene un aroma muy particular. Su fruto es una vaina algo curvada. El tronco es verde y un poco parecido al tronco del Guayacán (*Caesalpinia paraguayensis*).

En el Chaco central se lo conoce muy poco.

Parece ser un arbusto no muy exigente en cuanto a suelos. Se lo encontra en zonas arenosas tanto como en zonas de suelos ligeramente arcillosos.

Auf den ersten Blick verwechselt man diesen Strauch leicht mit "Ochsenklaue" (Bahuinia argentinensis). Doch bei genauerem Hinsehen, sind seine Blätter aus mehreren Ochsenklauen zusammengesetzt. Die Blütenköpfchen sind rund und weiss-grünlich. Die Frucht ist eine gekrümmte Hülse. Der grün-graue Stamm erinnert an einen Guayacán (Caesalpinia paraguayensis).

Pithecellobium chacoensis kommt mehr im nördlichen Chaco vor. Im zentralen Chaco ist er kaum bekannt. In Bezug auf seine Bodenansprüche, scheint er wenig wählerisch zu sein. Man trifft ihn auf sandigen wie lehmigen Böden an.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Prosopis affinis



Fabaceae

Nombre científico: *Prosopis affinis* Griseb.

Argentina: Algarrobillo

Ayoreo: Gajnocotó

Dialecto menonita: Schwiensalgroschooteboom

Guarani: Ñandubay

Nivaclé: Yichinayuc

*Los algarrobos o prosopis en el Chaco paraguayo son muy poco estudiados todavía. En esta parte se describe de manera más bien general a los diferentes algarrobos de frutos comestibles.

Sin lugar a duda, los que mejor saben clasificar las diferentes especies y subespecies son los viejos indígenas. Hay que mencionar que aquí se trata de especies propios del Chaco central y zona Pilcomayo. Los algarrobos del Chaco norte y Chaco bajo otra vez son muy diferentes.

Algarrobo con frutos curvados “overos” y de sabor agridulce, aunque cuando la fruta es muy madura, pierde el sabor ácido y se vuelve bastante seca. La flor es una espiga larga y de color amarillo. Comparándola con la flor del Algarrobo blanco y Algarrobo negro, tiene un tono bastante oscuro algo rojizo. Esta especie de Algarrobo no suele crecer como árbol grande. Puede desarrollar espinas bastante grandes y blancas. En general se puede observar que las flores son más largas que las hojas. Crece en las orillas del monte.

Es ist ein kleinerer Algarrobobaum mit gekrümmten, säuerlich schmeckenden, dunkelgetupften Schoten. Der Geschmack verändert sich wesentlich, wenn die Früchte sehr reif und trocken werden. Die Blütenköpfchen sind den der anderen Algarroboarten ähnlich, aber etwas dunkler und ein wenig rötlich. Manchmal hat dieser Baum sehr grosse, weisse Stacheln. Ein weiteres Merkmal ist, dass die Blütenköpfchen meistens länger als die Blätter sind.

Oft findet man ihn am Buschrand oder auch auf Wasserkämpfen.

Uso:

Algunos pueblos chaqueños usan el fruto maduro del Algarrobillo para ingerirlo crudo. También sirve para la elaboración de harina y chicha.

Verwendung:

Einige Chacovölker verwenden die Früchte des Algarrobillo genau wie die anderen Algarrobofrüchte. Sie sind roh essbar, können zu Mehl verarbeitet werden oder sie bereiten Chicha daraus (Algarrobobier).

Prosopis alba



Nombre científico: *Prosopis alba* Griseb.

Ayoreo: Najnuniaja

Castellano: Algarrobo / Algarrobo blanco

Dial. menon.: Algroboom

Enlhet: Teves

Nivaclé: Faaiyuc

Este Algarrobo es un árbol algo grande con copa ancha. Sus frutos son unas vainas largas y amarillas. Tienen un sabor dulce, harinoso. La flor es una espiga larga amarilla. Crece sobre todo en lugares inundables o cerca de cursos de agua. Muchas veces forma "algarrobales". Sus raíces horizontales y largas llegan hasta la napa freática. Así no depende de las lluvias para "vestirse de primavera."

Dieser Baum hat meist eine grosse ausladende, schattenspendende Krone. Die langen Hülsen sind gelb und schmecken süsslich, etwas mehlig. Algarrobo blanco blüht gelb mit länglichen Blütenköpfchen. Er kommt vor allem an Stellen vor, wo sich zeitweise Wasser sammelt, z.B. an Tajamares, Lagunen und Flussläufen. Oft formt er "Algarrobales", einen Algarrobobestand. Dadurch, dass seine lange Pfahlwurzel bis in das Grundwasser reicht, ist er nicht vom Regen abhängig, um zu grünen und zu blühen.

Uso:

Muchos pueblos chaqueños usan las vainas para la elaboración de la chicha. También se las come crudas o se prepara la harina de algarrobo como forma de conservación. Los frutos son muy apreciados por los animales silvestres, como también por vacas y caballos.

Madera: En Paraguay se la aprovecha muy poco. Pero en Argentina es muy apreciada y se industrializa tanto la madera como la fruta.

En la zona del Pilcomayo donde abundan los algarrobos, se usa los troncos de algarrobo para postes de alambrados.

Verwendung:

Die Hülsen werden von wilden Tieren, wie auch von Kühen und Pferden sehr gerne gefressen. Einige Chacovölker verwenden sie für die Herstellung von Chicha (alkoholisches Getränk), oder sie werden roh gegessen. Manchmal werden sie auch zu Mehl zerstoßen und in Form von Mehlkuchen kann man das süsse Algarrobomehl einige Monate lang aufbewahren.

Das Holz wird in Paraguay wenig verwendet. Argentinien verarbeitet und vermarktet das Holz wie auch die Früchte. In der Pilcomayogegend, wo es regelrechte Algarrobowälder gibt, werden sogar die Zaunpfosten aus Algarrobo gemacht.

Prosopis elata



Nombre científico: *Prosopis elata* (Burk) Burk

Ayoreo: Gahocoto noñaque

Castellano: Algarrobito

Enlhet: Moctec

Es un arbusto formado por espinas verdes, flexibles, de unos 5 cm de largo. Sus hojas son pequeñas y escasas. La flor es amarilla con un fuerte tono rojo. Su fruto es "overo" y generalmente corto y recto. Tiene sabor ácido. *Prosopis elata* crece en orillas de monte sobre suelo arcilloso.

Dieser Strauch besteht aus lauter, in alle Richtungen abstehenden, kurzen Stacheln. Wenn er Blätter hat, sind sie klein und spärlich im Strauch verteilt. Aber man erkennt, dass er zu den Algarrobos gehört. Die Blütenköpfchen sind typisch für Algarrobo, aber etwas rötlich. Die Schoten sind „bunt“, voller kleiner grün-brauner Tupfer auf etwas hellerem Grund. Meist sind sie kurz und gerade. Sie haben einen säuerlichen Geschmack. Prosopis elata wächst auf lehmigen Böden.

Uso:

Los frutos son comestibles.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar.

Prosopis kuntzei



Nombre científico: *Prosopis kuntzei* Harms

Alemán: Nadelbaum

Argentina: Palo mataco

Ayoreo: Ajnutata

Dialecto menonita: Tintboom

Enlhet: Yetaava

Nivaclé: Vanôôc

Paraguay: Karanda

Es un árbol que parece tener agujas largas y verdes en vez de hojas. En realidad tiene hojitas diminutas, que casi nunca se pueden ver. Su flor amarilla es una espiga larga. El fruto es una vaina relativamente grande, negra y gruesa. La madera es de color marrón oscuro y muy dura. Tiene una densidad más alta que la madera del Quebracho colorado.

Dieser Baum scheint lange grüne Nadeln, statt Blätter zu haben. Doch er hat manchmal einige winzige Blättchen, die man nur selten zu sehen bekommt. Die Blütenköpfchen sind gelb. Die grosse und dicke Hülse ist von schwarzbrauner bis blauschwarzer Farbe. Der Palo mataco hat dunkelbraunes und äusserst hartes Holz. Es besitzt eine grössere Dichte als Quebrachoholz.

Uso:

La madera siempre fue muy apreciada por los pueblos chaqueños y lo empleaban (emplean) para la fabricación de armas y herramientas tradicionales. Aparte de lo mencionado, sin embargo, se usa muy poco la madera como tal, aunque tiene muchísimas cualidades.

Se lo puede tener como árbol de sombra.

La copa densa es una protección ideal para las aves pequeñas.

Verwendung:

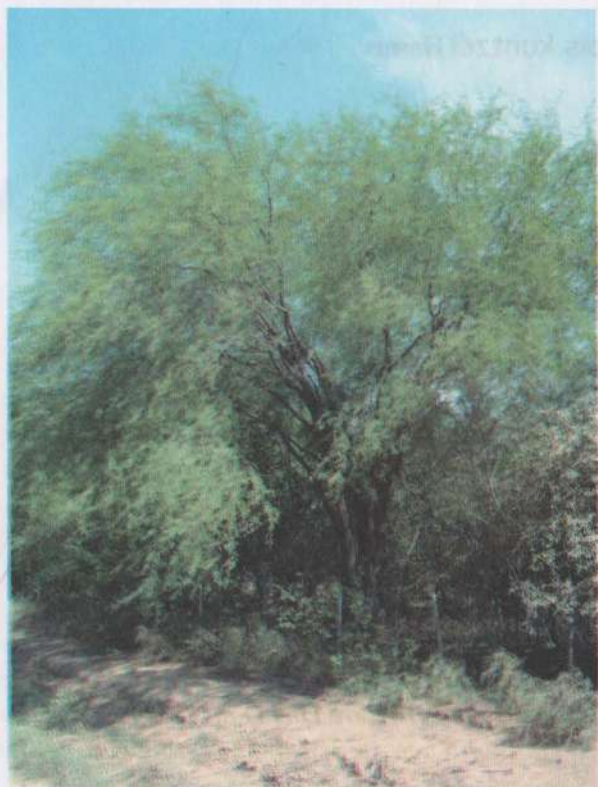
Das Holz wurde von den Chacovölkern immer sehr geschätzt zur Herstellung von Waffen und Werkzeugen.

Wegen seiner schweren Bearbeitbarkeit wird das Holz heute jedoch wenig verwendet, ausser als Brennholz.

Der Nadelbaum ist auch ein potentieller Schattenbaum.

Die Baumkrone ist wegen ihrer Dichte ein Schutz für kleine Vögel.

Prosopis nigra



Fabaceae

Nombre científico: *Prosopis nigra* (Griseb.) Hieron

Ayoreo: Ijaichucurá

Castellano: Algarrobo / Algarrobo negro

Dialecto menonita: Algroboom

Enlhet: Aycaaha

Nivaclé: Vaitsiyuc

Se llama Algarrobo negro, por el color de su fruto. Es negruzco en comparación con el Algarrobo blanco, cuya vaina es amarilla.

También su sabor es diferente. La flor es una espiga amarilla. Sus hojas son más pequeñas que las del Algarrobo blanco. Se lo encuentra en zonas temporalmente inundables. Según la gente indígena hay algunos variedades de lo que comúnmente se llama algarrobo negro. También los científicos identifican varias especies distintas de algarrobo con fruto negro.

En esta parte se describe los algarrobos más bien de manera general.

Er heisst schwarzer Algarrobo weil seine Hülsen im Vergleich zum „gelben oder weissen Algarrobo“, dunkel oder „schwarzbunt“ sind. Auch schmecken die Schoten anders. Die Blütenköpfchen sind gelb. Die Fiederblätter sind wesentlich kleiner und die Teilblättchen stehen dichter als beim gelben Algarrobo.

Man findet diesen Baum bei den sogenannten Wasserkämpfen.

Die Indigenas unterscheiden mehrere Arten von Algarrobos mit schwarz bunten Hülsen. Auch die Botaniker können verschiedene Arten erkennen.

An dieser Stelle jedoch werden die Algarrobos eher allgemein beschrieben.

Uso:

En Paraguay se le da el mismo uso que el Algarrobo blanco.

Es decir, las vainas son aprovechadas tanto por humanos, como por animales.

Verwendung:

Die reifen Hülsen werden von Menschen wie von Tieren geschätzt. Das Holz ist brauchbares Möbelholz.

Prosopis ruscifolia



Nombre científico: *Prosopis ruscifolia* Griseb.

Ayoreo: Dasura

Castellano: Viñal

Dialecto menonita: Spetja-algro

Enlhet: Taayet

Nivaclé: Yitiyuc

En algunas zonas del Chaco es considerado “plaga”. Es una de las primeras plantas que aparece en desmontes o lugares abiertos abandonados, sobre todo en zonas del Chaco húmedo. Es famoso por sus espinas extremadamente grandes y gruesas. Pueden pinchar ruedas de tractor. La flor es amarilla y el fruto relativamente largo y fuertemente manchado.

Es una planta que tolera altas concentraciones de sal en el suelo.

In einigen Gebieten des Chacos wird der Viñal als Weideunkraut betrachtet. Vor allem im feuchten Chaco an Stellen mit hoch anstehendem salzhaltigen Grundwasser bevölkert er schnell offene, gerodete und verlassene Flächen. Es ist der Algarrobo mit den gefürchteten langen, dicken Stacheln, die sogar Traktorreifen durchstechen. Die Blüte ist gelb. Seine Hülsen sind dunkel getupft.

Der Viñal verträgt Böden mit äusserst hohem Salzgehalt.

Uso:

Las hojas son muy requeridas en la medicina natural.

Los pueblos indígenas aprovechan las vainas previamente hervidas.

La madera aporta buen carbón.

Verwendung:

Seine Blätter werden sehr viel in der Naturheilkunde verwendet.

Gekocht sind die Hülsen sehr schmackhaft. Das Holz findet für Holzkohle Verwendung.

Prosopis sericantha



Nombre científico: *Prosopis sericantha* Gill. ap. H. & A.

Argentina: Albardón / Huasquilla

Ayoreo: Mucunujuá

Enlhet: Sa'apa

El *Prosopis sericantha* es parecido al palo mataco (*Prosopis kuntzei*). Es un arbusto de unos 2 metros de altura, aunque en el monte toma la forma de un arbolito tortuoso de unos 3 a 3,5 metros de altura. Sus flores rojas muchas veces no son visibles a primera vista. Estas se encuentran más hacia el interior de la copa. Tal vez por eso mucha gente no "ve" esta planta, aunque existe en su medio. El fruto es recto, grueso y de color castaño.

Crece en el monte chaqueño, en zonas de tierra negruzca, en los montes alrededor de los campos bajos (inundables).

Der Prosopis sericantha ist ein kleiner Nadelstrauch mit roten Blütenköpfchen. Er wird normalerweise nicht grösser als 1,5 bis 2 Meter. Im Busch wächst er zu einem kleinen Baum mit krummen Ästen heran. Seine roten Blütenköpfchen sind nicht auf den ersten Blick zu erkennen. Sie befinden sich oft im Strauch versteckt. Deshalb wohl kennen viele Leute diesen Strauch nicht, auch wenn er im zentralen Chaco recht häufig vorkommt.

Die Hülsen sind etwa 7 cm lang, gerade, dick und kastanienbraun.

Am häufigsten findet man ihn im Busch in der Nähe von den sogenannten Wasserkämpfen.

Uso:

Algunos pueblos chaqueños usaban la madera para la fabricación de armas.

Verwendung:

Manche Chacovölker haben das Holz für die Herstellung von Waffen verwendet.

Prosopis sp.



Nombre científico: *Prosopis* sp.

Castellano: Palo mataco con flor roja

Dialecto menonita: Tint met roode Bloome

Este árbol no se pudo encontrar en los libros consultados. Los científicos siguen estudiándolo. Hasta el momento no tiene nombre científico propio.

El árbol parece muchísimo al *Prosopis kuntzei*, al Mataco o Karanda. Pero sus flores son de color rojo intenso y mas cortas. Las vainas son negras, aplanadas y fuertemente segmentadas, de unos 15-16cm de largo y 2-2.5cm de ancho. Se dice que su madera es aún mas dura que la del Palo mataco de flores amarillas.

Dieser Baum konnte in der nachgeschlagenen Literatur nicht gefunden werden. Auch für die befragten Botaniker ist diese Art neu. Deshalb hat er auch noch keinen wissenschaftlichen Namen.

Es ist ein Nadelbaum, der rot blüht und nicht gelb, wie der andere Nadelbaum (Prosopis kuntzei Harms). Die kurzen Blütenköpfchen sind von einem intensiven Rot, die schwarzen Hülsen sind stark segmentiert. Auch behaupten manche Leute, dass das Holz noch härter sei, als das des gelbblühenden Nadelbaumes.

Uso:

La madera se emplea igual que la del mataco de flor amarilla.

Verwendung:

Das Holz wird gleich wie beim gelbblühenden Nadelbaum verwendet.

Prosopis vinalillo



Nombre científico: *Prosopis vinalillo* Stuck.

Argentina: Quilín

Castellano: Viñalillo

Enlhet: Popcotayneng

Nivaclé: Yishinayuc

El Viñalillo es más bien un arbusto. Tiene las espinas muy largas y las hojas son un poco más finas que las del Viñal. En el Viñalillo se puede encontrar formas de hojas diversas, ya que se hibridiza con los otros Algarrobos de su zona. Sus flores son amarillas y el fruto es una vaina con manchas oscuras-violáceas.

Crece en lugares de suelo arcilloso. Muchas veces se lo encuentra conjuntamente con el Algarrobo negro. Es más bien solitario, no forma "grupos" como el Viñal.

Der Viñalillo ist ein Strauch mit langen, geraden Stacheln, ähnlich wie der Viñal. Doch seine Blätter sind wesentlich feiner als die des Viñal. Man kann jedoch auch sehr verschiedene Blattformen beobachten, denn der Viñalillo kreuzt sich mit den anderen Prosopis in seinem Umfeld. Die Blüten sind gelb, die Hülsen sind dunkel getupft.

Er wächst vorwiegend auf Lehm Boden, sehr oft in der Nähe von Prosopis nigra, aber er formt normalerweise nicht Baumgruppen wie der Viñal.

Uso:

Igual que el Viñal.

Verwendung:

Gleich wie Viñal.

Pterogyne nitens



Nombre científico: *Pterogyne nitens* Tul.

Alemán: Wilder Paraiso

Ayoreo: Cadua

Bolivia: Ajunau

Enlhet: Yaama'acpehec

Guaraní: Yvyraro

Nivaclé: T'apoyuc

Este árbol tiene semillas aladas. Sus flores son parecidas a las flores del algarrobo. Las semillas son de color castaño claro. Puede volverse un árbol bastante grande, aunque en muchas partes se lo ve como arbusto que invade lugares arenosos abandonados. Esta planta crece bastante bien en suelos arenosos degradados.

Dieser Baum besitzt ähnlich Blüten wie der Algarrobo. Die Früchte haben eine helle gelb-braune Farbe. Der Yvyraro kann sich zu einem grossen Baum entwickeln, aber oft sieht man ihn nur strauchartig auf sandigen verlassenen Flächen. Auch auf verarmten (degradierten) sandigen Böden wächst er gut.

Uso:

Aparentemente reúne muchas características que le convierten en una especie indicada para la reforestación. La madera es relativamente liviana y se puede usar en mueblería.

Verwendung:

Laut Beobachtung von Fachleuten besitzt er sämtliche Voraussetzungen um ein Kandidat für Aufforstung im Chaco zu sein. Sein helles leichtes Holz eignet sich gut für die Möbelherstellung.

Senna chloroclada



Nombre científico: *Senna chloroclada* (Harms) Irw. & Barn.

Alemán: Ginster

Argentina: Retamo / Pichana

Ayoreo: Yajogearacátu

Dialecto menonita: Bassemstruck

Enlhet: Petcamacpong

Nivaculé: Vanocquitach

A este arbusto algunos consideran yuyo o hierba. Es una planta de color verde oscuro. Aún cuando se le caen todas las hojas, tiene aspecto verde por sus ramas. Sus flores son amarillas. El fruto es una vaina larga y delgada. El arbusto puede llegar a unos dos metros de altura. Crece en suelos arenosos.

Manche Leute nennen diese Pflanze "Ginster", weil sie dem europäischen Ginster ähnlich sieht. Oft ist es ein kleines Sträuchlein von 50 cm Höhe, kann aber bis zu 2 Meter hoch werden. Ginster besitzt grosse gelbe Blüten und lange, dünne, braune Hülsen. Da auch die Äste grün sind, ist es ein immergrüner Strauch, auch wenn er oft völlig blattlos dasteht. Er wächst auf sandigem Boden.

Uso:

Sus ramas constituyen el material ideal para la fabricación de la escoba de patio.

Verwendung:

Die Äste stellen ein hervorragendes Material dar, um einen Reisigbesen zu binden.

Senna occidentalis



Nombre científico: *Senna occidentalis* L.

Alemán: Kaffeekraut

Enlhet: Yaamquelayque

Guarani: Taperigua

Los menonitas llaman a esta planta “café”. Las semillas se parecen a los granos del café. De hecho, tostadas y molidas fueron usadas también como sustituto del café. Sus flores son amarillas. Los frutos, unas vainas delgadas, crecen “parados” en la planta, es decir, no son colgantes. Sus hojas de color verde oscuro son bastante grandes.

Esta planta es propia de suelos arenosos.

Die Mennoniten nennen diese Pflanze “Kaffeekraut”. Nicht nur dass die Samenkerne Ähnlichkeit mit der Kaffeebohne haben, sondern angeblich wurden sie auch geröstet, gemahlen und als Kaffeeersatz genommen. Kaffeekraut hat dunkelgrüne Blätter und gelbe Blüten. Bei den Früchten handelt es sich um schmale Hülsen, die von der Staude abstehen und nicht hängen.

Uso:

La raíz es empleada en la medicina natural.

Verwendung:

Die Wurzel wird in der Naturheilkunde verwendet.

Senna pendula



Nombre científico: *Senna pendula* Irwin & Barneby

Castellano: Poroto del zorro (trad. Nivaclé)

Nivaclé: Yônis cleycheyuc

Los nivaclé llaman a este arbustito "poroto del zorro". Crece en los campos bajos. Sus flores son amarillas y el fruto una vaina larga, colgante, de color marrón claro y un poco más gruesa que las vainas de las otras "Sennas".

Die Nivaclé nennen diesen kleinen Strauch "Fuchsbohnen". Er gehört zur gleichen Gattung wie der bekannte Kaffeestrauch. Seine gelben Blüten sind den Blüten des Kaffeestrauches sehr ähnlich. Aber er wächst an tiefen Stellen, an denen sich in Regenzeiten Wasser sammelt, in den sogenannten Wasserkämpfen.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Sesbania virgata



Nombre científico: *Sesbania virgata* Poir.

Argentina: Cen-cen

Castellano: Café del monte

Sesbania virgata es un arbusto muy común en la zona del bañado del río Pilcomayo. No tiene espinas. Sus hojas compuestas son grandes en los ejemplares jóvenes y mas pequeñas en las plantas adultas. La flor es amarilla y las vainas gruesas y cortas se vuelven negras al madurar.

Sesbania virgata ist eine typische Pflanze der Pilcomayozone. Anfänglich hat die junge Pflanze sehr grosse zusammengesetzte Blätter. Später sind die dunkelgrünen Blätter wesentlich kleiner. Die Blüte ist von gelber Farbe. Die kurzen, fast runden Hülsen sind schwarzbraun. Der Strauch besitzt keine Stacheln.

Uso:

A pesar de que es una leguminosa, no lo comen las vacas ni las cabras. De ahí se cree que debe ser tóxico para estos animales. Esto se puede observar muy bien en la zona del Pilcomayo: aún en tiempo de escazés, las vacas y las cabras no la comen.

Verwendung:

Obwohl es eine Leguminose ist, wird sie selbst bei Nahrungsmangel weder von Rindern, Ziegen noch von Pferden gefressen. Daher nimmt man an, dass die Pflanze für diese Tiere äusserst schädlich oder gar giftig ist.

Ptilochaeta bahiensis



Nombre científico: *Ptilochaeta nudipes* Griseb.

Enlhet: Yavhen-Yaamet (planta de la abeja Tapesu'a)

Esta planta generalmente pasa desapercibida. Muchas veces tiene el tamaño de una hierba, pero puede llegar a tener forma y altura de un arbolito. En tiempo de floración cambia totalmente y se vuelve muy llamativa, porque todas sus ramas están a lo largo densamente cubiertas por flores amarillas. Su fruto es verdoso y piloso. Las hojas son de color verde pálido. *Ptilochaeta bahiensis* no tiene espinas.

Crece en bordes de monte y en franjas de transición.

Diese Pflanze wird leicht übersehen, doch wenn sie blüht fällt sie sofort ins Auge. Denn alle Äste sind dicht mit gelben Blüten besetzt. Oft hat sie nur die Grösse von einer Krautstaude, doch manchmal wächst sie auch zu einem Bäumchen heran.

Die Frucht ist grünlich und "haarig". Die Blätter sind hellgrün und fühlen sich weich oder samtig an. Ptilochaeta bahiensis hat keine Stacheln.

Diese Pflanze wächst im Busch, oft bei Übergangszonen von Lehm- zu Sandboden.

Uso:

Desconocido. Bien se la podría usar como planta ornamental.

Verwendung:

Unbekannt, doch eignet sich Ptilochaeta bahiensis gut als Zierpflanze.

Chlorophora tinctoria



Nombre científico: *Chlorophora tinctoria* (L.) Gaud.

Argentina: Mora amarilla

Ayoreo: Josepéro

Dialecto menonita: Wille Mülbääre

Guarani: Tatajyva

Nivaclé: Sintsisuuc

Es un árbol grande con copa frondosa. Hay árboles femeninos y masculinos. La flor masculina es blanca y alargada.

El fruto maduro de la mora silvestre es de color verde-amarillento, redondo y dulce. Muchas veces no es percibido por las personas como fruto maduro y comestible. La madera es muy resistente a la putrefacción y también al fuego. Este último le dio el nombre guarani.

Crece más bien en zonas húmedas o inundables temporalmente.

Es ist ein grosser Baum mit ausladenden Ästen. Es handelt sich um eine zweihäusige Art mit männlichen und weiblichen Blüten an verschiedenen Bäumen.

Die reife Frucht der wilden Maulbeere ist von gelbgrüner Farbe, rund und süss. Oft wird sie nicht als reife, essbare Frucht erkannt, weil sie so unscheinbar ist. Der Guaraniname Tatajyva, heisst soviel wie feuerfest und bezieht sich auf das Holz.

Dieser Baum zieht etwas feuchteren Boden vor, daher findet man ihn oft in der Nähe von den sogenannten Cauces oder alten Flussläufen.

Uso:

Sus frutos son comestibles.

Arbol de sombra.

Verwendung:

Die Früchte sind als Beere essbar. Ausserdem handelt es sich um einen dichten Schattenbaum.

Bougainvillea campanulata



Nombre científico: *Bougainvillea campanulata* Heiml.

Alemán: Wilde Santarita

Ayoreo: Porotac

Castellano Arg. & Bol.: Coronillo

Dialecto menonita: Wille Santarita, Spetjastruck

Nivaclé: Tsasuc

Paraguay: Duraznillo

Arbusto o árbol bastante espinoso, aunque espinoso es cuando crece como arbusto. Cuando se vuelve árbol pierde casi todas sus espinas. Sus flores son muy parecidas a la santarita de los jardines. Son amarillentas y muchas veces muy abundantes.

En el mismo lugar, al mismo tiempo se puede observar plantas con hojas muy diferentes. Hay tres especies distintas. A pesar de las diferencias notables de las hojas, los científicos diferencian tres especies por medio de la flor. Es decir hay tres formas diferentes de florcita. (La flor que está dentro de la "flor" grande). En el caso de la *Bougainvillea campanulata*, la florcita tiene forma de campanita. Sus hojas pueden variar de forma de lanza hasta muy redondeadas. Después está la *Bougainvillea praecox* con forma de florero y *Bougainvillea infesta* que es parecida, pero tiene menos estrías (rayitas) en su flor.

Crece en el monte chaqueño con suelo mas bien arcilloso.

Als junger Strauch ist die wilde Santarita äusserst stachelig, wogegen sie im späteren Stadium als grosser Strauch oder kleines Bäumchen ziemlich stachellos ist. Die Blüten sind den der Santarita in den Gärten, sehr ähnlich. Den Blättern nach zu urteilen, scheint es mehrere Varianten im Chaco zu geben. Einige haben gerundete und bläuliche Blättern und andere zugespitzte und hellgrüne Blätter.

Laut wissenschaftlichen Studien gibt es drei Arten, die an der Blütenform unterschieden werden. Bougainvillea campanulata hat Blüten in Glockenform, Bougainvillea praecox hat Ähnlichkeit mit einer winzigen Blumenvase und Bougainvillea infesta ist auch etwas vasenförmig, aber mit weniger Rillen als Bougainvillea praecox.

Die Santarita bevorzugt lehmige Böden, obzwar sie auch oft auf sandigen Buschböden anzutreffen ist.

Uso:

Ornamental.

Verwendung:

Zierpflanze.

Pisonia zapallo



Nictaginaceae

Nombre científico: *Pisonia zapallo* Griseb.

Argentina: Zapallo caspi

Ayoreo: Dochiya

Dialecto menonita: Kortjboom

Enlhet: Alhpong

Guarani: Jukyry vusu

Nivaculé: Sopatach

Los menonitas llaman a este árbol “palo corcho”. Su madera es liviana y se puede usar muy bien como corcho- tapa de botellas.

Este árbol tiene sus flores masculinas y femeninas en plantas distintas. Las flores masculinas son muy pequeñas y rojitas. A primera vista no se las percibe como flores. Más bien parecen unos nódulos en el árbol sin hojas. La flor femenina es blanca y el fruto está lleno de ganchitos minuciosos. De esta manera se “prende” en las plumas de las aves, pelos de animales y ropa.

Las hojas son lisas y brillantes. Este árbol crece cerca de cursos de agua o en zonas húmedas, como por ejemplo, en la zona del Chaco húmedo.

(Chaco bajo y toda la franja del río Paraguay.)

Der Korkbaum hat ziemlich leichtes und poröses Holz, was früher wohl als Korken Verwendung gefunden hat. Er ist zweihäusig und hat daher männliche und weibliche Blüten an verschiedenen Bäumen. Die männliche Blüte ist winzig und rot. Das Köpfchen mit männlichen Blüten am blattlosen Baum sieht wie braune Knoten aus. Die weibliche Blüte ist weiss. Die Frucht ist grau und hat die Eigenart sich mittels winziger Häkchen überall festzusetzen. Sei es an den Federn der Vögel, am Fell der Tiere oder an Schuhen und Wäsche. Die Blätter sind glatt und glänzend. Der Korkbaum wächst in der Nähe von Wasserstellen. Er ist eigentlich überall im feuchten Chaco zu Hause, aber besonders entlang dem Paraguayfluss.

Uso:

Los ayoreos usan la madera para tallar animales (juguetes de niños y últimamente objetos de venta) y fabricar sillas talladas.

Los enlhet y nivaculé fabrican instrumentos musicales de dicha madera.

Los menonitas usaban la madera para la fabricación de muebles rústicos como baúles y estantes.

Verwendung:

Die Ayoreo nehmen dieses Holz, um Tiere zu schnitzen. Sei es als Kinderspielzeug oder inzwischen auch zum Verkauf. Ausserdem schnitzen sie aus dem Stamm Stühle.

Die Enlhet sowie Nivaculé schnitzten aus diesem Holz ein Saiteninstrument.

Die Mennoniten nahmen das Holz, um einfache Kisten oder Regale anzufertigen.

Ximena americana



Nombre científico: *Ximena americana* L.

Ayoreo: Tónja

Castellano: Pata del monte

Dialecto menonita: Wille Plüme

Enlhet: Queltecyavacsa'a

Guarani: Kurupa'y

Nivaclé: Shintaocat

En el monte es arbolito. En el campo arbusto. Parece haber 2 variedades: uno de frutos amarillentos de sabor agradable y otro de frutos verde-blanquecino (también al desprenderse de la planta) de sabor y aroma diferente.

La flor es pequeña y blanca. Las hojas tienen un tono verde azulado.

Im Kamp ist die wilde Pflaume ein Strauch, im Busch ein kleiner Baum. Manche Mennoniten unterscheiden zwei Arten: die einen mit gelben süßen Früchten und die anderen mit grün-weisslichen Früchten. Letztere haben einen herben Geschmack und ein anderes Aroma.

Die kleinen Blüten sind weiss. Die Blätter haben einen etwas blaugrünen Farbton.

Uso:

Los frutos son comestibles, aunque los ayoreos los rechazan.

Los criollos paraguayos usan la corteza para curtir – teñir cuero.

Los pueblos indígenas usan la corteza para teñir los hilos de karaguata. Se obtiene un color rojo-pardo.

La fruta es una de las más conocidas entre los menonitas viejos. Se la comía cruda o se la usaba para el tradicional postre "Obstmus". (Una especie de sopa dulce de frutas. Se la come fría.)

Verwendung:

Die Früchte sind essbar, aber die Ayoreo essen sie nicht.

Für die älteren Neuländer sind sie neben Mehlbeeren und schwarzen Kirschen die bekanntesten Buschfrüchte. Sie wurden für "Obstmus" genommen.

Die Latainparaguayen gerben mit der Rinde Leder.

Die Indígenas kennen die Rinde als Färbmittel für den Karaguatafasergarn.

Die Rinde gibt einen rotbraunen oder dunkelbraunen Farbstoff ab.

Copernicia alba



Palmae

Nombre científico: **Copernicia alba** Morong

Alemán: Fächerpalme

Argentina: Palma negra

Ayoreo: Ijnai

Dialecto menonita: Paulmboom

Enlhet: Aalha

Guaraní: Karanda' y

Nivaclé: Ftsuuc

Es la palma o palmera que abunda en el bajo Chaco y que se puede observar recorriendo la ruta Transchaco.

También se la puede encontrar en el Chaco seco, pero mas bien en forma de isletas dentro del monte. Sus hojas tienen forma de pantalla o sea redondas con un "mango". Las flores son amarillentas. Las frutas son pequeñas y marrón o negro al caer.

Es ist die Palme die man so viel im Bajo Chaco sieht, wenn man die Ruta Transchaco entlang fährt. In Wasserkämpfen kann man sie auch vereinzelt im trockenen Chaco vorfinden, in sogenannten Palmkämpfen. Die Blätter haben Fächerform. Die Farbe der Blüten ist hell-weissgelb und der kleinen Früchte braun oder schwarz.

Uso:

La gente de zonas donde abunda esta palma, la usa muchísimo para todo tipo de construcciones, como paredes de viviendas, techos, cercos y corrales.

También los menonitas en tiempos anteriores buscaron estos troncos largos previamente preparados para los techos de sus galpones. Esto fue antes de que se tuviera acceso a la chapa.

El cogollo de la planta es comestible. Los indígenas lo hierven en agua o lo ponen en la ceniza del fuego para asar. Las hojas tiernas se usa para confeccionar pantallas y sombreros.

Los frutos son buscados por los pájaros.

Verwendung:

In der Gegend der Palmwälder werden die Stämme vielfältig verwendet: für Hauswände, Dächer, Viehkorralen und Einzäunungen.

Angeblich haben auch die Mennoniten früher die ersten Dächer ihrer Scheunen mit den langen, halbierten, ausgehöhlten Palmstämmen gebaut.

Die Palmherzen sind essbar. Die Indígenas kochen sie einfach in Wasser oder garen sie in heisser Asche. Von den Blättern werden Hüte und Fächer angefertigt.

Die Früchte sind für Menschen nicht geniessbar.

Trithrinax biflabellata



Palmae

Nombre científico: *Trithrinax biflabellata* Barboza Rodríguez

Alemán: Buschpalme

Ayoreo: Nujnane

Castellano: Carandilla

Enlhet: Pa'ang

Nivacle: Ftsuquitayuc

La Carandilla se encuentra muy poco en el Chaco central. Pero en las zonas más húmedas hacia el río Paraguay es común encontrar isletas de Carandilla dentro del monte. Estas isletas, a veces, se vuelven mas bien bosques grandes de Carandilla. Sus hojas tienen forma de pantalla. Las flores son de color amarillo intenso. El fruto es muy pequeño y verde-amarillo al caer.

Die Zwergpalme oder Buschpalme findet man wenig im zentralen Chaco. In den etwas feuchteren Zonen Richtung Paraguayfluss ist sie jedoch sehr häufig. Es gibt dort regelrechte Zwergpalmwälder.

Die Buschpalme hat fächerförmige Blätter. Die Blüten sind leuchtend gelb und die kleinen Früchte grün bis gelblich, wenn sie reif sind.

Uso:

El palmito se consume crudo o al rescoldo. Es el pan de los ayoreos de Arocojnadí que viven rodeados de carandilla. También hacen una especie de sopa fría con el palmito crudo picado, ají silvestre, sal y agua.

Los enlhet de Ya'alve-Saanga confeccionan de las hojas todo tipo de canastos y recipientes. Dicen que esta práctica la aprendieron hace unos pocos años de los tobas de Argentina.

Las frutas caídas son buscadas por algunos animales silvestres como chanchos y tatú. Los criollos paraguayos usan el palmito como medicina natural para tratar afecciones del hígado.

Verwendung:

Das Herz der Zwergpalme wird von den Ayoreo roh oder in Asche gebacken gegessen. Für die Leute von Arocojnadi ist es das tägliche „Brot“, da sie von Zwergpalmwäldern umgeben leben.

Ausserdem bereiten sie eine Art kalte Suppe von rohen kleingehackten Palmherzen, wilden Chilipfeffer, Salz und Wasser.

Seit einigen Jahren stellen die Enlhet von Yaalve Sanga aus den Blättern verschiedene Körbe her. Dieses Handwerk haben sie von den Tobas aus Argentinien gelernt.

Heruntergefallene Früchte werden von Wildschweinen und Gürteltieren gefressen.

Die Latainparaguayer verwenden das Palmherz, um Leberbeschwerden zu behandeln.

Coccoloba cordata



Nombre científico: *Coccoloba cordata* Cham.

Este arbusto es algo parecido a la rosita (*Coccoloba spinescens*). También crece en lugares inundables y arcillosos, pero sus frutos son de color rojo oscuro a negro brillante. Las hojas también son diferentes. A veces son algo acorazonadas. En la época seca del año, aparecen manchas castaño-rojizas en las hojas de la planta.

Dieser Strauch ist seinem "Bruder" Coccoloba spinescens ähnlich. Aber die kleinen Früchte sind nicht weiss, sondern schwarzrot bis glänzend schwarz. Die Blätter sind oft etwas herzförmig. In der Trockenzeit scheint der Strauch voller Rostflecken zu sein.

Man findet ihn häufig am Buschrand von Wasserkämpfen.

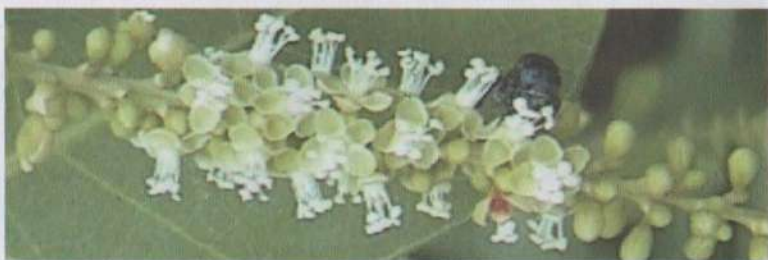
Uso:

Los frutos son comestibles aunque en la población actual muy poco conocidos. Las ramas se puede emplear como mango para azadas.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar. Die glatten geraden Äste können für Krauthackenstiele verwendet werden.

Coccoloba spinescens



Nombre científico: *Coccoloba spinescens* Morong

Ayoreo: Yurecá

Castellano: Rosita

Dialecto menonita: Hunjstjap / witte Roostjis / Olbassem

Enlhet: Yey' apva'

Nivaclé: Tsancutaach

Este arbusto crece cerca de tajamares o lugares inundables. Sus hojas son de color verde oscuro. Las flores son verde blanquecinas y muy pequeñas. Su fruto es blanco y parece a una rosita, de ahí su nombre en castellano y dialecto menonita. Con un poco de imaginación se puede ver también unas cabecitas de perrito con las orejas colgantes. Así, otro nombre menonita es "cabezas de perro". El fruto tiene una semilla negra en el medio.

Diesen Strauch findet man oft in der Nähe von Tajamares oder auf Wasserkämpfen. Er hat dunkelgrüne ovale Blätter und die kleinen Blüten sind grünlich-weiss. Wenn die Früchte reifen, hängen sie wie Trauben an der Pflanze. Sie haben weisse Farbe und Ähnlichkeit mit einer kleinen Rose. Daher auch ihr Name in Spanisch und Mennonitenplatt. Auch der Name Hunjstjap=Hundeköpfe bezieht sich auf die Form der kleinen Früchte.

Uso:

Sus frutitos son comestibles, pero hay que cuidar de no morder las semillas, pues son muy amargas.

Algunos menonitas antiguos sabían preparar una especie de vino o bebida alcohólica de sus frutos.

Verwendung:

Die Früchte sind essbar, aber die schwarzen Samenkörner darf man nicht zerbeissen. Sie sind bitter.

Früher gab es Mennoniten, die von „Olbassem“ Wein herstellten.

Ruprechtia exploratrix



Nombre científico: *Ruprechtia exploratricis* Sandwith

Brasil: Pele de velho

Árbol grande, encontrado en zona de sistema de cauces con pozos de agua permanente y salada. Estos sistemas de cauces en el norte del Chaco tienen influencia florística de la zona del pantanal brasileño.

Es un árbol que tiene flores masculinas y femeninas en plantas diferentes. Los frutos son tri-alados. Las hojas al tocar se sienten ásperas. El tronco, a primera vista se parece al algarrobo. A veces tiras largas de corteza se desprenden con facilidad del tronco negro. Es un árbol con ramas tortuosas.

Es ist ein grosser Baum in der Gegend von alten Flussbetten, die in der Regenzeit Wasser führen. In Trockenzeiten bleiben hier tiefe Löcher mit salzigem Wasser zurück. In dieser Gegend des nördlichen Chaco findet man Pflanzen des brasilianischen Pantanal wie zum Beispiel diesen Baum. Er ist zweihäusig mit männlichen und weiblichen Blüten an verschiedenen Bäumen. Die Früchte haben drei Flügelchen. Die Blätter fühlen sich rau an. Sein Stamm ist dunkel und erinnert an einen Algarrobo. In langen Stücken lösen sich Teile der Rinde vom Stamm.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Ruprechtia triflora



Polygonaceae

Nombre científico: *Ruprechtia triflora* Griseb.

Ayoreo: Ecac

Castellano: Duraznillo

Dialecto menonita: Wiewaholt / Wiewastruck

Enlhet: Vaalha

Guarani: Guaigui pire

Nivaclé: Tsanuuc

Es un arbusto muy propio del Chaco.

Tiene sus raíces bastante superficiales, por eso es uno de los primeros arbustos que se ve afectado por falta de lluvia.

Su nombre en dialecto menonita significa "palo mujer". Presumiblemente porque es una leña fácil de cortar. O sea, fue la leña que la mujer menonita podía cortar fácilmente para su uso diario en la cocina.

También existe la posibilidad de que el nombre se originó traduciendo el nombre guarani "piel de viejita". De su tronco se desprenden tiras de cáscara que se van enrollando. Tiene florcitas muy pequeñas. Aparentemente hay plantas con flores femeninas y masculinas. El fruto es tri-alado. Se puede ver plantas con flores (o frutos verdes) de distintos colores como verdosos, amarillentos y rojizos.

Prefiere suelos de monte algo arenosos.

Dieser Strauch ist im Chaco sehr häufig. Die Wurzeln des Duraznillo wachsen sehr oberflächlich, deshalb ist er auch so sehr vom Regen abhängig.

Sein Name in Mennonitenplatt „Weiberstrauch“ kommt angeblich daher, dass sein Holz leicht (für Frauen) zu spalten ist. Der Guarani-Name heisst soviel wie „Altweiberhaut“. Vielleicht haben die Mennoniten den plattdeutschen Namen auch vom Guarani abgeleitet. Von seinem knorrigen Stamm lösen sich schmale Rindenstreifen und rollen sich ein, eine Eigenart, an der man leicht diesen Strauch erkennen kann. Duraznillo ist eine zweihäusige Pflanze. Die kleinen männlichen Blüten sind rosa, gelblich oder grünlich. Auch die weiblichen Blüten oder grünen Früchte dieser Pflanze kann man in den erwähnten Farbtönen vorfinden. Die Frucht hat drei Flügelchen.

Diesem Strauch sind die Mennoniten, im Vergleich zu vielen anderen, einigermaßen friedlich gesonnen.

Uso:

Se lo usa para leña. También es un componente importante de los así llamados "rompevientos".

Verwendung:

Brennholz, Holzkohle. Ausserdem ist Duraznillo ein wichtiger Bestandteil von den sogenannten Windschutzstreifen auf den Viehweiden.

Ziziphus mistol



Nombre científico: *Ziziphus mistol* Griseb.

Ayoreo: Nujná

Castellano: Mistol

Dialecto menonita: Mälbäareboom

Enlhet: Navsa

Guarani: Mbokaja'i

Nivacé: Ajôyuc

El Mistol es un árbol muy común del monte chaqueño seco. Es bastante espinoso. Sus hojas son de color verde grisáceo. El tronco es negruzco. Las flores muy pequeñas son verde-amarillentas. El fruto es de color marrón castaño. Tiene una semilla muy dura. La pulpa del fruto fresco es blanca y harinosa. De ahí su nombre menonita: "árbol de frutos harinosos". En guarani lo llaman mbokaja'i, que significa pequeño coco, comparándole con el fruto del Mbokaja o Cocotero.

Dieser Baum ist stachlig und ist im trockenen Chacobusch recht häufig anzutreffen. Seine Blätter sind von grau-grüner Farbe. Die sehr kleinen Blüten sind gelb-grün, die reifen Früchte braun und mehlig. Daher auch sein Name in Mennonitenplatt: Mehlbeeren. In der Guaranisprache heisst er "kleine Mbokaja". Seine Frucht wird also mit der Frucht der Mbokaja-Palme verglichen.

Uso:

Los frutos caídos al suelo son buscados por los animales silvestres y muy apreciados por las cabras (chivos) y ovejas.

Los nivacé saben preparar un tipo de ensalada conjuntamente con estos frutitos. En general se los consume crudos.

Los frutos también sirven para preparar chicha.

Verwendung:

Die heruntergefallenen reifen Früchte werden gerne von wilden Tieren, so wie auch von Ziegen und Schafen gefressen.

Die Nivacé mischen die Früchte in einen speziellen Salat. Ansonsten werden sie roh verzehrt.

Die Früchte eignen sich auch, um "Chicha" (traditionelles indianisches Getränk) herzustellen.

Calycophyllum multiflorum



Nombre científico: *Calycophyllum multiflorum* Griseb.

Ayoreo: Ngañu

Castellano: Palo blanco

Dialecto menonita: Paloblanke

Enlhet: Pome'

Nivaclé: Quijuuc

Árbol de tronco blanco. La corteza es blanca y su madera es de color blanco-amarillento. También las flores muy fragantes son blancas. En tiempo de floración se puede observar de muy lejos las copas blancas de los Palo blancos. El fruto es una cápsula muy pequeña. Cuando fructifica, muchas veces tiene el aspecto de un árbol seco.

Crece en los lugares bajos y húmedos dentro de los montes secos.

Die Rinde des Stammes ist weiss, wie auch das Holz von gelblich weisser Farbe ist. Es handelt sich um einen Baum mit einer pyramidenförmigen oder ovalen Krone. Seine weissen Blüten haben einen starken, angenehmen Duft. In der Blütezeit ist die weisse Krone weithin sichtbar. Die Frucht ist eine sehr kleine graubraune Kapsel.

Er wächst an niedrigen, feuchten Stellen im sonst trockenen Chacobusch.

Uso:

Se lo usa como leña y su madera es empleada en construcciones y mueblería. Los primeros postes de alambrado en la colonia Neuland fueron de Palo blanco, pero pronto la gente se dio cuenta que la madera no es resistente a la putrefacción. En cambio, hasta hoy se puede ver alambrados viejos con balancines redondos de ramas del Palo blanco.

Verwendung:

Das Holz wird als Bauholz verwendet, sowie zur Herstellung von Möbel und auch als Brennholz.

In den ersten Jahren haben die Mennoniten daraus auch Zaunpfosten gemacht, aber bald gemerkt, dass der Palo blanco schnell fault. Bis heute sieht man an alten Zäunen runde, aus Palo blanco Ästen geschnittene „Balancines“.

Coutarea hexandra



Rubiaceae

Nombre científico: *Coutarea hexandra* (Jaq.) K. Schum.

Este arbusto se ve mucho en la zona de Cerro León. Pero también en zonas de sistemas de cauces en el norte del Chaco. Tiene flores blancas en forma de campana. Su fruto es una cápsula corta.

Aparentemente es una planta que necesita alto nivel de humedad en el suelo.

Diesen Strauch trifft man beim Cerro León an, wie auch bei den Lagunen und Flussbett-Formationen des nördlichen Chaco. Die Blüten sind glöckchenförmig und weiss. Die Frucht ist eine kurze Kapsel.

Diese Pflanze benötigt einen relativ feuchten Boden. (Im Vergleich zu anderen Chacopflanzen, macht sie bald einen sehr welken Eindruck.)

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Machaonia spinosa



Nombre científico: *Machaonia spinosa* Cham. & Schtdl.

Castellano: Gallo espuela

Es un arbusto que se ve a menudo en zonas de cauces o bajos temporalmente inundables. Muchas veces en lugares del Palo blanco. Su hoja y flor en un primer momento se puede confundir con Palo blanco. Sin embargo, se diferencia en que no se vuelve árbol. Su tronco es liso y algo peladizo. Las plantas jóvenes son muy espinosas.

Es conocido como arbusto de espinas muy dolorosas.

Diesen Strauch findet man oft in der Nähe des Palo blancos. Auf den ersten Blick sind Blüte und Blatt dem Paloblanco auch sehr ähnlich. Die Blüte ist weiss und der des Palo blanco ähnlich. Der Stamm ist jedoch glatt und fleckig, ähnlich wie der des Guayacan. Die jungen Pflanzen sind voller Stacheln. Es ist aussergewöhnlich schmerzhaft, wenn man sich damit spickt oder kratzt.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Fagara naranjillo



Nombre científico: Fagara naranjillo (Griseb.) Engl.

Argentina: Sacha limón

Ayoreo: Corachá biside

Enlhet: Ka'alh-Yaamet (planta de la miel)

Guaraní: Tembetary sai'ju

Árbol-arbusto que se encuentra muy poco en el Chaco seco. Su particularidad: tiene unos aguijones grises en su corteza gris, un poco parecido al Samu'u, pero en miniatura. Las flores son blancas. Su olor es muy parecido al limón. O sea, la cáscara de un limón verde. De ahí su nombre argentino. Sus frutos son redondos y pardos. Crece mas bien en zonas del Chaco húmedo.

Es handelt sich um einen kleinen Baum oder Strauch den man nur selten im trockenen Chaco antrifft. Man sieht ihn aber öfters in feuchten Chacoazonen. Auffallend sind an ihm seine starken grauen Dornen, wie Flaschenbaumdornen in Miniatur auf ebenso grauer Rinde. Die Blüten sind weiss. Der Blütenduft erinnert an das Aroma einer Zitronenschale. Daher auch sein argentinischer Name. Die runden Früchte sind braun.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Acanthosyris falcata



Nombre científico: *Acanthosyris falcata* Griseb.

Ayoreo: Gahá

Castellano: Saucillo / Sacha pera

Dialecto menonita: Wiehnachtsboom

Enlhet: Yavhanma

Nivaclé: Ôfjatinayuc

Este es el árbol que los menonitas usan tradicionalmente como árbol de navidad. Por lo mismo lleva también este nombre entre los menonitas.

En los primeros años los menonitas casi no entraban en los montes y este árbol en el borde del monte era el más parecido al árbol de navidad europeo.

Sus hojas son finas y largas de ahí su nombre saucillo. Las flores son pequeñas y verdes. El fruto es redondo y amarillo cuando está maduro. La pulpa es muy dulce, tiene una semilla grande en el medio.

Crece en el monte chaqueño. Muchas veces en los bordes del monte o en las zonas de transición.

Dieser Baum wird bei den Mennoniten teilweise bis heute, zu Weihnachten statt Weihnachtstanne geschmückt. Daher auch sein Name: Weihnachtsbaum. Dazu muss gesagt werden, dass die Mennoniten in den ersten Jahren kaum in den dichten Dornbusch gingen. Von den Bäumen die auf den Kämpen oder an den Buschrändern wachsen, sieht dieser wohl einer europäischen Weihnachtstanne am ähnlichsten.

Seine kleinen Blüten sind grün und die runden Früchte gelb. Das Fruchtfleisch ist sehr süß. In der Mitte hat die Frucht einen grossen Kern.

Uso:

Los frutos son muy dulces y comestibles.

Los menonitas usan un ejemplar chico o una rama representativa para adornarlo como árbol de navidad.

Verwendung:

Die Früchte kann man essen. Sie sind sehr süß. Ausserdem Verwendung als Weihnachtsbaum.

Diplokeleba floribunda



Nombre científico: *Diplokeleba floribunda* N.E. Brown

Castellano: Palo piedra

Enlhet: Lha'ma-Cyelhna

Guarani: Yvyra ita

Su hábitat no es el Chaco seco, sino más bien el bajo Chaco. Pero se lo puede encontrar, así como algunas otras especies, en lugares totalmente "desubicados". Algunos botánicos siguen buscando explicaciones para este fenómeno de la vegetación chaqueña. Otros estudiosos lo relacionan con la historia del Pilcomayo. Se sabe que el río Pilcomayo vino del norte desplazándose "bailando" sobre toda la superficie del Chaco paraguayo, hasta donde se ubica hoy en día. Durante este "paseo" formó los suelos chaqueños. Es decir, todo el sistema de cauces, lagunas, campos altos y campos bajos. En algunas partes quedaron restos de vegetación aparentemente no de la zona.

El árbol tiene flores blancas. La fruta es gris y algo triangular.

Sus hojas son de color verde oscuro y brillante.

Dieser Baum gehört eigentlich nicht in den zentralen Chaco, man kann ihn aber auch hier finden, so wie auch einige andere Arten, die man hier eigentlich nicht vermuten würde. Dieses Phänomen wird für manchen Wissenschaftler zum Forschungsinhalt.

Laut verschiedener Studien ist der Pilcomayofluss in hunderten von Jahren von Norden Richtung Süden „gewandert“. Dabei hat er den Boden des paraguayischen Chacos geformt. Daher hat der Chaco bis heute verschiedene alte Flussläufe, Lagunen, Hochkämme und Wasserkämme. Man findet bis heute Zeugen einer Vegetation die eigentlich nicht in die Umgebung passt.

Der Palo piedra hat weisse Blüten. Die Frucht ist grau, zugespitzt und etwas dreieckig. Die Blätter sind von einem satten Grün und leicht glänzend.

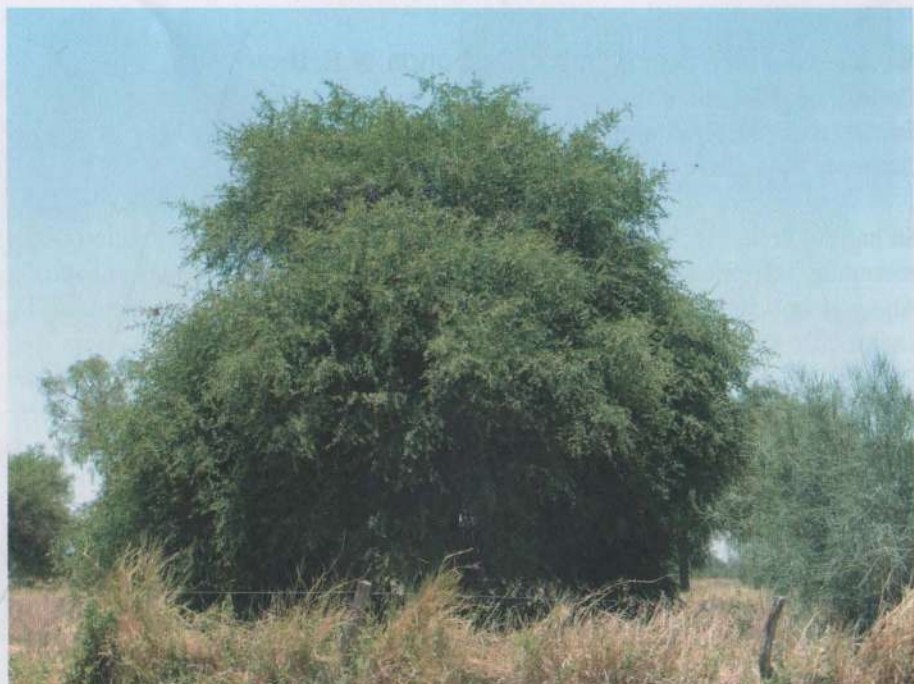
Uso:

Se le puede encontrar como arbolito en viveros. La gente lo compra como "árbol de sombra muy resistente a la sequía".

Verwendung:

Man findet den Palo piedra inzwischen, in Tüten gepflanzt, in Baumschulen, wo er als widerstandsfähiger Schattenbaum verkauft wird.

Bumelia obtusifolium



Nombre científico: *Bumelia obtusifolium* (Roem. & Schultes)

Ayoreo: Esó

Argentina: Guaraniná / Molle

Dialecto menonita: Schwoate Bäare / schwoate Tjoasche

Enlhet: Yaayet

Guarani: Yvyra hu / Yvyra kamby

Nivaclé: Ôtjayuc

Árbol espinoso de frutitos negros. El fruto tiene una sustancia blanca, pegajosa y dulce. Tiene una sola semilla dura. Según estudios recientes el fruto contiene una concentración de macronutrientes mucho más elevada (el doble) que las frutas en plantas cultivadas.

Las flores son blancas y fragantes. Tiene hojas pequeñas de color verde oscuro. El tronco es negro. Así todo el árbol tiene un aspecto negro. De ahí también su nombre guarani yvyra hu = árbol negro.

Es árbol común de los montes chaqueños.

Es ist ein Baum mit sehr vielen Stacheln. Die stacheligen Seitenzweige stehen kreuzgegenständig zueinander. Seine winzigen Blüten verbreiten im September einen sehr starken und angenehmen Duft. Die kleinen blauschwarzen Früchte schmecken sehr süß. Die Blätter sind klein und von dunkelgrüner Farbe. Der Stamm ist schwarz. Überhaupt macht der ganze Baum einen schwarzen Eindruck. Daher auch sein Name in Guarani: yvyra hu = schwarzer Baum.

Man trifft ihn überall im trockenen Chacobusch an.

Uso:

Los menonitas usan (usaban) los frutitos para hacer dulce-mermelada, tartas y otros, aunque, en general, se los consume crudos ya que son muy dulces cuando están bien maduros. Cuando se come mucho fruto, pica en la lengua como la piña.

Verwendung:

Die Mennoniten verwenden die kleinen Früchte zum Teil heute noch für Marmelade, Obstkuchen, Pai und Obstmus.

Im Allgemeinen aber verzehrt man die Früchte roh. Sie schmecken sehr süß, wenn sie ganz reif sind.

Laut wissenschaftlichen Untersuchungen ist der Nährstoffgehalt der Chacobuschfrüchte im Durchschnitt doppelt so hoch wie bei angepflanzten Früchten.

Basistemon spinosum



Nombre científico: Basistemon spinosum (Chodat) Moldenke

Es un arbusto pequeño y espinoso. Crece en suelos arenosos, sobre todo en las orillas de los espartillares. Sus hojas son de color verde oscuro. Las flores son azul-lila. Suele florecer de manera frecuente y abundante.

Es ist ein kleiner und stacheliger Busch. Er wächst auf Sandböden. Vor allem an den Rändern von Bittergraskämpfen. Sein Laub ist dunkelgrün. Die Blüten sind lila-blau. Er blüht oft und reichlich.

Uso:

Se lo usa en los jardines. Se le puede podar muy bien y formar cercos vivos.

Verwendung:

Einige Mennoniten pflanzen ihn in den Ziergarten. Man kann ihn leicht zurechtstutzen.

Castela coccinea



Nombre científico: *Castela coccinea* Griseb.

Argentina: Granadillo / Mistol de zorro

Ayoreo: Churumé

Dialecto menonita: Foss-, Schlange-, Antiloope- ooda Boschheena Bäare

Enlhet: Pomaapen'

Nivaculé: Fitsôcôyuc

Es un arbusto bastante espinoso. Las flores son pequeñas y rojizas. Sus frutitos tienen un color atractivo que va de rojo a amarillo. Aparentemente es un fruto muy buscado por los animales del monte. Los nombres en dialecto menonita significan: fruto del zorro, fruto de la víbora, fruto del venado y fruto de la charata.

Crece en el monte seco.

Es handelt sich um einen stacheligen kleinen Strauch. Die kleinen Blüten sind rötlich, die Früchte dunkelrot. Sie werden fast ganz gelb, wenn sie reifen. Die Vulgärnamen heissen soviel wie Fuchs-, Schlangen-, Buschhühner- oder Reh-Beeren.

Er kommt sehr häufig im Busch des zentralen Chaco vor.

Uso:

Se dice que las viejas nivaculé pueden comer los frutos, pero en general no son comestibles para humanos.

Verwendung:

Die Früchte werden im Allgemeinen nicht gegessen. Sie sind äusserst herb. Doch die alten Nivaculé wissen, wie man sie isst.

Capsicum chacoense



Nombre científico: *Capsicum chacoense* Hunz.

Ayoreo: Jopita (Juóne = frutos)

Castellano: Ají silvestre

Dialecto menonita: wille Peepaschoote

Enlhet: Naatekhet

Nivaculé: Oyincheyuc

Es una planta pequeña. Vulgarmente se diría, un yuyo. Crece en lugares mas bien abiertos. Las floritas son blancas. El fruto cuando madura se vuelve rojo vivo.

Es un ají muy pequeño y muy fuerte.

Es ist eine kleine Staude. In der Umgangssprache würde man sie wohl als „Kraut“ bezeichnen. Man findet die wilde Pfefferschotenstaude meistens am Buschrand oder an anderen mehr oder weniger sonnigen Plätzen. Die kleinen Blüten sind weiss, die reifen Früchte hellrot. Es sind winzige aber sehr scharfe Pfefferschoten.

Uso:

La fruta es apreciada por muchos pueblos indígenas chaqueños. Se lo usa como condimento. Es más pequeño y más fuerte que cualquier otro ají.

También sirve para combatir la parasitosis intestinal.

Tiene alto contenido de vitamina C.

Verwendung:

Die kleine Pfefferschote ist ein beliebtes Würzmittel bei vielen indigenen Chacovölkern. Sie ist äusserst scharf.

Man verwendet sie auch zur Bekämpfung von Darmparasiten.

Sie haben einen hohen Vitamin C Gehalt.

Lycium ciliatum



Nombre científico: *Lycium ciliatum* Schtdl.

Es un arbusto espinoso de zonas inundables temporalmente. Sus ramitas jóvenes son blanco verdosas y tiene espinas rectas. La forma de las hojas puede variar mucho: cuando joven son alargadas en forma de lanza; cuando más viejas se vuelven más redondeadas. Además las hojas son lisas, sin pelitos. Las florcitas tienen rayas finas de color lila. La fruta se vuelve negra cuando madura.

Lycium ciliatum ist ein stachliger Strauch, der in Wasserkämpfen wächst, also an Standorten, die alljährlich überschwemmt werden. Seine jungen Äste sind weisslich-grün und haben gerade Stacheln. Die Form der Blätter mit glatter Oberfläche kann sehr verschieden sein. An jüngeren Ästen sind sie lanzenartig, also länglich und zugespitzt, und an älteren Ästen abgerundet. Die Blätter sind glatt. Die kleinen Blüten sind weiss mit dünnen, lila Streifen. Die kleine runde Frucht wird schwarz, wenn sie reif ist.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Nicotiana glauca



Nombre científico: *Nicotiana glauca* Graham

Alemán: Wilder Tabak

Argentina: Palan palan

Castellano: Tabaco

Enlhet: Yaama'actam

Nivacle: Sutach

Es una planta sin espinas. Sus hojas y ramas son de color verde azulado. La planta tiene hojas grandes al comienzo. Después de la primera floración cambia la forma y tamaño de las hojas. Sus flores son amarillas. Se llama tabaco porque se parece a la planta del tabaco. También pertenece al mismo género botánico.

Esta planta en algunos lugares es considerada maleza de las pasturas. Aunque puede suceder que el tabaco cubra todo un terreno grande de pastura de manera impenetrable, dentro de poco tiempo el lugar llega a tener un nuevo equilibrio y la mayor parte de las plantas se secan. Según dicen, este fenómeno está relacionado a la existencia de un insecto que se nutre del tabaco.

Alguna gente conoce esta planta como "planta de olor a jabalí (tañji kati)".

Der wilde Tabak ist eine stachellose Pflanze von bläulicher Farbe. Wenn die Pflanze jung ist, hat sie grosse Blätter. Nachdem sie aber einmal geblüht hat, verändern sich Form und Grösse der Blätter. Die Blüten sind gelb. Den Namen "wilder Tabak" hat man ihr wegen ihrer Ähnlichkeit mit der Tabakpflanze gegeben. Die Enlhet wiederum sehen eine Ähnlichkeit mit einer ganz anderen Pflanze (Capparis speciosa). Bis vor einigen Jahrzehnten war diese Pflanze im Chaco unbekannt. Als sie dann plötzlich ganze Weideflächen bedeckte, fürchtete man sie als Plage. Doch konnte man beobachten, dass nach einiger Zeit ganze Wälder von wildem Tabak vertrockneten und die Fläche wieder vom Gras eingenommen wurde. Möglicherweise ist dies ein Beispiel biologischer Unkrautkontrolle durch ein Naturinsekt, das sich von dieser Pflanze ernährt.

Uso:

Es considerada plaga en las pasturas.

Los animales no comen las hojas. Fue observado un caso donde yeguas preñadas y hambrientas consumieron la planta, pero después de algunas horas abortaron todas.

Verwendung:

Diese Pflanze wird normalerweise nicht von Tieren gefressen. In einem Fall wurde beobachtet, dass hungrige, trüchtige Stuten von der Pflanze frassen und kurz darauf alle Fehlgeburten erlitten.

Solanum argentinum



Nombre científico: *Solanum argentinum* Bitter & Cieto
Argentina: Champa

Es un arbusto muy común a lo largo del río Pilcomayo. No tiene espinas. Sus flores blancas se parecen un poco a las flores de los tomates y locotes. Sus frutos son redonditos y anaranjados. Suele tener muchos frutos.

Es ist ein sehr häufiger kleiner Busch in der ganzen Pilcomayozone. Er hat keine Stacheln. Die Blüten sind weiss. Da diese Pflanze zu den Solanaceae gehört, haben die Blüten auch gewisse Ähnlichkeit mit den ihrer Verwandten, Tomate und Paprika. Die runden Früchte sind orange. Meistens trägt der Strauch viel Frucht.

Uso:
Desconocido.

Verwendung:
Unbekannt.

Solanum glaucophyllum



Nombre científico: *Solanum glaucophyllum* Desf.

Enlhet: Yelhem-Yaamet

Nivaculé: Shinshitaj

Es una planta que crece cerca de cursos de agua. El nombre enlhet significa: "planta de la anguila". Sus flores blanco-liláceas indican que es una Solanacea. Sus hojas son largas y tienen forma de lanza. El fruto es redondo y cuando madura tiene un color negro-azulado. La planta tiene látex o "leche". En general es muy poco ramificada.

Diese Pflanze findet man in den sogenannten Wasserkämpfen oder kleinen Lagunen. Die Enlhet nennen sie "Aal-Pflanze". Die Blüten sind bläulich-weiss. Die runden Früchte werden blau-schwarz. Diese Pflanze sondert eine milchige, klebrige Flüssigkeit ab, wenn man sie bricht.

Meist ist sie wenig verzweigt.

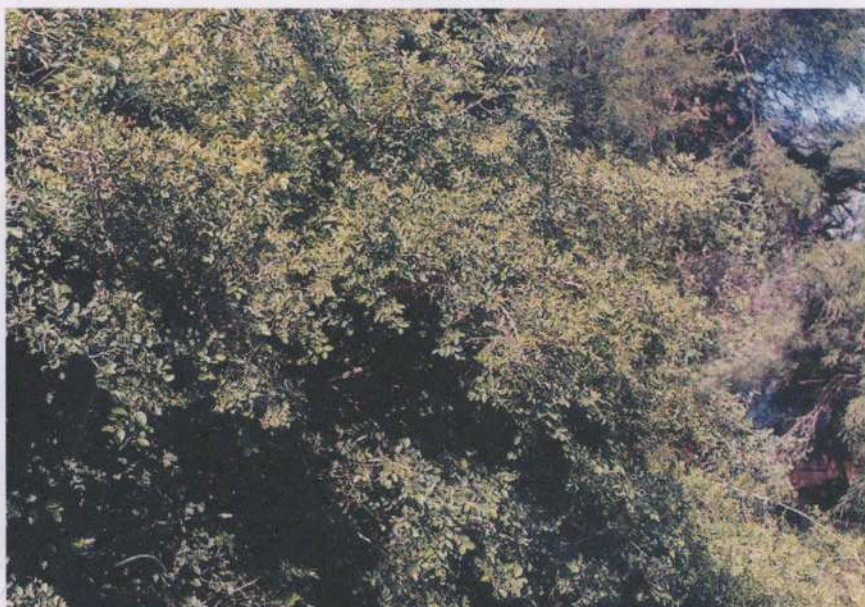
Uso:

Los nivaculé usan la ceniza de esta planta para tratar heridas.

Verwendung:

Die Nivaculé verwenden die Asche dieser Pflanze zur Behandlung von Wunden.

Celtis tala Gill



Nombre científico: *Celtis tala* Gill ex Planch.

Ayoreo: Dachúpute

Castellano: Tala

Dialecto menonita: Johannisbeäare

Enlhet: Amhe

Guarani: Jasy'y

Nivaclé: Ofolhacô's

Este arbusto espinoso puede cambiar bastante el aspecto de sus hojas, siempre, según las condiciones de suelo y humedad. Llama la atención su característica de formar "ramas grandes planas". La rama misma muchas veces tiene forma de zig-zag. Las florcitas con blanquecinas y el fruto es anaranjado.

Es ist immer wieder erstaunlich, wie sehr dieser Strauch seine Wuchsform verändern kann. Je nach Boden, Feuchtigkeit und Licht, sieht er sehr unterschiedlich aus. Einmal hat er grosse, an den Rändern gezackte, längliche Blätter, das andere Mal kleine dicke Blätter, die knacken wenn man sie umknickt. Seine langen stacheligen Äste beschreiben oft ein Zig-Zag. Die Seitenäste gehen waagerecht, was ihnen ein flaches Aussehen verleiht. Die kleinen Blüten sind grünlich und die Früchte orange.

Uso:

Los frutitos son comestibles.

Verwendung:

Die kleinen Früchte sind essbar.

Phyllostylon rhamnoides



Nombre científico: *Phyllostylon rhamnoides* (Poisson) Taubert

Ayoreo: Guejá

Castellano: Palo lanza

Dialecto menonita: Tjielpoggeboom

Enlhet: Ayvompeena

Nivaculé: Climcheyuc

Árbol que se encuentra muchas veces en lugares inundables, junto con el Palo blanco. Sus flores son diminutas y de color marrón. El fruto tiene en un extremo la semilla y le sigue un ala, aunque otros dirían que es una cola. De ahí su nombre en dialecto menonita: “árbol renacuajo”, porque el fruto se parece a unos renacuajos. El tronco recto es de color blanquecino.

Dieser Baum befindet sich oft in feuchten Niederungen, zusammen mit dem Palo blanco. Er hat winzige, braune Blüten. Daher sind sie sehr leicht zu übersehen. Die Frucht besteht aus einem Samen mit flügelartigem Anhang. Manche Mennoniten vergleichen die Frucht mit Kaulquappen. Deswegen auch der Name Kaulquappenbaum.

Die Rinde des langen geraden Stamms ist meist äusserst hell.

Uso:

La semilla es comestible y tiene sabor a nuez.

Verwendung:

Der essbare Kern des Samens ist sehr klein. Er hat einen Nussgeschmack.

Aloysia virgata



Nombre científico: *Aloysia virgata* (R.&P.) A. L. Juss.

Alemán: Wilder Flieder

Ayoreo: Pichirai

Castellano: Poleo

Dialecto menonita: Kautezáajel / willa Fleeda

Enlhet: Napoolheng-Yaamet

Nivacélé: Ashafcutach

Es una planta propia de los suelos arenosos y campos abiertos.

Los menonitas le llaman por la forma de sus flores, cola de gato. El nombre enlhet significa: planta del tapir. Sus flores blancas son muy fragantes.

Cuando florece, se dice que es pronóstico de lluvia.

Wenn der wilde Flieder blüht, wird es regnen, sagen die Mennoniten. Die weissen Blüten strömen einen starken Duft aus. Man erkennt einen blühenden Fliederstrauch schon aus der Entfernung. Wegen der Form seiner Blüten, wird er auch „Katzenschwanz“ genannt.

Bei den Enlhet heisst er „Tapir-Pflanze“.

Man findet diese Pflanze hauptsächlich auf sandigen Böden und offenen Flächen.

Uso:

Planta ornamental. Alguna gente la cultiva en sus jardines.

Verwendung:

Zierpflanze. Manche Leute ziehen den wilden Flieder in ihrem Garten.

Lippia alba



Nombre científico: *Lippia alba* N. E. Brown

Castellano: Salvia

Enlhet: Aasec-Yaamet

Es un arbusto pequeño. Parece más bien una hierba. Sus flores son de color rosado-lila. Se puede reconocer la planta por el olor característico de sus hojas. No tiene espinas.

El nombre enlhet significa: "planta del dolor de diente".

Prefiere suelos húmedos. Se la encuentra en la cercanía de cursos de agua.

Es ist ein kleiner Busch, fast ein Kraut. Die Blüten sind rosa-violett. Man erkennt diese Staude am typischen starken Duft der Blätter. Sie hat keine Stacheln. Die Stengel sind weiss-grün. Bei den Enlhet heisst sie "Zahnschmerzenpflanze".

Diese Pflanze zieht nasse Böden vor. Man findet sie oft in der Nähe von Wasserstellen.

Uso:

Bien podría ser una planta ornamental. Se la usa en la medicina natural.

Verwendung:

Man verwendet sie viel in der Naturheilkunde. Sie könnte auch eine schöne Gartenpflanze abgeben.

Bulnesia bonariensis



Zygophyllaceae

Nombre científico: *Bulnesia bonariensis* Griseb.

Argentina: Jaboncillo

Enlhet: Yammeemong

Nivaculé: Joojtanic

Este arbusto crece a menudo en los bordes de montes, o sea, en zonas de transición. Al mirar las hojas se parecen mas bien al grupo de los Algarrobos y no tanto a un Palosanto. Pero el arbusto no tiene espinas y su fruto es parecido al Palosanto, aunque de cinco alas. Las flores son relativamente grandes y amarillas. Cuando florece cubren todas las ramas.

Dieser Strauch wächst an den Buschrändern. Das heisst, in den Übergangszonen zwischen sandigem Kamp- und lehmigen Buschboden. Nach den Blättern zu urteilen hat er mehr Ähnlichkeit mit einem Algarrobo oder einer Mimose, als mit einem Palosanto, zu dessen Gattung er gehört. Doch seine Früchte haben viel Ähnlichkeit mit der Palosantofrucht, aber sie sind 5-teilig. Die gelben Blüten sind ziemlich gross und bedecken oft die ganzen Äste.

Uso:

Los nivaculé usan la raíz para obtener jabón.

Esta planta tiene sus ramas en forma óptima para la confección de mangos de hondita.

Verwendung:

Die Nivaculé gewinnen aus der Wurzel Seife.

Aus den gabelförmigen Ästen dieses Strauches kann man hervorragende Stiele für eine Gummischleuder (Regatje) machen.

Bulnesia foliosa



Nombre científico: *Bulnesia foliosa* Griseb.

Argentina: Retamo hojudo / Palo jabón

Es otro "hermano" del Palosanto. Indígenas de la zona del Pilcomayo le dicen "madre del Palosanto" ya que primero aparece este arbusto y después va apareciendo el Palosanto en el lugar. Crece sobre todo en suelos arcillosos. Sus hojas se parecen al Palosanto, aunque en miniatura y siempre dos o tres pares. Las flores son amarillas. El fruto es 5- alado y relativamente pequeño.

Dies ist ein weiterer "Bruder" des Palosantos. Indígenas aus der Pilcomayozone nennen ihn "Mutter des Palosanto". Denn, zuerst wächst dieser Strauch an einer bestimmten Stelle und erst später kommt der Palosantobaum hinzu.

Er wächst auf lehmhaltigen Böden.

Die Blätter sind den Blättern des Palosantobaumes etwas ähnlich. Doch sind sie wesentlich kleiner und haben 2–3 Paare von Teilblättchen. Die Blüte hat gelbe Farbe und die relativ kleine Frucht ist 5-teilig.

Uso:

Desconocido.

Verwendung:

Unbekannt.

Bulnesia sarmientoi



Zygophyllaceae

Nombre científico: *Bulnesia sarmientoi* Lorentz

Ayoreo: Arai

Castellano: Palosanto

Dialecto menonita: Pillesaunda

Enlhet: Meemong

Nivaclé: Jooc

El Palosanto es un árbol muy codiciado por su madera. Sus hojas son de color verde oscuro, las que, con un poco de imaginación se parecen a unas alitas de mariposa. No tiene espinas. El color de sus flores es blanco-crema. Su fruto es triangular. Crece en suelos arcillosos. La gente que trabaja con alambrados y tallas diferencian varios tipos de madera. Los alambristas por ejemplo, hablan del "Jakare" y Palosanto "liso". El Jakare tiene sus ramas colgantes, tipo sombrilla. Su corteza es gruesa y negra. Tiene madera muy dura. El liso tiene sus ramas todas para arriba, su tronco es liso y la madera se fisura fácilmente. Parece que la calidad de la madera depende mucho del tipo de suelo en el cuál crece el árbol.

Die kleinen Blätter des Palosantobaumes sind dunkelgrün. Mit ein wenig Fantasie erkennt man in ihnen Schmetterlingsflügel. Der Palosantobaum hat keine Stacheln. Die Blüten sind creme-weiss, die Frucht ist 3-teilig. Er wächst auf schweren Lehmböden. Palosanto ist eines der begehrtesten Chacohölzer. Die Zaunbauer wie auch die Holzschnitzer unterscheiden verschiedene Arten von Palosantoholz. Die Zaunbauer sprechen vom "Jakare" und vom Palosanto "liso" (glatt). Der Jakare hat eine Krone mit herunterhängenden Ästen und einen dunklen Stamm mit dicker Borke. Der Liso hat seine Äste alle nach oben gerichtet und einen hellen Stamm. Die Qualität der Stämme scheint mit der Art des Bodens zusammenzuhängen.

Uso: Su madera se usa sobre todo para postes de alambrados. Desde hace muchos años, los menonitas exportan un extracto de Palosanto. Muchos objetos diseñados como recuerdos son hechos de Palosanto. Es buenísima leña. El Palosanto también es empleado en la medicina natural. Las hojas, flores y semillas son tóxicos para el ganado vacuno.

Verwendung: Es ist sehr geschätztes Holz für Zaunpfosten, Schiffsteile, Schnitzereien, Medizin, etc. Die Mennoniten exportieren seit vielen Jahren den Palosantoextrakt, eine wohlriechende harzige Substanz, die aus Restholz gewonnen wird und in der Kosmetikindustrie Verwendung findet. Blätter, Blüten und Samen sind giftig für das Vieh. In den periodischen Trockenzeiten kommen immer wieder "Unfälle" vor.

Índice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| Aalha 93 | Arai 120 |
| Aasec-Yaamet 117 | Aromita 56 |
| Aato' 37 | Aromita 55 |
| Abure 24 | Arrabidaea truncata 15 |
| Acacia aroma 55 | Aruá 9 |
| Acacia caven 56 | Asactsuc 41 |
| Acacia curvifructa 57 | Ashafcutach 116 |
| Acacia emilioana 58 | |
| Acacia praecox* 59 | Aspidosperma horco-quebracho 10 |
| Achatocarpus praecox 2 | Aspidosperma piryfolium 11 |
| Aclanjayuc 17 | Aspidosperma quebracho-blanco 12 |
| Acpehec 16 | Astronium fraxinifolium 3 |
| Acpet 24 | Asce 17 |
| Actam 41 | Atjseholm 22 |
| Aguara yva 8 | Avaiclayuc 33 |
| Ají silvestre 109 | Aycaaha 78 |
| Ajnutata 77 | Ayvompeena 115 |
| Ajniracade 59 | |
| Ajóyuc 99 | Bahuinia argentinensis 60 |
| Ajunau 83 | Barba de tigre 77 |
| Albardón 80 | Barrigudo 20 |
| Algarrobillo 74 | Basistemom spinosum 107 |
| Algarrobito 76 | Bassemstruck 84 |
| Algarrobo 75 | Bebœ 55 |
| Algarrobo 78 | Bebuja 56 |
| Algarrobo blanco 75 | Besenstrauch 84 |
| Algarrobo negro 78 | Bielholt 22 |
| Algroboom 75 | Biliviaunische Kebratsch 7 |
| Algroboom 78 | Blauit Wachtamol 58 |
| Alhpong 91 | Bola verde 41 |
| Aliso de río 47 | Bougainvillea campanulata 90 |
| Aloysia virgata 116 | Bougainvillea infesta 90 |
| Amapola 36 | Bougainvillea praecox 90 |
| Amhe 114 | Brea 64 |
| Ancoche 13 | Brennessel 50 |
| Annona nutans 9 | Brüne Tjoasche 99 |
| Antaava 39 | Buddelboom 20 |
| Antilopebäare 108 | Bulnesia bonariensis 118 |
| Anvet 43 | Bulnesia foliosa 119 |
| Apetsuc 38 | Bulnesia sarmientoi 120 |

Índice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- Bumelia obtusifolia 106
Buschbohnen 39
Buschbrennnessel 51
Buschpalme 94
- Caases 2
Cacto 24
Cadua 83
Caesalpinia coluteifolia 61
Caesalpinia paraguariensis 62
Calotropis procera 14
Calycophyllum multiflorum 100
Candelabro 25
Capparis retusa 39
Capparis salicifolia 40
Capparis speciosa 41
Capparis tweediana 42
Capsicum chacoense 109
Carandilla 94
Cardón 38
Caroba 16
Cathormion polyanthum 63
Cavuc 71
Ca'alh-Yaamet 103
Celtis tala 114
Cercidium praecox 64
Cereus forbesii 24
Cereus stenogonus 25
Champa 112
Chañar 65
Chañu 71
Chañuqueneja 73
Chelhjayuc 4
Chivosis lhcloi 53
Chibiside 44
Chicóre 22
Chicori 43
Chilca dulce 46
Chirimoya silvestre 9
Chlorophora tinctoria 89
- Chorisia insignis 20
Chulukumanda 39
Churumé 108
Cina-Cina 71
Climcheyuc 115
Cleistocactus baumannii 26
Cloutjayayuc 51
Clotach 70
Cnidoscolus albomaculatus 50
Cnidoscolus vitifolius 51
C6 66
Coccoloba cordata 95
Coccoloba spinescens 96
Cola de león 26
Cola de león 31
Copernicia alba 93
Corachá biside 103
Cordia bordasii 21
Corode 58
Coronillo 7
Coronillo 90
Coutarea hexandra 101
Cucharejnai 37
Cucoi 20
Cumôcluyuc 65
Curia 39
Curupí 54
Cuyá 39
C'atsoo 35
- Dachœpute 114
Dasura 79
Daturá 29
Daturirai 29
Diplokeleba floribunda 105
Diquitáde 19
Ditje Blaädakaktusboom 37
Dochiya 91
Duraznillo 90
Duraznillo 98

Índice alfabético de nombres vulgares y botánicos

Ebedu 12
 Ecac 98
Echinopsis rhodotricha 27
 Ejnua 16
 Eméja 11
 Erejnane 15
Erythroxylum cuneifolium 49
 Esjan 31
 Esó 106
 Espinillo 56

Faaiyuc 75
 Fagara naranjillo 103
 Faulscha Kebratsch 6
 Fächerpalme 93
 Feigenkaktus 33
 Fieholtboom 19
 Fitsôcôyuc 108
 Flaschenbaum 20
 Ftsuquitayuc 94
 Ftsuuc 93

Gaguajape 9
 Gahá 104
 Gahocoto noñaque 76
 Gajnocotó 74
 Gallo espuela 102
 Ganiyójai 53
 Garabato 58
 Garabato 68
 Garabato 69
 Garabato negro 59
 Garujnangue 62
 Gejnuá 16
Geoffroea decorticans 65
Geoffroea striata 66
 Ginster 84
 Granadillo 108
 Grosser Kugelkaktus 27

Guaigüi pire 98
 Guajayvi 22
 Guaraniná 106
 Guayacan 62
 Guayabí 22
 Guejá 115
 Guejnuá 63
 Guerejna 87
 Guioatuá 40
 Gusigode 52
Gymnocalycium mihanovichii 28

Haaleng quenyec 30
 Haapen' 19
Harrisia bonplandii 29
Harrisia guelichii 30
 Hasenkaktus 30
Heteropterys angustifolia 87
 Heyamte 32
 Hipkito 45
 Horco quebracho blanco 10
 Hortiga 50
 Huasquilla 80
 Hunjstjap 96

Iesaboom 62
 Iesastruck 64
 Ijaichucurá 78
 Ijnai 93
Ipomoea carnea 48
 Itsjiyuc 50

Jaboncillo 118
 Jacarandá 16
Jacaranda mimosifolia 16
Jacaratia corumbensis 43
 Jaguarete nambi 45
 Jäle Kebratsch 12
Jatropha exisa 52
Jatropha grossidentata 53

Índice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| Jasy'y 114 | Lapacho rosado 18 |
| Jnoquitayuc 66 | Lapatsch 18 |
| Jnuatujna 42 | Lata 70 |
| Johannisbäare 114 | Lecherón 54 |
| Jojiyuc 19 | Lha'ma-Cyelhna 105 |
| Jooc 120 | Lippia alba 117 |
| Joojtanic 118 | Looleng 54 |
| Jopita 109 | Lophocarpinia aculiatifolia 67 |
| Jooquitach 18 | Lycium ciliatum 110 |
| Jooquitach 22 | |
| Josepéro 89 | Maaleng yaamet 61 |
| Josinojohlhcôyuc 9 | Maaneng 40 |
| Jucôôj 47 | Maaset 4 |
| Jukeri 57 | Machaonia spinosa 102 |
| Jukeri 69 | Macva yaamet 66 |
| Jukeri hovy 58 | Malhtengyava' 17 |
| Jukeri hu 59 | Manduvi guaikuru 65 |
| Jukyry vusu 91 | Maní arbóreo 66 |
| Junshatayuc 55 | Masque-enga'tec yaamet 53 |
| Junshatatayuc 56 | Mat nava 27 |
| Jupijná 54 | Maytenus scutioides 44 |
| Justicia xylosteoides 1 | Maytenus vitis-idaea 45 |
| | Mbokaja'i 99 |
| Kaffekraut 85 | Meemong 120 |
| Kaktusboom 24 | Meepop yaamet 26 |
| Karanda 77 | Meloncillo 42 |
| Karanda'y 93 | Mimosa detinens 68 |
| Kautestruk 72 | Mimosa hexandra 69 |
| Kautezääjel 116 | Mimozyanthus carinatus 70 |
| Kelet sekha 72 | Mistol 99 |
| Kekeraunda 16 | Mistol del zorro 108 |
| Kleiner Kugelkaktus 28 | Moctec 76 |
| Kortjboom 91 | Molle 8 |
| Königin der Nacht 29 | Molle 106 |
| Kumanda ka'agüi 39 | Monvillea cavendishii 31 |
| Kurupa'y 92 | Monvillea spegazzinii 32 |
| | Moopaahap 31 |
| Laapang 29 | Mootayneng 87 |
| Labón 19 | Mora amarilla 89 |
| Lapacho negro 18 | Moradillo 8 |

Índice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Morgenblume 48 | Otjayuc 106 |
| Mucunujuá 80 | Oyincheyuc 109 |
| Muinurá 64 | itiniyuc 3 |
| | itjayucutach 8 |
| Naamoc 20 | |
| Naatekhet 109 | Paatal 42 |
| Naava' 12 | Pajagua naranja 41 |
| Nachucua' 83 | Palan palan 111 |
| Nadelbaum 77 | Palma negra 93 |
| Najnu 38 | Palo barroso 73 |
| Najnuniaja 75 | Palo blanco 100 |
| Najnuru 41 | Paloblanke-boom 100 |
| Narujna 25 | Palo bobo 47 |
| Napoolheng-Yaamet 116 | Palo borracho 20 |
| Nasuc 62 | Palo coca 73 |
| Naturai 33 | Palo cruz 19 |
| Naturane 35 | Palo jabón 119 |
| Naujá 32 | Palo lanza 115 |
| Navsa 99 | Palo mataco 77 |
| Na'puc 45 | Palo mataco de flor roja 81 |
| Nempeena 3 | Palo piedra 105 |
| Ngañu 100 | Palo rosa 11 |
| Nicotiana glauca 111 | Paloruscha 19 |
| Ninuc 40 | Palosanto 120 |
| Nujnane 94 | Palosaunda 120 |
| Nujnangá 28 | Palo tinta 2 |
| Nujná 99 | Palotooda 17 |
| Nussbaum 66 | Pang 38 |
| Ñandubai 74 | Paratodo 17 |
| Ñandu apysa 42 | Parkinsonia aculeata 71 |
| | Pata 92 |
| Ofjatinayuc 104 | Pata de buey 60 |
| Ofolhacô's 114 | Pata de buey'i 73 |
| Olbassem 96 | Patagonula americana 22 |
| Onjayuc 39 | Paulmboom 93 |
| Opuntia quimilo 34 | Payicuya 26 |
| Opuntia elata 33 | Pa'alva 57 |
| Opuntia retrorsa 35 | Pa'ang 94 |
| Oseyclayuc 34 | Pehen 55 |
| Osseklaue 60 | Pele de velho 97 |

Indice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| Pereskia sacharosa 36 | Quebracho blanco 12 |
| Petcamacpong 84 | Quebracho boli 7 |
| Phyllostylon rhamnoides 115 | Quebracho colorado 4 |
| Pichirai 116 | Quebracho colorado mestizo 6 |
| Pihin 55 | Queltecyavacsa'a 92 |
| Pilcomayo Plümeboom 65 | Quenaateng yaamet 49 |
| Pilcomayoschlorrekaktus 34 | Quetecma 35 |
| Pingca 50 | Quiabentia pflanzii 37 |
| Piptadeniopsis lomentifera 72 | Quijuuc 100 |
| Pisonia zapallo 91 | Quimilo 34 |
| Pitheclobium chacoensis 73 | |
| Pocta'amhe' 65 | Retamo 84 |
| Poctem' 63 | Retamo hojudo 119 |
| Pocya'am 62 | Roode Kebratsch 4 |
| Poitac 18 | Rosa del Chaco 21 |
| Poleo 116 | Rosita 96 |
| Pomaaneng 44 | Roubeltjis 40 |
| Pomaapen' 108 | Runde-i 3 |
| Pome' 100 | Ruprechtia exploratricis 97 |
| Popcotayneng 82 | Ruprechtia triflora 98 |
| Porejna 71 | |
| Porequeneja 3 | Sacha limón 103 |
| Porotac 90 | Sacha mandioca 53 |
| Poroto del zorro 86 | Sacha membrillo 42 |
| Poroto indio 39 | Sacha pera 104 |
| Prosopis affinis 74 | Sacha poroto 39 |
| Prosopis alba 75 | Sacharosa 37 |
| Prosopis elata 76 | Sacha sandía 40 |
| Prosopis nigra 78 | Sal de indio 45 |
| Prosopis kuntzei 77 | Salvia 117 |
| Prosopis ruscifolia 79 | Salzstrauch 45 |
| Prosopis sericantha 80 | Samu'u 20 |
| Prosopis sp. 81 | Sandía hedionda 40 |
| Prosopis vinalillo 82 | Sandia'i 40 |
| Pterogyne nitens 83 | Sapium haematuspermum 54 |
| Ptilochaeta bahiensis 88 | Saucillo 104 |
| Pucutiaja 26 | Säulenkaktus 24 |
| Pujuc 37 | Säulenkaktus 25 |
| Pujucutayuc 36 | Säulenkaktus 38 |
| | Sa'apa 80 |

Indice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| Schinopsis balansae 4 | Tabebuia nodosa 19 |
| Schinopsis cornuta 5 | Tajivo 18 |
| Schinopsis heterophylla 6 | Tajy hu 18 |
| Schinopsis quebracho-colorado 7 | Tala 114 |
| Schinus fasciculata 8 | Taperigua 85 |
| Schlangenaktus 32 | Tarco 16 |
| Schlorrekaktus 33 | Tashinshalhcoyuc 15 |
| Schnoddabäareboom 38 | Tatajyva 89 |
| Schwiensalgröschoteboom 74 | Tujiña 7 |
| Schwoate Bäare 106 | Tayneng 7 |
| Schwoate Tjoasche 106 | Tembetary sai'ju 103 |
| Scletsej 43 | Tessaria dodonaefolia 46 |
| Senna chloroclada 84 | Tessaria integrifolia 47 |
| Senna occidentalis 85 | Teves 75 |
| Senna pendula 86 | Tilo del monte 87 |
| Sheclôtayuc 52 | Timbó blanco 63 |
| Shinshitaj 113 | Timbo chaqueño 63 |
| Shintaocat 92 | Timbo'y 63 |
| Shintinuc 59 | Tintboom 77 |
| Shituuc 58 | Tint met roode Bloome 81 |
| Sinoré 50 | Tisjutaach 6 |
| Sintsisuuc 89 | Tisuu'j 7 |
| Sivavayuc 16 | Tjatuc 24 |
| Solanum argentinum 112 | Tjielpoggeboom 115 |
| Solanum glaucophyllum 113 | Toborochi 20 |
| Soltstruck 45 | Tónja 92 |
| Soolpahaycaoc 33 | Torode 45 |
| Sopatach 91 | Tournefortia paniculata 23 |
| Sôtôyuc 29 | Trithrinax biflabellata 94 |
| Spetja-algro 79 | Tsacianuc 64 |
| Springaktus 35 | Tsancutaach 96 |
| Stetsonia coryne 38 | Tsanuuc 98 |
| Sutach 111 | Tsasuc 90 |
| S'tshaclaach 54 | Tsjujuc 42 |
| | Tuberculo de agua 43 |
| Taamel 64 | Tujni 4 |
| Taayet 79 | Tuna 24 |
| Tabaco 111 | Tuna 25 |
| Tabebuia aurea 17 | Tuna 28 |
| Tabebuia heptaphylla 18 | Tuna 29 |

Indice alfabético de nombres vulgares y botánicos

- Tuna 30
 Tuna 33
 Tuna 34
 Tuna 37
 Tuna 38
 Tusca 55
 T'apoyuc 83

 Ucle 24
 Urunde'y boli* 5
 Urunde'y para 3

 Vaalha 98
 Vaetca-Amnec 60
 Vaitsiyuc 78
 Vallesia glabra 13
 Vanocquitach 84
 Vanôôc 77
 Verde olivo 64
 Viñal 79
 Viñalillo 82
 Voitilhcaocsitach 44
 Vomtep 59
 Vôtjayuc 63
 Vum 32
 Vuocolhafjuc 60

 Wachtemol een bestje 59
 Wasserknolle 43
 Wilde Chirimoya 9
 Wilder Flieder 116
 Wilder Paraiso 83
 Wilder Tabak 111
 Willa Fleeda 116
 Willa Schaubelboom 39
 Wille Aupelsiene 41
 Wille Manjoka met jële Bloome 52
 Wille Manjoka met roode Bloome 53
 Wille Mûlbäare 89
 Wille Pepaschoote 109

 Wille Plûme 92
 Witte Roostjij 96
 Wille Santarita 90
 Wiehnachtsboom 104
 Wiewaholt 98
 Wiewastruck 98
 Wotakaump-pihin 56

 Ximena americana 92

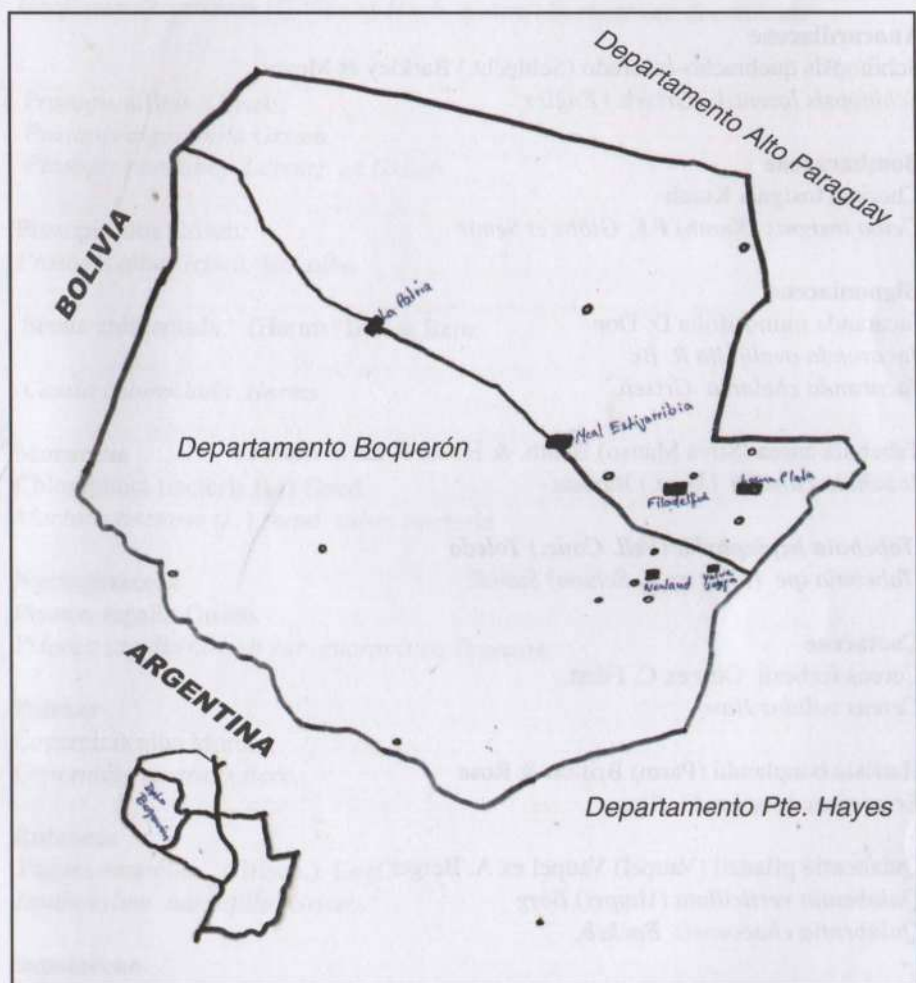
 Yaama'acpet 25
 Yaama'acpehec 83
 Yaama'actam 111
 Yaamquelayque 85
 Yaampa'alva 56
 Yaamet-Apaasyam' 58
 Yaanava 9
 Yaatemaaset 6
 Yaatepvomtep 69
 Yaayet 106
 Yacón 43
 Yajoguearacátu 84
 Yamhaapen' 22
 Yam looling 46
 Yam mat nava 28
 Yammeemong 118
 Yamnaava' 10
 Yamvaaya 71
 Yamyateypeepa' 48
 Yate pingca 51
 Yavhanma 104
 Yavhen-Yaamet 88
 Yelhem-Yaamet 113
 Yensepma-nseca'a 68
 Yetaava 77
 Yey'-Apva 96
 Yichinayuc 74
 Yiclojtach 10
 Yiclooj 12
 Yictsuc 20

Indice alfabético de nombres vulgares y botánicos

Yitiyuc 79
 Yônis cleycheyuc 86
 Yuchán 20
 Yurecá 96
 Yvyra hovy 64
 Yvyra hu 106
 Yvyra ita 105
 Yvyra kamby 106
 Yvyraro 83

Zapallo caspi 91
 Zaunftlädastruck 42
 Zizyphus mistol 99

Mapa de sitios de las plantas fotografiadas



Los circulitos indican las zonas de las plantas fotografiadas. Se puede observar que la mayoría de las plantas fotografiadas y descriptas pertenecen a la zona de transición entre Chaco húmedo y Chaco seco.

Sinónimos

(empezar siempre con el nombre que figura en la lista)

Anacardiaceae

Schinopsis quebracho-colorado (Schlecht.) Barkley et Meyer

Schinopsis lorentzii (Griseb.) Engler

Bombacaceae

Chorisia insignis Kunth

Ceiba insignis (Kunth) P.E. Gibbs et Semir

Bignoniaceae

Jacaranda mimosifolia D. Don

Jacaranda ovalifolia R. Br.

Jacaranda chelonias Griseb.

Tabebuia aurea (Silva Manso) Benth. & Hook. f. Ex S. Moore

Tabebuia caraiba (Mart.) Bureau

Tabebuia heptaphylla (Vell. Conc.) Toledo

Tabebuia ipe (Mart ex K. Schum) Standl.

Cactaceae

Cereus forbesii Otto ex C. Först.

Cereus validus Haw.

Harrisia bonplandii (Parm) Britton & Rose

Eriocereus bonplandii Ricc.

Quiabentia pflanzii (Vaupel) Vaupel ex A. Berger

Quiabentia verticillata (Vaupel) Borg

Quiabentia chacoensis Backeb.

Stetsonia coryne (Salm-Dyck) Britton et Rose

Cereus coryne Salm-Dyck

Fabaceae

Cathormion polyanthum (A. Sprengel) Burkart

Albizia inundata (Mart.) Barneby & J.W. Grimes

Cercidium praecox (Ruiz & Pavon) Harms
Cercidium praecox (Ruiz & Pav.) Burkart & Carter subsp *praecox*

Geoffroea decorticans (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart
Geoffroea decorticans (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart var. *decorticans*

Prosopis affinis Griseb.
Prosopis algarobilla Griseb.
Prosopis nandubey Lorentz ex Griseb.

Prosopis alba Griseb.
Prosopis alba Griseb. Var. *alba*

Senna chloroclada (Harms) Irw. & Barn.

Cassia chloroclada Harms

Moraceae

Chlorophora tinctoria (L.) Gaud.
Maclura tinctoria (L.) Steud subsp *tinctoria*

Nyctaginaceae

Pisonia zapallo Griseb.
Pisonia zapallo Griseb var *guaranítica* Toursark.

Palmae

Copernicia alba Morong
Copernicia australis Becc.

Rutaceae

Fagara naranjillo (Griseb.) Engl.
Zanthoxylum naranjillo Griseb.

Sapotaceae

Bumelia obtusifolia Roem. & Schultes
Sideroxylon obtusifolium (Roemer & Schultes) Pennington subsp *obtusifolium*

Ulmaceae

Celtis tala Gill. Ex Planch.
Celtis spinosa Spreng.

Agradecimientos:

-Por la facilitación de material bibliográfico:

H. & P. Theis

G. Niebuhr (Archivo Fernheim)

H. Dürksen (Mennoblatt)

Dr. A. Glatzle (INTTAS)

-Por la identificación de material de herbario: R. Vanni del Herbario Corrientes

-Por su fiel acompañamiento y corrección del alemán y dialecto menonita:

Käthe Waldbrunner

-Por su trabajo minucioso de revisión y complementación de los nombres nivacle
y ayoreo:

Verena Regehr

-Por la corrección de la ortografía enlhet: Hannes Kalisch

Fuentes:

- Pobladores de la comunidad ayorea Arocojnadi
- Pobladores de la comunidad ayorea Tunucojnai
- Pobladores de las comunidades enenlhet-enxet del Bajo Chaco.
- Pobladores de la comunidad nivaclé Yacacvash
 - Ancianos nivaclé
 - Pobladores enlhet
 - Menonitas
 - Criollos paraguayos
 - Criollos argentinos
- Pobladores y ex pobladores de la colonia menonita Neuland
- Equipo de campo de la ONG Pro Comunidades Indígenas

Fotos:

Verena Friesen R.

Bibliografía:

- Adámoli J. M. 1985.
"Ecología del Chaco paraguayo". Revista forestal. CIF, San Lorenzo
- Arenas P. 1981.
"Etnobotánica Lengua-Maskoy". Fundación para la educación, la ciencia y la cultura. Argentina
- Arenas P. 2003. "Etnografía y Alimentación entre los Toba-Nachilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)". Edición: Pastor Arenas. Argentina
- Boelcke O. 1989. "Plantas Vasculares de la Argentina nativas y exóticas". Editorial hemnisferio sur. Argentina.
- Burkart A. 1943. „Las Leguminosas Argentinas silvestres y cultivadas“. ACME AGENCY LTDA. Argentina
- Cherpentier M. 1998. "Valores nutricionales de las plantas alimenticias silvestres del norte argentino". INCUPO Argentina
- Demaio P., Karlin U. O., Medina M. 2002. "árboles nativos del centro de Argentina". L.O.L.A. Argentina.
- Digilio Antonio P. L. & Legname Pablo R. 1966. "Los Arboles Indígenas de la Provincia de Tucuman". Universidad Nacional de Tucuman Instituto Miguel Lillo. Argentina
- Dimitri M. J., Julio Leonardis R. F., Santos Biloni J. 2000. "El nuevo libro del árbol" Tomo I: 'Especies forestales de la Argentina occidental' y Tomo II: 'Especies forestales de la Argentina oriental'. Editorial El Ateneo. España.
- Everitt James H. & Drawe Lynn D. 1993. "Trees, Shrubs & Cacti of South Texas". Texas Tech University Press. USA
- Fischermann B. & Regehr V. 1999. "Características y uso del territorio ayoreo totobiegosode en el Chaco central del Paraguay." Estudio antropogeográfico. GAT Paraguay. (no publicado)
- Glatzle A. 1999. "Compendio para el manejo de pasturas en el Chaco" MAG-GTZ. Editorial El Lector Paraguay
- Haene Eduardo & Aparicio Gustavo. 2001. „100 árboles argentinos“. Editorial Albatros. Argentina.
- Instituto de Cultura Popular 1998.
"El monte nos da comida" INCUPO. Reconquista Argentina

- Lopez J. A. & Little E. L., Ritz G. F., Rombold J. S., Hahn W. J. 1987. "Arboles comunes del Paraguay" Ñande yvyra mata kuera. Cuerpo de Paz.
- Lopez J. A. & Little E. L., Ritz G. F., Rombold J. S., Hahn W. J. 2002. "Arboles comunes del Paraguay" Ñande yvyra mata kuera. Cuerpo de Paz y Universidad Nacional de Asunción, Ciencias Agrarias.
- Lorenzi Harri. 2000. „árvores Brasileiras“ Manual de Identificacao e Cultivo de Plantas Arbóreas Nativas do Brasil. Volumen 01 y 02. Instituto Plantarum de Estudos da Flora LTDA. Brasil.
- Mereles F. & Degen R. 1997. "Leñosas colonizadoras e indicadoras de sitios modificados en el Chaco Boreal Paraguay". ROJASIANA 4. Asunción Paraguay
- Mereles F. & Degen R. 2000. "Los nombres vulgares de los arboles y arbustos del Chaco boreal Paraguay" en 'Proyecto Sistema Ambiental del Chaco'. MAG, DOA, SARO Paraguay & BGR Alemania.
- Mereles F. & Degen R. 2000 "Formaciones vegetales del Chaco Boreal paraguayo." en 'Proyecto Sistema Ambiental del Chaco'. MAG, DOA, SARO Paraguay & BGR Alemania.
- Pott Arnildo & Pott Vali J. 1997. „Plants of Pantanal“. Embrapa Brazil
- Programa Parques en Peligro. 1999. "1065 Motivos iniciales para proteger el Parque Nacional Defensores del Chaco" evaluación ecológica rápida.
- DPNVS, DeSdelChaco, The Nature Conservancy, USAID, Paraguay
- Schmeda Hirschmann G. 1994. "Etnobotánica Ayorea" Revista Universum. Universidad de Talca.
- Spichiger R. & Ramella L. "Flora del Paraguay" Conservatoire et Jardin botaniques de Geneve & Missouri Botanical Garden. Suiza. SERIE
- Thiessen Jack. "Mennonitisch-Plautdeutsches Wörterbuch". Steinbach, Canada
- Unruh E., Kalisch H. 2001. "Ya'alva Pangcalhva im Mennoblatt" www.enlhet.org
- 2º Simposio sobre aguas subterráneas y perforación de pozos en el Paraguay. 1995. "Aguas subterráneas" DRH & BGR Paraguay